



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3210

2017

I. Nos. 54768-54772

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3210

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003309-1
e-ISBN: 978-92-1-106853-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2017
Nos. 54768 to 54772*

No. 54768. Poland and Croatia:

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 19 October 1994 3

No. 54769. Poland and Turkey:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 3 November 1993 97

No. 54770. Poland and Bulgaria:

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 11 April 1994..... 213

No. 54771. Poland and Luxembourg:

Convention between the Republic of Poland and the Grand Duchy of Luxembourg on social security. Warsaw, 1 July 1996..... 323

No. 54772. Poland and Spain:

Convention on social security between the Republic of Poland and the Kingdom of Spain. Madrid, 22 February 2001 379

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2017
Nos 54768 à 54772*

N° 54768. Pologne et Croatie :

Accord entre la République de Pologne et la République de Croatie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 19 octobre 1994..... 3

N° 54769. Pologne et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République turque tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 3 novembre 1993 97

N° 54770. Pologne et Bulgarie :

Accord entre la République de Pologne et la République de Bulgarie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 11 avril 1994..... 213

N° 54771. Pologne et Luxembourg :

Convention entre la République de Pologne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale. Varsovie, 1^{er} Juillet 1996..... 323

N° 54772. Pologne et Espagne :

Convention sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Royaume d'Espagne. Madrid, 22 février 2001 379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2017
Nos. 54768 to 54772*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2017
N^{os} 54768 à 54772*

No. 54768

**Poland
and
Croatia**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 19 October 1994

Entry into force: *11 February 1996, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Croatian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

**Pologne
et
Croatie**

Accord entre la République de Pologne et la République de Croatie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 19 octobre 1994

Entrée en vigueur : *11 février 1996, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *croate, anglais et polonais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
8 novembre 2017*

[TEXT IN CROATIAN – TEXTE EN CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE POLJSKE I REPUBLIKE HRVATSKE
O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU**

**Republika Poljska
i
Republika Hrvatska**

- želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu -

utvrdile su kako slijedi u nastavku:

**Članak 1.
OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili obje država ugovornica.

**Članak 2.
POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i imovinu, koje je uvela jedna od država ugovornica ili njezina lokalna tijela, neovisno o načinu na koji se ubiru.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na porast imovine i poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine te poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju poduzeća.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor napose su:
 - a) u Republici Poljskoj:
 - (i) osobni porez na dohodak,
 - (ii) porez na dohodak.(u daljnjem tekstu "poljski porez")
 - b) u Republici Hrvatskoj:
 - (i) porez na dobit,
 - (ii) porez na dohodak;(u daljnjem tekstu "hrvatski porez")

4. Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim zakonima na kraju svake godine.

Članak 3.
OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora ako iz konteksta ne proizlazi drukčije:
- a) izraz "Republika Poljska", kad se rabi u zemljopisnom smislu, znači cjelokupno područje Republike Poljske, uključujući svo područje izvan teritorijalnog mora Republike Poljske koje je, u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Poljske, područje unutar kojega se mogu provoditi prava Republike Poljske s obzirom na morsko dno i podmorje te njihova prirodna bogatstva;
 - b) izraz "Republika Hrvatska", kad se rabi u zemljopisnom smislu, znači cjelokupno područje Republike Hrvatske unutar njezinih međunarodno priznatih granica, uključujući svo područje izvan teritorijalnog mora Republike Hrvatske koje je, u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Hrvatske, područje unutar kojega se mogu provoditi prava Republike Hrvatske s obzirom na morsko dno i podmorje te njihova prirodna bogatstva;
 - c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Republiku Poljsku ili Republiku Hrvatsku, ovisno o kontekstu;
 - d) izraz "porez" znači poljski ili hrvatski porez, ovisno o kontekstu;
 - e) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;
 - f) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili osobu koja se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
 - g) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju na odgovarajući način poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice ili poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - h) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom, zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom koji obavlja poduzeće sa sjedištem stvarne uprave u jednoj od država ugovornica, osim ako brod, zrakoplov ili cestovno transportno vozilo obavlja prijevoz samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

- i) izraz "državljanin" označava sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo jedne od država ugovornica i sve pravne osobe osnovane ili organizirane prema zakonima koji vrijede u toj državi ugovornici te sve organizacije koje nemaju pravnu osobnost, ali s kojima se iz poreznih razloga postupa kao s pravnim osobama osnovanim ili organiziranim prema zakonima koji vrijede u toj državi ugovornici;
 - j) izraz "nadležno tijelo" znači:
 - (i) u slučaju Republike Poljske, ministra financija ili njegova ovlaštenog predstavnika.
 - (ii) u slučaju Republike Hrvatske, ministra financija ili njegova ovlaštenog predstavnika,
2. Kada ovaj Ugovor primjenjuje država ugovornica, svaki izraz koji u njemu nije definiran, ima značenje prema zakonima te države što se odnose na poreze na koje se primjenjuje ovaj Ugovor, ako iz konteksta ne proizlazi nešto drugo.

Članak 4. REZIDENT

1. U ovome Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" označava svaku osobu, koja prema zakonima te države, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave, mjesta registracije ili nekoga drugog obilježja sličnoga značenja. Ali ovaj izraz ne obuhvaća osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo s dohotkom iz izvora u toj državi ili imovinom koja se nalazi u toj državi.
2. Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, onda se njezin status određuje na ovaj način:
- a) smatra se rezidentom one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, a ako ima stalno mjesto stanovanja u objemadržavama, smatrat će se da je rezident one države s kojom ima uže osobne i gospodarske odnose (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatrat će se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno boravište;
 - c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se da je rezident države čiji je državljanin;
 - d) ako je osoba državljanin obiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.

3. Kad je zbog odredaba stavka 1. neka osoba koja nije fizička osoba rezident objiju država ugovornica, tada će se smatrati da je rezident one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5.
STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.
2. Izraz "stalna poslovna jedinica" napose uključuje:
 - a) sjedište uprave,
 - b) podružnicu,
 - c) ured,
 - d) tvornicu,
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava,
3. Izraz "stalna poslovna jedinica" također uključuje:
 - a) gradilište ili građevinski, montažni ili instalacijski projekt ili s tim povezanu aktivnost nadgledanja, i to samo ako traju dulje od 12 mjeseci;
 - b) pružanje usluga, uključujući konzultacijske usluge nekog poduzeća države ugovornice uz pomoć namještenika ili drugog zaposlenog osoblja u drugoj državi ugovornici, pod uvjetom da se takve djelatnosti nastavljaju za isti projekt ili za neki s time povezani projekt tijekom razdoblja koje zajedno prelazi 12 mjeseci unutar bilo kojeg razdoblja.
4. Neovisno od predhodnih odredaba ovoga članka, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumije se:
 - a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju poduzeću;
 - b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koje obavlja drugo poduzeće;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili za prikupljanje obavijesti za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja drugih djelatnosti za poduzeće koje imaju pripremno ili pomoćno značenje;

- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u podstavkama od a) do e) pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripremno ili pomoćno značenje.
5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., kad osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na koju se odnosi stavak 6. - djeluje u ime poduzeća te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime tog poduzeća i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to poduzeće u toj državi ima stalnu poslovnu jedinicu glede svake djelatnosti što ih ta osoba obavlja za poduzeće, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. koje ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja preko posrednika, generalnog komisijskog zašupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva što je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi ne znači da jedno društvo može postati stalna poslovna jedinica drugoga društva.

Članak 6. DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice stekne od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u drugoj državi ugovornici.
2. Izraz "nekretnina" ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se nalazi imovina. Taj izraz u svakome slučaju uključuje imovinu što pripada uz nekretninu, stoku i opremu koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnom vlasništvu, služnosti nekretnine te prava na isplate u promjenljivom ili stalnom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Morski i riječni brodovi, zrakoplovi i cestovna transportna vozila ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nekretnine te na dobitke od otuđenja te imovine.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina poduzeća i na dohodak od nekretnina koje se koriste u obavljanju samostalnoga rada.

Članak 7.
DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit od poslovanja poduzeća jedne države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice, poslovna dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo onoliko dobiti koliko se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stavka 3. ovoga članka, ako poduzeće države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, onda se u svakoj državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojena u posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se rashodi što su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne rashode bilo da su učinjeni u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.
4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno utvrđivati dobit od poslovanja koju treba pripisati nekoj stalnoj poslovnoj jedinici, na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njene različite dijelove, stavak 2. nikako ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Prihvaćeni način raspodjele mora biti takav da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovom članku.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. U svrhe iz prethodnih stavaka dobit koju treba pripisati stalnoj poslovnoj jedinici određuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.
MEĐUNARODNI PROMET

1. Dobit od korištenja brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Dobit od korištenja riječnih brodova u prometu na unutarnjim plovnim putovima oporezuje se samo u državi u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.
3. Ako je sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi međunarodnim prometom ili poduzeća što se bavi prometom na unutarnjim plovnim putovima na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi u kojoj je matična luka pomorskog ili riječnog broda ili ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.
4. Odredba stavaka 1. primjenjuje se na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.
POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako
 - a) poduzeće države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu poduzeća druge države ugovornice
 - ili
 - b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i financijskim odnosima određeni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih poduzeća, dobit koja bi bez tih uvjeta nastala za jedno od poduzeća, ali zbog tih uvjeta nije nastala, može se uključiti u dobit tog poduzeća i prema tomu oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit poduzeća te države uključi - i prema tomu oporezuje - dobit, na koju je poduzeće druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi i ako se pri tako uključenoj dobiti radi o takvoj dobiti kakvu bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između tih dvaju poduzeća bili isti uvjeti o kakvima bi se međusobno dogovorila samostalna poduzeća, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj razrezan na tu dobit. Pri toj prilagodbi, valja uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora, a ako bude potrebno, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Članak 10.
DIVIDENDE

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende iz stavka 1. mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo što plaća dividende, i to prema zakonima te države, ali ako je primatelj dividendi stvarni korisnik, tada tako razrezan porez ne smije biti veći od:
 - a) 5% od bruto-iznosa dividendi kad je stvarni korisnik društvo (izuzimajući partnerstvo) koje izravno posjeduje najmanje 25% kapitala u društvu koje plaća dividende;
 - b) 15% od bruto-iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležna tijela država ugovornica uređuju zajedničkim dogovorom kako se treba provoditi odredbe o tim ograničenjima.

Odredbe ovoga stavka ne utječu na oporezivanje dobiti društva iz koje se plaćaju dividende.

3. Izraz "dividenda" upotrijebljen u ovomu članku označava dohodak od dionica ili drugih prava, koja nisu potraživanja duga, što sudjeluju u dobiti te dohodak od drugih prava u društvu koji podliježe istomu poreznomu postupku kao i dohodak od dionica prema zakonima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelju.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovoga članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice što se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalni rad iz stalnog sjedišta u toj državi, a pravo na osnovi kojega se dividende plaćaju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili odredbe članka 14.
5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može razrezati nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako su te dividende plaćene rezidentu te druge države ili ako je posjed dionica zbog kojih se dividende plaćaju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj državi niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.

Članak 11.
KAMATE

1. Kamate nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, takve kamate mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to prema zakonima te države, ali ako je primalac kamata stvarni korisnik, tako razrezan porez ne smije biti veći od 10% od bruto-iznosa kamata.

Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Neovisno o odredbama stavka 2., kamate što nastanu u jednoj državi ugovornici koje stekn Vlade druge države ugovornice, njezino lokalno tijelo i centralna banka ili bilo koja financijska institucija čiji je vlasnik u cijelosti ta Vlada ili bilo koji drugi rezident te druge države, glede potraživanja duga što ih je neizravno financirala Vlada te druge države ugovornice, njezino lokalno tijelo ili centralna banka ili bilo koja financijska institucija koja je u cijelosti u vlasništvu te Vlade, bit će izuzete od oporezivanja u prvospomenutoj državi.
4. Izraz "kamate", kako se rabi u ovomu članku, označava dohodak od potraživanja duga svake vrste, bilo da su ili da nisu osigurana zalogom i bilo da nose ili da ne nose pravo udjela u dobiti dužnika, a napose u dohotku od državnih vrijednosnih papira i od obveznica i zadužnica, uključujući premije i nagrade u svezi s tim vrijednosnim papirima, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog zakašnjela plaćanja ne smatraju se kamatama u smislu ovoga članka.
5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamata, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici, u kojoj su te kamate nastale, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalni rad iz stalnog sjedišta u njoj, a potraživanje na koje se plaćaju kamate stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14., ovisno o slučaju.
6. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj ta država, lokalno tijelo ili rezident te države. Međutim, ako isplatitelj kamata, bez obzira da li je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište na koje se odnosi zajam za koji se plaćaju kamate i takve kamate snosi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da kamate nastaju u toj državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.

7. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanje za koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvu se slučaju više plaćeni iznos oporezuje prema zakonima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12. AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, takve autorske naknade mogu se također oporezivati u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to prema zakonima te države, ali ako je primatelj autorske naknade stvarni korisnik, s time da porez ne smije biti veći od 10% od bruto iznosa autorske naknade.
3. Izraz "autorske naknade", koji se rabi u ovomu članku, označava sva plaćanja primljena kao naknade za korištenje ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove, patenata, know-how, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili industrijske, trgovačke ili znanstvene opreme ili za obavijesti koje se odnose na industrijsko, trgovačko ili znanstveno iskustvo.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik autorske naknade, koja je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju autorske naknade putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja smostalni rad iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a prava i vlasništva zbog kojih su plaćena autorska prava stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. odnosno članka 14. ovisno o slučaju.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatitelj Vlada te države ugovornice, njezino lokalno tijelo ili rezident te države ugovornice. Međutim, ako osoba koja plaća autorske naknade, bilo da je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u svezi s kojim je nastala obveza da plati autorske naknade i takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da takve naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili obavijesti za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na potonji iznos. U takvu je slučaju više plaćeni iznos oporeziv prema zakonima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.
DOBIT OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina navedenih u članku 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu rezidenta države ugovornice u drugoj državi ugovornici za svrhe obavljanja samostalnog rada, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa cijelim poduzećem) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja brodova ili zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu, riječnih brodova koji se koriste u prometu na unutarnjim plovnim putovima ili pokretna imovina što služi za korištenje pomorskih brodova, zrakoplova ili riječnih brodova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
4. Dobit od otuđenja dionica kapitala nekog društva, čija se imovina sastoji izravno ili neizravno uglavnom od nekretnina koje se nalaze u državi ugovornici, može se oporezivati u toj državi ugovornici.
5. Dobit od otuđenja imovine na koju se ne odnose stavci od 1. do 4. oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je otuditelj rezident.

Članak 14.
SAMOSTALNI RAD

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim u jednom od sljedećih slučajeva kad se takav dohodak može oporezivati i u drugoj državi ugovornici:

- a) ako u drugoj državi ugovornici ima stalno sjedište koje mu redovito stoji na raspolaganju za obavljanje njegovih djelatnosti. U takvu slučaju samo se onaj dio tog dohotka koji se može pripisati to me stalnom sjedištu, može oporezivati u toj drugoj državi;
 - b) ako njegov boravak u drugoj državi ugovornici traje duže od razdoblja koje ukupno prelazi 183 dana u kalendarskoj godini o kojoj se radi. U takvu slučaju samo se onaj dio dohotka koji se ostvari od njegovih djelatnosti obavljenih u toj drugoj državi može oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" uključuje napose samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, ekonomista, arhitekata, zubara i knjigovoda.

Članak 15.
NESAMOSTALNI RAD

1. U skladu s odredbama članka 16., 18. i 19., plaće i slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada, oporezuju se samo u toj državi, osim kada se radi o nesamostalnom radu u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanje koje se od toga ostvaruje može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanje koje rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:
 - a) ako primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju duže od 183 dana u dotičnoj kalendarskoj godini, i
 - b) ako primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge države ili se ona isplate u njegovo ime, i
 - c) ako primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište koja poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na brodu ili zrakoplovu ili cestovnim transportnim vozilom što se koriste u međunarodnom prometu ili na riječnom brodu u prometu na unutarnjim plovnim putovima mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.
NAKNADE DIREKTORA

Naknade direktora i druga slična plaćanja što ih ostvari rezident države ugovornice za rad u svojstvu člana upravnog odbora društva koje je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.
UMJETNICI I ŠPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članaka 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili muzičar ili kao športas od svoje osobne djelatnosti u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od osobne djelatnosti u svojstvu izvođača ili športasa ne pripada izvođaču ili športasu, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak neovisno o odredbama članaka 7., 14. i 15. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili športas obavlja svoju djelatnost.
3. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., dohodak izvođača i športasa koji su rezidenti države ugovornice, što ga ostvare od djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici, na temelju plana kulture ili sportske razmjene između vlada obiju država ugovornica, oslobađa se od oporezivanja u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 18.
MIROVINE

1. Prema odredbama stavka 2. članka 19., mirovine i druga slična primanja plaćeni rezidentu države ugovornice po osnovi prijašnjeg nesamostalnog rada oporezuju se samo u toj državi.
2. Neovisno o odredbama stavka 1., mirovine i druga slična plaćanja koja isplati Vlada države ugovornice ili njezino lokalno tijelo u okviru javnog osiguranja koje je dio sustava socijalne skrbi te države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 19.
DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njeno lokalno tijelo isplati nekoj fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili njenom lokalnom tijelu oporezuju se samo u toj državi.

- b) Takva se primanja, međutim, oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako se te usluge obavljaju u toj državi i ako je fizička osoba rezident te države koji:
 - (i) je državljanin te države, ili
 - (ii) nije postao rezident te države samo zbog obavljanja tih usluga.
- 2. a) Mirovine koje plaća država ugovornica ili njeno lokalno tijelo ili što se iz fondova te države ili njezinog lokalnog tijela plaća nekoj fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili njenom lokalnom tijelu oporezuju se samo u toj državi.
 - b) Te mirovine, međutim, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.
- 3. Odredbe članaka 15., 16. i 18. primjenjuju se na primanja i mirovine koje se odnose na usluge pružene u svezi s poslom što ga vodi država ugovornica ili njezino lokalno tijelo.

Članak 20.

PROFESORI, NASTAVNICI, STUDENTI I PRIPRAVNICI

- 1. Plaćanja što ih prima profesor ili nastavnik koji je rezident države ugovornice i koji boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju koje nije duže od dvije godine, radi obavljanja znanstvenih studija ili istraživanja ili održavanja predavanja na nekom priznatom sveučilištu, visokoj školi ili drugoj obrazovnoj ustanovi ili državnoj istraživačkoj ustanovi ili drugoj ustanovi koja se bavi istraživanjem za opće dobro oporezuje se samo u prvospomenutoj državi. Odredbe ovoga članka ne primjenjuju se na dohodak od istraživačkog rada ako takvo istraživanje nije poduzeto u javnom interesu, već prije svega za privatnu korist neke stanovite osobe ili osoba. Povlastice predviđene ovim stavkom neće biti odobrene fizičkoj osobi koja je u razdoblju neposredno prije toga koristila povlastice iz stavaka 2., 3. i 4.
- 2. Plaćanja koja nisu naknade za osobni rad što ih student ili pripravnik, koji jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji se nalazi u prvospomenutoj državi isključivo zbog svog obrazovanja i usavršavanja, prima za uzdržavanje, obrazovanje ili usavršavanje ne oporezuju se u toj državi, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju i da su doznačena iz izvora koji se nalaze izvan te države.
- 3. Plaćanja koja nisu naknade za osobni rad što ih osoba koja jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bila rezident druge države ugovornice prima kao dar, pripomoć ili nagradu od neprofitne vjerske, dobrotvorne, znanstvene, književne ili obrazovne privatne organizacije ili slične javne institucije ne oporezuju se u prvospomenutoj državi.

4. Student ili pripravnik, u smislu stavka 2., ili primatelj dara, pripomoći ili nagrade, u smislu stavka 3., koji boravi u državi ugovornici u razdoblju koje ne prelazi 4 godine ne oporezuje se u toj državi na dohodak od nesamostalnog rada pod uvjetom da obavlja takav rad kako bi ostvario dopunska sredstva za uzdržavanje, obrazovanje ili usavršavanje.
5. Rezident jedne od država ugovornica, koji je namještenik nekoga državnog poduzeća ili neke organizacije ili institucije opisanim u stavku 3., a koji privremeno boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju što ne prelazi jednu godinu, isključivo zbog stjecanja tehničkog, stručnog ili poslovnog iskustva kod osobe koja nije takvo poduzeće, organizacija ili institucija, izuzima se od oporezivanja u toj drugoj državi na naknade primljene izvan te druge države za djelatnosti, bez obzira gdje su obavljene, što ih plaća takvo poduzeće, organizacija ili institucija.

Članak 21.
OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, drukčiji od dohotka od nekretnina definiran u stavku 2. članka 6. ako primatelj takvoga dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina zbog kojih se dohodak plaća stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U takvu slučaju primjenjivat će se odredbe članka 7. ili članka 14. ovisno o slučaju.

Članak 22.
IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nekretnina, u smislu članka 6., koju posjeduje rezident države ugovornice, a nalazi se u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretnina koje čine dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretnina koje pripadaju stalnom sjedištu što stoji na raspolaganju rezidentu države ugovornice radi obavljanja samostalnog rada u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Brodovi, zrakoplovi i cestovna transportna vozila koji se koriste u međunarodnom prometu i riječni brodovi koji se koriste u prometu na unutarnjim plovnim putovima te pokretnine što služe za korištenje pomorskih i riječnih brodova, zrakoplova i cestovnih transportnih vozila oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
4. Svi drugi sastavni dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 23.
IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Ako se radi o rezidentu Poljske, dvostruko oporezivanje izbjegavat će se kako slijedi u nastavku:
 - a) Kad rezident Poljske stječe dohodak i posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ovog Ugovora, mogu oporezivati u Republici Hrvatskoj, Poljska će, u skladu s odredbama podstavka b), izuzimati takav dohodak ili imovinu od poreza. Poljska može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvoga rezidenta, koristiti poreznu stopu koja bi se koristila da izuzeti dohodak nije bio tako izuzet.
 - b) Kad rezident Poljske stječe dohodak koji se, u skladu s odredbama članaka 10., 11. i 12., mogu oporezivati u Republici Hrvatskoj, Poljska odobrit će kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u Republici Hrvatskoj. Takav odbitak, međutim, ne smije biti veći od onoga dijela poreza na dohodak koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može pripisati takvim djelovima dohotka koji je stečen u Republici Hrvatskoj.
2. Ako se radi o rezidentu Republike Hrvatske, dvostruko oporezivanje izbjegavat će se kako slijedi u nastavku:

Kad rezident Republike Hrvatske stječe dohodak i posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ovog Ugovora, mogu oporezivati u Republici Poljskoj, Republika Hrvatska odobrit će:

- a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u Republici Poljskoj;
- b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u Republici Poljskoj.

Takav odbitak u oba slučaja, međutim, ne smije biti veći od onoga dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji su oporezivi u Republici Poljskoj.

3. Kad se u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji stekne ili imovina što je posjeduje rezident države ugovornice izuzimaju od poreza u toj državi, ta država svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvoga rezidenta, uzeti u obračun izuzeti dohodak ili imovinu.

Članak 24.
JEDNAKI POSTUPAK

1. Državljeni države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne podliježu nikakvu oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukčije ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s time povezanim obvezama kojima podliježu ili mogu podlijezati državljani druge države u istim okolnostima, napose s obzirom na boravište. Neovisno o odredbama članka 1., ova se odredba primjenjuje i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

2. Stalna poslovna jedinica, koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne smije biti u toj drugoj državi oporezivana nepovoljnije nego što se oporezuju poduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti.

Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice, zbog građanskog statusa ili obiteljskih obveza, odobrava osobne odbitke, olaksice i sniženja pri oporezivanju koje odobrava vlastitim rezidentima.

3. Osim kad se primjenjuju odredbe stavka 1. članka 9., stavka 7. članka 11. ili stavka 6. članka 12., kamate, autorske naknade i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezive dobiti takva poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile plaćene rezidentu prvoispomenute države. Na sličan način, svaki dug poduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezivog kapitala takva poduzeća, odbija se pod istim uvjetima kao da je bio ugovoren s rezidentom prvoispomenute države.
4. Poduzeća države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvoispomenutoj državi ne podliježu nikakvu oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukčije ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s time povezanim obvezama kojima podliježu ili mogu podlijezati slična poduzeća prvoispomenute države.
5. Odredbe ovoga članka vrijede, neovisno o članku 2., za poreze bilo koje vrste i naziva.

Članak 25.
POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako jedna osoba drži da postupci jedne ili objiju država ugovornica kao posljedicu imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnom lijeku predviđenom u domaćem zakonodavstvu tih država, podnijeti zahtjev nadležnom tijelu države ugovornice čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen stavkom 1. članka 24., tijelu države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora.
2. Ako nadležno tijelo bude držalo da je prigovor opravdan i ako ga samostalno ne bude moglo riješiti na zadovoljavajući način, nastojat će to učiniti u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Ugovorom. Postignuti dogovor provest će se u domaćem zakonodavstvu država ugovornica, bez obzira na vremenska ograničenja.
3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili dvojbe koje se pojave pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora. Ta se tijela mogu dogovarati i o uklaňanju dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.
4. Nadležna tijela država ugovornica mogu izravno međusobno izmjenjivati mišljenja radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka. Ako radi postizanja dogovora treba obaviti usmenu razmjenu mišljenja, to se može učiniti putem komisije sastavljene od zastupnika nadležnih tijela država ugovornica.

Članak 26.
RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovog Ugovora ili domaćih zakona država ugovornica, koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim Ugovorom ako je oporezivanje, prema tim zakonima, u skladu s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1. Svaka obavijest koju primi država ugovornica smatrat će se tajnom kao i obavijesti dobivene prema domaćim zakonima te države te se mogu priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koje se bave određivanjem ili ubiranjem, izvršenjem ili gonjenjem ili rješavanjem žalbi glede poreza obuhvaćenih ovim Ugovorom. Spomenute osobe ili tijela koristit će se ovim obavijestima samo u navedene svrhe. One mogu otkrivati takve obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskoj odluci.
2. Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao da državi ugovornici nameću obvezu da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti prema zakonima ili uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje obavijesti koje bi otkrile neku trgovačku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovački postupak ili obavijest čije bi priopćenje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.
DIPLOMATSKO I KONZULARNO OSOBLJE

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđenih općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 28.
STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu 30. dana od dana razmjene diplomatskih nota koje ukazuju na završetak unutarnjih pravnih postupaka nužnih u svakoj zemlji za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor primjenjivat će se na dohodak stečen i imovinu posjedovanu tijekom poreznih godina koje počinju na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj ovaj Ugovor stupa na snagu.

Članak 29.
PRESTANAK PRIMJENE

Ovaj Ugovor ostaje na snazi neograničeno vrijeme, ali svaka država ugovornica može 30. lipnja ili prije 30. lipnja svake kalendarske godine nakon isteka razdoblja od pet godina od dana njegova stupanja na snagu, diplomatskim putem dostaviti drugoj državi ugovornici pismenu obavijest o prestanku primjene Ugovora. U tom slučaju ovaj Ugovor neće se primjenjivati na dohodak stečen i imovinu posjedovanu za vrijeme poreznih godina na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine što slijedi godinu u kojoj je dana obavijest o prestanku primjene.


Sastavljeno u Warsaw dana 19. prosinca 1947. u dvije kopije na poljskom, hrvatskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja u tumačenju poljskog i hrvatskog teksta, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA REPUBLIKU POLJSKU



ZA REPUBLIKU HRVATSKU



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND AND THE REPUBLIC OF CROATIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

**The Republic of Poland
and
the Republic of Croatia**

- desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital -

have agreed as follows:

**Article 1
PERSONAL SCOPE**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both Contracting States.

**Article 2
TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on capital appreciation and taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
 - a) in the Republic of Poland:
 - (i) the personal income tax,
 - (ii) the income tax.(hereinafter referred to as "Polish tax")
 - b) in the Republic of Croatia:
 - (i) the profit tax,
 - (ii) the income tax;(hereinafter referred to as "Croatian tax")

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Republic of Poland" used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland within its international recognized borders, including any area beyond the territorial waters of the Republic of Poland which, in accordance with international law and the laws of the Republic of Poland, is an area within which the rights of the Republic of Poland with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - b) the term "Republic of Croatia" used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Croatia within its international recognized borders, including any area beyond the territorial waters of the Republic of Croatia which, in accordance with international law and the laws of the Republic of Croatia, is an area within which the rights of the Republic of Croatia with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, the Republic of Poland or the Republic of Croatia;
 - d) the term "tax" means, as the context requires, a Polish or Croatian tax;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective

management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

- i) the term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person created or organized under the laws of that Contracting State, as well as any organization without legal personality treated for tax purposes as legal persons created or organized under the laws of that Contracting State;
 - j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the Republic of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative.
 - (ii) in the case of the Republic of Croatia, the Minister of Finance or his authorized representative,
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reasons of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
- a) a building site or construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where they last more than 12 months;
 - b) the furnishing of services, including consultant services by an enterprise of a Contracting State through employees or other engaged personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for the period or periods aggregating more than 12 months within any period;
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats, aircraft and road transport vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so

- incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.
4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5% of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

- b) 15% of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority and the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of that other Contracting State with respect to debt-claims indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a local authority, and the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by the Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the

payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in the Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of

such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State.

- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned. In that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, economists, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 18
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State or a local authority thereof under a public welfare scheme of the social security system of that Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20
PROFESSORS, TEACHERS, STUDENTS AND TRAINEES

- 1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is presenting the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out scientific study or research or for teaching at an accredited university, college, school or other educational institution, or a public research institution or other institution engaged in research for the public benefit, shall be taxable only in the first-mentioned State. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons. The benefits provided in this paragraph shall not be granted to an individual who, during the immediately preceding period, enjoyed the benefits of paragraph 2, 3 or 4.
- 2. Payments other than compensation for personal services which a student or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise and are remitted from sources outside that State.
- 3. Payments other than compensation for personal services that a person who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State receives as a grant, allowance, or award from a non-profit religious, charitable, scientific, literary or educational private organization or a comparable public institution shall not be taxed in the first-mentioned State.

4. A student or trainee within the meaning of paragraph 2, or a recipient of a grant, allowance, or award within the meaning of paragraph 3, who is present in a Contracting State for a period not exceeding 4 years shall not be taxed in that State on any income from dependent personal services, provided that such services are performed for the purpose of supplementing funds available otherwise for maintenance, education or training.
5. A resident of one of the Contracting States who is an employee of a government enterprise or of an organization or institution described in paragraph 3, and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from any person other than such enterprise, organization or institution, shall be exempt from tax by that other State on compensation remitted from outside that other State for services wherever performed paid by such enterprise, organization or institution.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and road transport vehicles operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft and road transport vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Poland, double taxation shall be avoided as follows:
 - a) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Republic of Croatia, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income or capital from tax. Poland may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.
 - b) Where a resident of Poland derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in the Republic of Croatia, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the Republic of Croatia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the Republic of Croatia.
2. In the case of a resident of the Republic of Croatia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the Republic of Croatia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Republic of Poland, the Republic of Croatia shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Republic of Poland.
- b) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Republic of Poland;

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may

be, to the income or the capital which may be taxed in the Republic of Poland.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than

the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the

- Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose such information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

Article 27
DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the 30th day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of the Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect as respects income derived and capital owned during the taxable years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 29
TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect as respects income derived and capital owned during the taxable years on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

Done at Warsaw in two copies, on the 19th
day of October, 1994, in the Polish, Croatian and English
languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretations of the Polish and Croatian texts, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE REPUBLIC OF CROATIA



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

REPUBLIKĄ CHORWACJI

**W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W
ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU I MAJĄTKU**

Rzeczpospolita Polska i Republika Chorwacji, pragnąc popierać wzajemne więzi gospodarcze poprzez eliminowanie przeszkód podatkowych,

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

ARTYKUŁ 2

PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa dotyczy, podatków od dochodu i od majątku, bez względu na sposób ich poboru, które pobiera się na rzecz każdego Umawiającego się Państwa lub jego władz lokalnych.
2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego i podatki od ogólnych kwot wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwo.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:
 - a) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - 1) podatek dochodowy od osób prawnych;
 - 2) podatek dochodowy od osób fizycznych; (zwane dalej "podatkami polskimi").

- b) w Republice Chorwacji:
 - 1) podatek od zysków;
 - 2) podatek od dochodu;(zwane dalej "podatkami chorwackimi");

4. Niniejsza Umowa będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzone obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Pod koniec każdego roku właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o wszystkich zasadniczych zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwach podatkowych.

ARTYKUŁ 3

OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:

a) określenie "Rzeczpospolita Polska" użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym każdy obszar poza jej wodami terytorialnymi, na którym na mocy ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może sprawować prawa do dna morskowego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych;

b) określenie "Republika Chorwacji" użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Republiki Chorwacji w ramach jej międzynarodowo uznanych granicach, w tym każdy obszar poza wodami terytorialnymi Republiki Chorwacji, który zgodnie z prawem międzynarodowym i ustawodawstwem Chorwacji stanowi obszar, na którym prawa Republiki Chorwacji w odniesieniu do dna morskowego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych mogą być sprawowane;

- c) określenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają, zależnie od kontekstu, Polskę lub Chorwację;
- d) określenie "podatek" oznacza zależnie od kontekstu podatek polski lub podatek chorwacki;
- e) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;
- f) określenie "spółka" oznacza każdą osobę prawną lub każdą jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;
- g) określenia "przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- h) określenie "transport międzynarodowy" oznacza wszelki przewóz statkiem, statkiem powietrznym lub pojazdem transportu drogowego eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadku gdy przewóz statkiem, statkiem powietrznym lub pojazdem drogowym jest wykonywany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- i) określenie "obywatel" obejmuje osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa, spółkę osobową oraz wszystkie osoby prawne, zrzeszenia osób i stowarzyszenia utworzone zgodnie z prawem obowiązującym w Umawiającym się Państwie;
- j) określenie "właściwa władza" oznacza :

- 1) w przypadku Polski - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
- 2) w przypadku Chorwacji - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa tego Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa.

ARTYKUŁ 4

MIEJSCE ZAMIESZKANIA LUB SIEDZIBY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, miejsce zarządu, albo inne kryterium o podobnym charakterze. Jednakże określenie to nie obejmuje osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie w zakresie dochodu osiąganego tylko w tym Państwie lub majątku położonego tylko w tym Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 tego artykułu osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status określa się w sposób następujący:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się

Państwach, to uważa się, że ma miejsce zamieszkania w tym Państwie, z którym ma ona silniejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);

b) jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie w którym zwykle przebywa;

c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie którego jest obywatelem;

d) jeżeli jest ona obywatelem obydwu Państw lub jeżeli nie posiada obywatelstwa żadnego z nich, to właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma ona siedzibę w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

ARTYKUŁ 5

ZAKŁAD

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność gospodarcza przedsiębiorstwa.

2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządu,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) fabrykę,
- e) warsztat oraz
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo każde inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Określenie "zakład" obejmuje również:

a) plac budowy, montaż lub instalację albo działalność nadzorczą związaną z tymi pracami, jeżeli prace takie trwają dłużej niż dwanaście miesięcy;

b) świadczenie usług, w tym usług konsultacyjnych wykonywanych przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa za pośrednictwem pracowników lub innego personelu zatrudnionego w drugim Umawiającym się Państwie, pod warunkiem, że taka działalność związana z danym projektem lub z projektem ubocznym trwa przez okres lub okresy przekraczające łącznie dwanaście miesięcy w ciągu każdego dwunastomiesięcznego okresu.

4. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu, określenie "zakład" nie obejmuje:

a) użytkowania urządzeń, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa;

b) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania;

- c) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
- d) stałej placówki utrzymywanej wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa każdej innej działalności mającej charakter przygotowawczy lub pomocniczy;
- f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności, o których mowa pod literami od a) do e), pod warunkiem jednak, że całkowita działalność tej placówki, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności posiada przygotowawczy lub pomocniczy charakter.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa w imieniu przedsiębiorstwa i osoba ta posiada pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa, przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, który osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ustępie 4 i są takimi rodzajami działalności, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień niniejszego ustępu.

6. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności przez maklera, generalnego przedstawiciela albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Fakt, że spółka, mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarczy aby jakąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

ARTYKUŁ 6

DOCHÓD Z NIERUCHOMOŚCI

1. Dochód, osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochody z eksploatacji gospodarstwa rolnego lub leśnego), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Określenie "majątek nieruchomy" posiada takie znaczenie jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których stosuje się przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, budynków, prawa użytkowania nieruchomości, jak również prawa do zmiennych i stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych. Statki, barki, statki powietrzne oraz pojazdy transportu drogowego nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodu osiąganego z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 niniejszego artykułu stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

ARTYKUŁ 7

ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie chyba, że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, jakie mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej.

4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, aby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. W rozumieniu poprzednich ustępów ustalenie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się części dochodu, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia tego artykułu.

ARTYKUŁ 8

TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY

1. Zyski, pochodzące z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków, statków powietrznych i pojazdów transportu drogowego podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Zyski, osiągane z eksploatacji barek w transporcie śródlądowym podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugowego morskiego lub przedsiębiorstwa żeglugi śródlądowej znajduje się na pokładzie statku lub barki, wówczas uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się port macierzysty statku lub barki, a jeżeli statek lub barka nie ma portu macierzystego, w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek lub barkę ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do zysków z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

ARTYKUŁ 9

PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

1. Jeżeli:

a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa ma bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

albo

b) te same osoby mają bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku, między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, to zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale których z powodu tych warunków nie osiągnęło, mogą być włączone do zysków tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowuje zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa z tytułu których przedsiębiorstwo zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski tak połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego wymienionego Państwa gdyby warunki ustalone między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między przedsiębiorstwami niezależnymi, wówczas to drugie Państwo dokona

odpowiedniej korekty kwoty podatku nałożonego w tym Państwie od tych zysków. Przy dokonywaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się, jeżeli będzie to konieczne.

ARTYKUŁ 10

DYWIDENDY

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy mogą być jednak opodatkowane także w tym Umawiającym się Państwie w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, lecz jeżeli odbiorca dywidend jest ich właścicielem, podatek ten nie może przekroczyć:

a) 5 procent kwoty dywidend brutto jeżeli odbiorcą dywidend jest spółka (z wyłączeniem spółki osobowej), której udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25 procent,

b) 15 procent kwoty dywidend brutto we wszystkich pozostałych przypadkach.

Właściwe władze Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tych ograniczeń.

Postanowienia niniejszego tego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.

3. Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochód z akcji lub z innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się jeżeli właściciel dywidend, będący ich właścicielem, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacającej dywidendy, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, w nim położoną i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może, ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub w przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

ARTYKUŁ 11

ODSETKI

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i które są wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.

Właściwe władze Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tych ograniczeń.

3. Niezależnie od postanowień ustępu 2, odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i płacone na rzecz rządu drugiego Umawiającego się Państwa, władz lokalnych, Banku Centralnego lub jakiejkolwiek instytucji finansowej kontrolowanej przez ten rząd lub odsetki uzyskane od pożyczek gwarantowanych przez rząd drugiego Umawiającego się Państwa jego władzę lokalną i Bank Centralny lub przez instytucję finansową będącą własnością rządu, będą zwolnione od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Użyte w tym artykule określenie "odsetki" oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem uczestnictwa w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych

włącznie z premiami i nagrodami dotyczącymi tych pożyczek obligacji lub skryptów dłużnych. Opłat karnych z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki w rozumieniu tego artykułu.

5. Postanowień ustępu 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, rzeczywiście związana jest z zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku, stosuje się odpowiednio w zależności od konkretnej sytuacji postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę w związku z działalnością których powstało zadłużenie z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

7. Jeżeli między płatnikiem a odbiorcą odsetek lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego odsetki, mające związek z roszczeniem wynikającym z długu z tytułu którego są wypłacane, przekraczają kwotę, która byłaby uzgodniona między płatnikiem a odbiorcą odsetek bez takich powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12

NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże należności licencyjne, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, ale ustalony podatek nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Określenie "należności licencyjne", użyte w tym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin oraz patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, jak również za informacje związane z doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą przez zakład w nim położony, bądź wolny zawód za pomocą stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście związany jest z działalnością zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się

odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie w którym położony jest zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a odbiorcą należności licencyjnych lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota należności licencyjnej mająca związek z użytkowaniem, prawem do użytkowania lub informacją, za które jest płacona, przekracza kwotę, którą płatnik i odbiorca należności licencyjnych uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 13

ZYSKI ZE SPRZEDAŻY MAJĄTKU

1. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, a położonego w

drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z tytułu przeniesienia własności majątku ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami z przeniesienia tytułu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

3. Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków, statków powietrznych eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej lub barek eksploatowanych w żegludze śródlądowej albo majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków, statków powietrznych lub barek, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Zyski z przeniesienia akcji w spółce akcyjnej, której majątek składa się bezpośrednio lub pośrednio głównie z nieruchomości położonej w Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie.

5. Zyski z przeniesienia tytułu własności jakiegokolwiek majątku innego niż wymieniony w ustępach 1 - 4 tego artykułu, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

ARTYKUŁ 14

WOLNE ZAWODY

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z wykonywania wolnego zawodu albo innej działalności o samodzielny charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, z wyjątkiem następujących przypadków, gdy taki dochód może być opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie:

a) osoba dla wykonywania swojej działalności posiada zwykle stałą placówkę w drugim Umawiającym się Państwie. W takim przypadku dochód może być opodatkowany w tym drugim Państwie, lecz tylko w takim zakresie, w jakim dochód może być przypisany tej stałej placówce; lub

b) osoba przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy przekraczające łącznie 183 dni w danym roku kalendarzowym. W takim przypadku opodatkowany w danym Państwie może być tylko dochód w nim osiągnięty.

2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów oraz dentystów i księgowych.

ARTYKUŁ 15

PRACA NAJEMNA

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18 i 19, płace, uposażenia i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to wypłacane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:

a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni podczas danego roku kalendarzowego, i

b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, i

c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu wynagrodzenia, uzyskiwane z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku lub statku powietrznego eksploatowanego w

komunikacji międzynarodowej lub na pokładzie barki eksploatowanej w żegludze śródlądowej, mogą podlegać opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

ARTYKUŁ 16

WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW

Wynagrodzenia i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 17

ARTYŚCI I SPORTOWCY

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 niniejszej Umowy dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, z tytułu działalności artystycznej, na przykład, artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód mający, związek z osobiście wykonywaną działalnością takiego artysty lub sportowca nie przypada temu artyście lub sportowcowi lecz innej osobie, dochód taki, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 niniejszej Umowy, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu dochód o którym mowa w tym artykule będzie zwolniony od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność artysty lub sportowca jeżeli działalność ta jest wykonywana na podstawie umowy lub porozumienia o współpracy kulturalnej między Rządami Umawiających się Państw.

ARTYKUŁ 18

EMERYTURY

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, emerytury i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu wcześniejszej pracy najmniej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, emerytury i inne świadczenia wypłacane przez Rząd Umawiającego się Państwa lub jego władzę lokalną w ramach systemu ubezpieczeń socjalnych Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 19

PRACOWNICY PAŃSTWOWI

1. a) Wynagrodzenie, inne niż emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, lub jego władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

b) Jednakże wynagrodzenie takie podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi te są świadczone w tym Państwie, a osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w tym Państwie:

a) jest obywatelem tego Państwa, lub

b) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.

2. a) Jakakolwiek emerytura, wypłacana z funduszy utworzonych przez to Państwo, lub jego władzę lokalną, osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, lub jego władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

b) Jednakże taka emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba fizyczna jest obywatelem tego Państwa i posiada w nim miejsce zamieszkania.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 stosuje się do wynagrodzeń i emerytur mających związek ze świadczeniem usług w związku z

działalnością gospodarczą Umawiającego się Państwa, lub jego władzy lokalnej.

ARTYKUŁ 20

WYKŁADOWCY, NAUCZYCIELE, STUDENCI

1. Osoba fizyczna, która przebywa czasowo w Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia prac badawczych na uniwersytecie, szkole pomaturalnej bądź innej uznanej placówce oświatowej, a która ma lub bezpośrednio przed tą wizytą miała stałe miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniona od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie z tytułu wynagrodzenia za nauczanie lub prowadzenie prac badawczych, w okresie nie przekraczającym dwóch lat, licząc od dnia jej pierwszego przyjazdu w tym celu.

Postanowienia ustępu 1 nie stosuje się do dochodu z tytułu prac badawczych, jeżeli takie prace są podejmowane nie w interesie publicznym, ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

Korzyści przewidziane w tym ustępie nie mogą być przyznane osobie, która w bezpośrednio poprzedzającym okresie korzystała z przywilejów określonych w ustępach 2, 3 lub 4.

2. Należności, inne niż wynagrodzenia za osobistą pracę, otrzymywane na utrzymanie się, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, stypendystę lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza Państwa.

3. Należności, inne niż wynagrodzenie za osobistą pracę, otrzymywane przez osobę, która przed przybyciem do Umawiającego się Państwa, z tytułu zasiłku, stypendium lub nagrody wypłacanej przez prywatną organizację niedochodową, religijną, charytatywną, naukową, literacką lub oświatową albo porównywalną instytucję publiczną nie podlega opodatkowaniu w pierwszym Państwie.

4. Student lub praktykant w rozumieniu ustępu 2, lub osoba otrzymująca zasiłek, stypendium lub nagrodę w rozumieniu ustępu 3, przebywająca w Umawiającym się Państwie przez okres nie przekraczający 4 lat nie podlega opodatkowaniu z tytułu dochodu osiąganego z pracy najemnej, pod warunkiem, że praca taka jest wykonywana w celu uzyskania dodatkowych funduszy niezbędnych dla utrzymania się, nauki lub szkolenia.

5. Osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, która jest pracownikiem przedsiębiorstwa rządowego lub organizacji albo innej instytucji opisanej w ustępie 3 i która okresowo przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okresy nie przekraczające 1 roku wyłącznie w celu nabycia doświadczenia technicznego, zawodowego i gospodarczego od innej osoby niż takie przedsiębiorstwo, organizacja lub instytucja, podlega zwolnieniu od podatku w tym drugim Państwie z tytułu świadczenia przekazanego z poza tego drugiego Państwa za pracę opłacaną przez takie przedsiębiorstwo, organizację lub instytucję.

ARTYKUŁ 21

INNE DOCHODY

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to skąd one pochodzą, a które nie zostały wymienione w poprzednich artykułach niniejszej Umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do dochodów nie będących dochodami z majątku nieruchomości określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba uzyskująca takie dochody, posiadająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie działalność gospodarczą przez zakład tam położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę tam położoną i gdy prawa lub dobra z tytułu których wypłacany jest dochód są faktycznie związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

ARTYKUŁ 22

MAJĄTEK

1. Majątek nieruchomy, określony w artykule 6, który jest własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, a który jest położony w drugim

Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba, mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, posiada w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

3. Majątek, który stanowią statki, statki powietrzne i pojazdy transportu drogowego, eksploatowane w komunikacji międzynarodowej oraz barki eksploatowane w transporcie śródlądowym, jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków, statków powietrznych, barek lub pojazdów transportu drogowego, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie w którym znajduje się miejsce rzeczywistego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Wszelkie inne części majątku osoby, mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 23

UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. W przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Republice Chorwacji, to Polska z zastrzeżeniem postanowień pod literą b, zwolni taki dochód lub majątek z opodatkowania. Polska przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku tej osoby, może zastosować stawkę jaka byłaby zastosowana, gdyby zwolniony dochód nie był wyłączony spod opodatkowania.

b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12 może być opodatkowany w Republice Chorwacji, to Polska zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Republice Chorwacji. Takie odliczenie nie może jednak przekroczyć tej części podatku, wyliczonego przed dokonaniem odliczenia i który odnosi się do dochodu, uzyskanego w Republice Chorwacji.

2. W przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Chorwacji, podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Chorwacji osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Rzeczypospolitej Polskiej, to Republika Chorwacji zezwoli na odliczenie:

a) od podatku od dochodu takiej osoby, kwoty równej podatkowi zapłaconemu od dochodu w Polsce;

b) od podatku od majątku takiej osoby, kwoty równej zapłaconej od majątku w Polsce.

Takie odliczenie jednak nie może przekroczyć tej części podatku od dochodu lub majątku, która została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiada części dochodu lub majątku, jaka może być opodatkowana w Polsce.

3. Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Umowy, dochód lub majątek osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zwolniony od podatku w tym Państwie to Państwo to może tym niemniej przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu lub majątku takiej osoby, wziąć pod uwagę zwolniony od podatku dochód i majątek.

ARTYKUŁ 24

RÓWNE TRAKTOWANIE

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa. Niniejsze postanowienie stosuje się również bez względu na postanowienia artykułu 1, do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność. Postanowienie to nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do udzielania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek dla celów podatkowych z uwagi na stan cywilny i rodzinny, które przyznaje ono osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

3. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 7 lub artykułu 12 ustęp 6 niniejszej umowy, odsetki, należności licencyjne, prowizje i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie. Podobnie zobowiązania pieniężne przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek jest własnością w całości lub w części jednej lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo jest przez te osoby kontrolowany bezpośrednio lub pośrednio, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Postanowienia tego artykułu, bez względu na postanowienia artykułu 2 niniejszej Umowy, stosuje się do każdego rodzaju podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę.

ARTYKUŁ 25

PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Jeżeli osoba jest zdania, że czynności jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 24 ustęp 1, władzy Umawiającego się Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o czynności pociągającej za sobą opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwa władza, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby uniknąć opodatkowania niezgodnego z niniejszą Umową. Każde porozumienie będzie wykonane bez względu na terminy ustalone w prawie wewnętrznym Umawiających się Państw.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również konsultować się wzajemnie, w celu zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej Umowie.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumiewać się bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach, o których mowa w poprzednich ustępach. Jeżeli w celu osiągnięcia porozumienia istnieje potrzeba bezpośredniej wymiany opinii, może to nastąpić w ramach komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

ARTYKUŁ 26

WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, konieczne do stosowania postanowień niniejszej Umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej Umowie w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z Umową.

Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułu 1. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem albo ściąganiem podatków, których dotyczy Umowa lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w sprawach tych podatków. Wyżej wymienione osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko w tych celach. Mogą one udostępnić te informacje w postępowaniu sądowym lub do wydawania orzeczeń.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały właściwe władze Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstw lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

ARTYKUŁ 27

CZŁONKOWIE MISJI DYPLMATYCZNYCH I URZĘDÓW KONSULARNYCH

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących członkom misji dyplomatycznych lub urzędników konsularnych na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

ARTYKUŁ 28

WEJŚCIE W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty wymiany not dyplomatycznych informujących o zakończeniu w każdym Państwie wewnętrznej procedury prawnej wymaganej dla wejścia w życie niniejszej Umowy.

Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie w odniesieniu do dochodu i posiadanego majątku osiąganego w ciągu roku podatkowego zaczynającego się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie.

ARTYKUŁ 29

WYPOWIEDZENIE

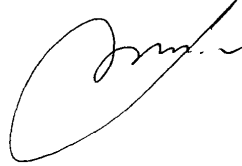
Niniejsza Umowa pozostanie w mocy na czas nieokreślony. Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć Umowę, przekazując w drodze dyplomatycznej notyfikację o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy. W takim wypadku niniejsza Umowa przestanie obowiązywać w odniesieniu do osiąganego dochodu i posiadanego majątku w czasie roku podatkowego rozpoczynającego się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notę o wypowiedzeniu.

Sporządzono w *Warszawie*..... w dwóch egzemplarzach dnia *19 października 1994*.. roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chorwackim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności, tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W imieniu
REPUBLIKI CHORWACJI



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Pologne et la République de Croatie,

Désireuses de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur les revenus et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains en capital, les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

- a) En République de Pologne :
 - i) L'impôt sur le revenu personnel ;
 - ii) L'impôt sur le revenu ;(ci-après dénommés « impôt polonais ») ;
- b) En République de Croatie :
 - i) L'impôt sur les bénéfices ;
 - ii) L'impôt sur le revenu ;(ci-après dénommés « impôt croate »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) L'expression « République de Pologne », employée dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Pologne à l'intérieur de ses frontières internationalement reconnues, y compris toute zone située au-delà de ses eaux territoriales qui, conformément au droit international et à la législation de la République de Pologne, est une zone dans laquelle la République de Pologne peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles ;
- b) L'expression « République de Croatie », employée dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Croatie à l'intérieur de ses frontières internationalement reconnues, y compris toute zone située au-delà de ses eaux territoriales qui, conformément au droit international et à la législation de la République de Croatie, est une zone dans laquelle la République de Croatie peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République de Pologne ou la République de Croatie ;
- d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt polonais ou l'impôt croate ;
- e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- i) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique ayant la nationalité d'un État contractant, toute personne morale constituée ou organisée en vertu du droit de cet État contractant, ainsi que toute organisation dépourvue de personnalité juridique assimilée fiscalement à des personnes morales créées ou organisées selon le droit de cet État contractant ;
- j) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne la République de Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En ce qui concerne la République de Croatie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'immatriculation ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un établissement stable peut aussi comprendre :

- a) Un chantier de construction, ou un projet de construction, de montage ou d'installation, ou les activités de supervision liées à ce projet, mais seulement si ce chantier de construction, ce projet ou ces activités durent plus de 12 mois ;
- b) La fourniture, par une entreprise d'un État contractant, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés dans l'autre État contractant, dans la mesure où les activités de cette nature se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe sur une période ou des périodes totalisant plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise et dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux, les aéronefs et les véhicules de transport routier ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, et aux bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Trafic international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord des modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de l'État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa Banque centrale ou à toute institution financière dont ledit Gouvernement a l'entière propriété, ou payés à tout résident de cet autre État contractant au titre de créances indirectement financées par le Gouvernement de cet autre État contractant, une collectivité locale, et la Banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière dont ledit Gouvernement a l'entière propriété, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique,

ainsi que pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains issus de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État ; toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État ;
- b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant qu'athlète sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus que les artistes du spectacle ou les athlètes qui sont résidents d'un État contractant tirent des activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels entre les Gouvernements des deux États contractants sont exonérés d'impôts dans cet autre État contractant.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements analogues effectués par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses collectivités locales au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale de cet État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique qui est résidente de cet État :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenue résidente de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
2. a) Toute pension versée par, ou à partir de fonds créés par, un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État ;
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Professeurs, enseignants, étudiants et stagiaires

1. Les sommes reçues par un professeur ou un enseignant qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant pour une période n'excédant pas deux ans pour la conduite d'études ou de recherches scientifiques ou pour l'enseignement dans une université agréée, un établissement universitaire, une école ou tout autre établissement d'enseignement, un établissement public de recherche ou tout autre institut de recherche d'intérêt général, ne sont imposables que dans le premier État. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux de recherches sont effectués non pas dans l'intérêt général, mais essentiellement pour servir les intérêts particuliers d'une ou de plusieurs personnes spécifiques. Les avantages prévus au présent paragraphe ne sont pas accordés à une personne physique qui, au cours de la période immédiatement antérieure, a bénéficié des avantages visés aux paragraphes 2, 3 ou 4.

2. Les sommes autres que la rémunération qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

3. Les sommes autres que la rémunération qu'une personne physique, qui est ou qui était, immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant, reçoit à titre de subvention, d'indemnité ou de bourse de la part d'une organisation privée à but non lucratif, religieuse, caritative, scientifique, littéraire ou éducative ou d'une institution publique comparable, ne sont pas imposables dans le premier État.

4. Les étudiants ou les stagiaires au sens du paragraphe 2, ou les bénéficiaires d'une subvention, d'une indemnité ou d'une bourse au sens du paragraphe 3, qui sont présents dans un État contractant pour une période n'excédant pas quatre ans, sont exemptés d'impôt dans cet État sur les revenus issus d'une profession dépendante, à condition que ce travail soit effectué dans le but de compléter les fonds disponibles autrement pour l'entretien, l'éducation ou la formation.

5. Un résident de l'un des États contractants qui est un employé d'une entreprise publique ou d'une organisation ou institution visée au paragraphe 3 et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour une période n'excédant pas un an aux seuls fins d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale de la part d'une personne autre que cette entreprise, cette organisation ou cette institution, est exempté d'impôt dans cet autre État sur la rémunération provenant de sources situées en dehors de cet autre État pour les services, où qu'ils soient rendus, payés par cette entreprise, cette organisation ou cette institution.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par les biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par les biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules de transport routier exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux, aéronefs et véhicules de transport routier, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. Dans le cas d'un résident de la Pologne, les doubles impositions sont évitées comme suit :
 - a) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en République de Croatie, la Pologne exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b). La Pologne peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si les revenus exonérés ne l'avaient pas été ;
 - b) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en République de Croatie, la Pologne accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Croatie. Cette déduction ne peut

toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus perçus en République de Croatie.

2. Dans le cas d'un résident de la Croatie, les doubles impositions sont évitées comme suit :

Lorsqu'un résident de la République de Croatie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en République de Pologne, la République de Croatie accorde :

- a) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en République de Pologne ;
- b) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République de Pologne.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en République de Pologne.

3. Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés d'impôt.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, notwithstanding les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. S'il est souhaitable, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange verbal d'opinions, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une Commission constituée de représentants des autorités compétences des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les notes diplomatiques indiquant l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires dans chaque pays pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été échangées. Le présent Accord prend effet en ce qui concerne les revenus reçus et la fortune possédée au cours des exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment, mais l'un des États contractants peut, le trentième jour du mois de juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou avant cette date, adresser un avis de dénonciation à l'autre État contractant, par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets en ce qui concerne les revenus reçus et la fortune possédée au cours des exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné ou après cette date.

FAIT à Varsovie, le 19 octobre 1994, en double exemplaire, en langues polonaise, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des textes polonais et croate, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Pologne :

[KRZYSZTOF KALICKI]

Pour la République de Croatie :

[BOZO PRKA]

No. 54769

**Poland
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 3 November 1993

Entry into force: *1 October 1996, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Polish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

**Pologne
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République turque tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 3 novembre 1993

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 1996, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, polonais et turc*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
8 novembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in the case of Poland:
 - (i) the corporate income tax on income (podatek dochodowy od osób prawnych); and
 - (ii) the personal income tax (podatek dochodowy od osób fizycznych);
(hereinafter referred to as "Polish tax");

b) in the case of Turkey:

- (i) the income tax (Gelir Vergisi);
- (ii) the corporation tax (Kurumlar Vergisi); and
- (iii) the levy imposed on the income tax and the corporation tax;
(hereinafter referred to as "Turkish Tax").

3. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) (i) the term "Poland" means any territory of the Republic of Poland and an area beyond the territorial sea of Poland within which Poland may, on the basis of the internal law and in accordance with international law, exercise the rights to exploration and exploitation on the sea-bed and subsoil and their natural resources,
- (ii) the term "Turkey" means the Turkish territory, territorial sea as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to international law;

- b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Poland or Turkey as the context requires;
- c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "registered office" means in the case of Poland, the place of management in accordance with the Polish Commercial Code or in the case of Turkey, the legal head office registered under the Turkish Code of Commerce;
- g) the term "national" means, any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Turkey, the Minister of Finance or his authorised representative;
- j) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or a road vehicle operated by an enterprise of

a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

2.As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 4

RESIDENT

1.For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2.Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. However, where such a person has the place of effective management of its business in one of the Contracting States and the place of its registered office in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which the company shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;

- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or installation project but only if such site or project continue for a period of more than twelve months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing places of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, road vehicles and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned

State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in

profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived from an investment fund and investment trust.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated. However, such a tax shall not exceed 15 per cent of the amount of such profits after deducting therefrom corporate income tax, imposed thereon in that other State.
5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Subject to the provision of paragraph 4, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but, if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - a) interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof or the Central Bank of the other Contracting State;
 - b) interest derived on loans supported by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting

State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property

pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State shall be taxable in the other Contracting State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- a) the resident has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing those services or activities; or
- b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate in 183 days or more in any continuous period of twelve months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. Income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

a) the enterprise has a permanent establishment in that other State through which the services or activities are performed;
or

b) the period or periods during which the services are performed exceed in the aggregate 183 days in any continuous period of twelve months.

In such circumstances only so much of the income as is attributable to that permanent establishment or to services or activities performed in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State. In either case, the enterprise may elect to be taxed in that other State in respect of such income in accordance with the provisions of Article 7 as if the income were attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. This election shall not affect the right of that other State to impose a withholding tax on such income.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other activities requiring specific professional skill.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first - mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of cultural or sports exchange programme agreed to by both Contracting States shall be exempt from taxation in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.
2. Pensions and life annuities paid, and other periodical or occasional payments made by a Contracting State, or one of its political subdivisions in respect of insuring personal accidents, may be taxed only in this State.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.
2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.
2. Remuneration which a student or trainee who is a national of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in a calendar year, in order to obtain practical experience related to his education or formation shall not be taxed in that other State.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt within the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent

personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft and road vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road vehicles shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Turkey, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income or capital from tax. Poland may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

b) Where a resident of Poland derives items of income which in accordance with the provisions of Articles 10, 11, and 12, may be taxed in Turkey, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Turkey. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Turkey.

2. In the case of Turkey, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Turkey derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Poland, Turkey shall, subject to the provisions of Turkish taxation laws regarding credit for foreign taxes, allow as a deduction from the tax on income or on capital of that resident, an amount equal to the tax on

income or on capital paid in Poland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax computed in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which may be taxed in Poland.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
4. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting

State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Agreement apply, interest, royalties and other disbursement paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual

agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by

the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified. Each Contracting State shall notify to the other the completion of the ratification procedure. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day when the latter of these notifications has been received.

The provisions of the Agreement shall have effect in both Contracting States, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that of entry into force of the Agreement.

ARTICLE 29

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at *Warsaw* this *3rd* day of *November*
19 *93* in the Polish, Turkish and English languages, all three
texts being equally authentic. In case of divergence between the
texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND

A. J. Chli

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

H. İsmet İnönü

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM REPUBLIKI TURECKIEJ

**w sprawie unikania podwójnego opodatkowania
w zakresie podatków od dochodu i majątku**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tureckiej, pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku,

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

ARTYKUŁ 2

PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa dotyczy - bez względu na sposób poboru - podatków od dochodu i majątku, które pobiera się na rzecz Umawiającego się Państwa lub jego jednostek terytorialnych, bądź władz lokalnych.
2. Za podatki od dochodu i majątku uważa się wszystkie podatki, które nakłada się od całego dochodu, od całego majątku, albo od części dochodu lub majątku, w tym podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego, podatki od ogólnej kwoty wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą:
 - a) w Polsce:
 - I podatek dochodowy od osób fizycznych;
 - II podatek dochodowy od osób prawnych;
 - (zwane dalej "podatkami polskimi");

b) w Turcji:

I podatek dochodowy (Gelir Vergisi);

II podatek dochodowy od osób prawnych (Kurumlar Vergisi);

III danina od podatku dochodowego i od podatku dochodowego od osób prawnych;

(zwane dalej "podatkami tureckimi").

4. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub zasadniczo podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzone przez każde z Umawiających się Państw obok lub zamiast istniejących podatków. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o każdych zasadniczych zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwach podatkowych.

ARTYKUŁ 3

OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:

a) (I) określenie "Polska" oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jak również obszar morski poza morzem terytorialnym Polski, na którym Polska może, na podstawie prawa wewnętrznego i zgodnie z prawem międzynarodowym, sprawować prawa do badania i wykorzystywania dna morskiego i podglebia oraz ich zasobów naturalnych;

(II) określenie "Turcja" oznacza terytorium Turcji, morze terytorialne jak również obszary morskie nad którymi Turcja sprawuje zgodnie z prawem międzynarodowym jurysdykcję lub suwerenne prawa w zakresie badania,

eksploatacji, ochrony i zarządzania zasobami naturalnymi;

- b) określenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają zależnie od kontekstu Polskę lub Turcję;
- c) określenie "podatek" oznacza każdy podatek objęty artykułem 2 niniejszej Umowy;
- d) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;
- e) określenie "spółka" oznacza każdą osobę prawną lub jakąkolwiek inną jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;
- f) określenie "siedziba prawna" oznacza w odniesieniu do Turcji siedzibę prawną zarządu głównego zarejestrowaną zgodnie z Tureckim Kodeksem Handlowym lub w przypadku Polski miejsce zarządu zgodnie z polskim Kodeksem Handlowym;
- g) określenie "obywatele" oznacza wszelkie osoby fizyczne posiadające obywatelstwo Umawiającego się Państwa, oraz wszelkie osoby prawne, spółki osobowe lub stowarzyszenia utworzone na podstawie obowiązującego prawa w Umawiającym się Państwie;
- h) określenia "przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;

- i) określenie "właściwa władza" oznacza:
1. w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
 2. w przypadku Turcji, Ministra Finansów i Cel lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- j) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym albo pojazdem drogowym eksploatowanym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa - z wyjątkiem przypadków, gdy statek morski, statek powietrzny lub pojazd drogowy jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Umawiającego się Państwa w zakresie podatków, do których stosuje się niniejszą Umowę.

ARTYKUŁ 4

MIEJSCE ZAMIESZKANIA LUB SIEDZIBY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej miejsce zamieszkania, miejsce pobytu, siedzibę prawną zarządu głównego, albo inne kryterium o podobnym charakterze.
2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 tego artykułu osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status będzie określony według następujących zasad:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w Państwie, z którym ma ona ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
 - b) jeżeli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;
 - c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, którego jest obywatelem;
 - d) jeżeli osoba jest obywatelem obydwu Umawiających się Państw lub jeżeli nie jest obywatelem żadnego z nich, to właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.
3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 tego artykułu osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się ją za mającą siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu. Jeżeli jednak miejsce faktycznego zarządzania działalnością osoby znajduje się w jednym z Umawiających się Państw a jej siedziba prawna znajduje się w drugim Umawiającym się Państwie, to właściwe władze Umawiających się Państw, określą w drodze wzajemnego porozumienia to Umawiające się Państwo, którego spółka będzie uważana jako mająca na jego obszarze siedzibę w rozumieniu niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 5

ZAKŁAD

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, poprzez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność gospodarczą przedsiębiorstwa.

2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządu,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) zakład fabryczny,
- e) warsztat oraz
- f) kopalnię lub źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych,
- g) plac budowy, prace budowlane lub instalacyjne lecz tylko wtedy, gdy trwają one dłużej niż 12 miesięcy.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu, określenie "zakład" nie obejmuje:

- a) użytkowania placówek, w celu składowania, wystawiania albo wydawania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa,
- b) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów, należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania,
- c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów, należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo,

- d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa,
- e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa każdej innej działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym;
- f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych pod literami od a) do e), pod warunkiem, że całokształt działalności stałej placówki wynikający z takiego połączenia ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

4. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba - inna aniżeli niezależny przedstawiciel, do którego mają zastosowanie postanowienia ustępu 5 - działa w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i jeżeli posiada ona i zwyczajowo wykonuje w tym Państwie pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa, to uważa się, że to przedsiębiorstwo posiada zakład w tym Państwie w zakresie wszelkiej działalności prowadzonej przez daną osobę na rzecz przedsiębiorstwa, chyba że działalność tej osoby jest ograniczona do czynności wymienionych w ustępie 3, które jeżeli wykonywane za pośrednictwem placówki, nie powodują przekształcenia tej placówki w zakład na podstawie postanowień tego ustępu.

5. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że prowadzi ono w tym Państwie działalność przez maklera, komisanta albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, jeżeli te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

6. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

ARTYKUŁ 6

DOCHÓD Z NIERUCHOMOŚCI

1. Dochód uzyskiwany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochód z rolnictwa i leśnictwa), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany tylko w tym drugim Państwie.
2. Określenie "majątek nieruchomy" ma znaczenie zgodne z prawem tego Państwa, w którym dany majątek jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku wszelkie mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz wykorzystywany w gospodarstwach rolnych i leśnych i wszelkiego rodzaju stanowiska rybołówcze, oraz prawa do których mają zastosowanie ogólne normy dotyczące prawa własności ziemi, prawa użytkowania majątku nieruchomego i prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki morskie, barki, pojazdy drogowe i statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.
3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodów uzyskiwanych z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomości przedsiębiorstwa oraz do dochodu z majątku nieruchomości, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

ARTYKUŁ 7

ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej wysokości, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.
2. Z uwzględnieniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie wydatków ponoszonych dla tego zakładu, włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi, niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym zakład jest położony, czy gdzie indziej.
4. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

5. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia tego artykułu.

ARTYKUŁ 8

TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY

1. Zyski osiągnięte przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Postanowienia ustępu 1 tego artykułu mają również zastosowanie do zysków osiągniętych z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

ARTYKUŁ 9

PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada udział bezpośredni bądź pośredni w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo
- b) te same osoby posiadają bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, to zyski, które osiągnęłyby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli jedno Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i opodatkowuje odpowiednio również zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które, zdaniem pierwszego Państwa osiągnęłyby jego przedsiębiorstwo gdyby warunki uzgodnione między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między niezależnymi przedsiębiorstwami, wówczas to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku zapłaconego od tych zysków w tym drugim Państwie, jeżeli uzna ono taką korektę za uzasadnioną. Przy ustalaniu korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

ARTYKUŁ 10

DYWIDENDY

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże, takie dywidendy mogą być opodatkowane również w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, ale jeżeli odbiorca jest właścicielem dywidend, podatek tak wymierzony nie może przekroczyć:

- a) 10 procent kwoty dywidend brutto jeżeli odbiorcą dywidend jest spółka (z wyłączeniem spółki osobowej), której bezpośredni udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25%,
- b) 15 procent kwoty dywidend brutto we wszystkich innych przypadkach.

3. Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochody z akcji, akcji gratisowych, praw do pobierania korzyści, z akcji członków założycieli lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę zrównane są z wpływami z akcji a także dochody z funduszu inwestycyjnego i powierniczego.

4. Zyski spółki Umawiającego się Państwa prowadzącej działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem położonego tam zakładu, mogą, po opodatkowaniu ich na mocy artykułu 7, być opodatkowane od pozostałej kwoty w Umawiającym się Państwie, w którym położony jest zakład. Jednakże taki podatek nie może przekroczyć 15% kwoty tych zysków po odliczeniu z nich podatku od osób prawnych nałożonego w tym drugim Państwie.

5. Postanowien ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki

wypłacającej dywidendy, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7.

6.Z uwzględnieniem postanowień ustępu 4, jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie lub w przypadku, gdy udział, z którego tytułu dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 11

ODSETKI

1.Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2.Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca jest ich właścicielem,

podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.

3. Niezależnie od postanowień ustępu 2,

a) odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i należne Rządowi drugiego Umawiającego się Państwa, w tym jego władzom lokalnym, Bankowi Centralnemu drugiego Umawiającego się Państwa;

b) odsetki należne od pożyczek popieranych przez ten Rząd; są wolne od podatku w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Określenie "odsetki", użyte w tym artykule, oznacza dochód od pożyczek rządowych, obligacji lub skryptów dłużnych zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem do udziału w zyskach dłużnika i w zyskach od wszelkiego rodzaju roszczeń, jak również innego rodzaju dochody, które według ustawodawstwa podatkowego Państwa, z którego pochodzą, zrównane są z dochodami z pożyczek.

5. Postanowień ustępów od 1 do 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek, będący ich właścicielem, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność zarobkową poprzez położony tam zakład, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, korzystając ze stałej placówki, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której są płacone odsetki, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu. W takim wypadku mają zastosowanie postanowienia artykułu 7.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna lub władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca

odsetki, bez względu na to, czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład w związku z którego działalnością powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i takie odsetki są wypłacane przez ten zakład, to odsetki te będą uważane za powstające w Umawiającym się Państwie, w którym zakład jest położony.

7. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a właścicielem odsetek lub między nimi a osobą trzecią kwota odsetek związanych z zadłużeniem, z tytułu którego są wypłacane, przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy płatnikiem i właścicielem odsetek bez takich powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12

NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże należności te mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz gdy odbiorca tych należności jest ich właścicielem, podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Określenie "należności licencyjne", użyte w niniejszym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane z tytułu wynagrodzenia za użytkowanie lub prawo do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin, każdego patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, albo za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje związane ze zdobytym doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.
4. Postanowien ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność zarobkową przez zakład w nim położony, bądź wolny zawód za pomocą położonej tam stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, rzeczywiście należą do takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku mają zastosowanie postanowienia artykułu 7.
5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład w związku z działalnością, którego powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych i zakład pokrywa te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym Państwie, w którym położony jest ten zakład.
6. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub opłat za usługi

techniczne albo między nimi a osobą trzecią, kwota należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne mających związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są wypłacane, przekraczają kwotę, która byłaby uzgodniona bez takich powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 13

ZYSKI ZE SPRZEDAŻY MAJĄTKU

1. Zyski osiągnane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego, należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które zostaną osiągnięte przez przeniesienie własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3. Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków morskich lub statków powietrznych albo pojazdów drogowych eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej oraz majątku

ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów drogowych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba przedsiębiorstwa.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępach 1, 2 i 3 tego artykułu podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba przenosząca tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jednakże zyski te wymienione w poprzednim zdaniu podlegają opodatkowaniu w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli okres między nabyciem a zbyciem nie przekroczy 1 roku.

ARTYKUŁ 14

WOLNE ZAWODY

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo innej działalności o samodzielnym charakterze podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Jednakże taki dochód może być opodatkowany również w drugim Umawiającym się Państwie jeżeli taka działalność zawodowa jest wykonywana w tym drugim Państwie i jeżeli:

- a) osoba posiada w tym drugim Umawiającym się Państwie stałą placówkę dla wykonywania tych usług lub działalności, albo
- b) przebywa ona w tym drugim Państwie w celu wykonywania zawodu lub działalności łącznie przez 183 dni lub więcej w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie.

W takich okolicznościach tylko ten dochód jaki można przypisać placówce lub który pochodzi z pracy zawodowej albo działalności

wykonywanej w czasie jej obecności w tym drugim Państwie może być w zależności od konkretnej sytuacji opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Dochód uzyskiwany przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z tytułu działalności zawodowej lub innej działalności o podobnym charakterze podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Jednakże ten dochód może być opodatkowany również w tym drugim Państwie jeżeli w tym drugim Umawiającym się Państwie wykonywana jest praca zawodowa lub inna działalność i jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo posiada zakład w tym drugim Państwie za pośrednictwem, którego wykonywany jest zawód lub inna działalność,
- b) okres lub okresy wykonywania działalności zawodowej przekroczą łącznie 183 dni w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie.

W takich okolicznościach tylko ta część dochodu, jaką można przypisać zakładowi lub wykonywanemu zawodowi lub innej samodzielnej działalności wykonywanej w tym drugim Państwie w zależności od konkretnej sytuacji może być opodatkowana w tym drugim Państwie. W każdym przypadku przedsiębiorstwo może wybrać to drugie Państwo dla opodatkowania dochodu zgodnie z postanowieniami artykułu 7 niniejszej Umowy, jak gdyby dochód był przypisany zakładowi przedsiębiorstwa położonego w tym drugim Państwie. Dokonanie takiego wyboru nie narusza prawa tego drugiego Państwa do nałożenia podatku na taki dochód.

2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą, oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów, stomatologów, księgowych oraz inną działalność wymagającą specjalnych kwalifikacji zawodowych.

ARTYKUŁ 15

PRACA NAJEMNA

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 20 pensje, płace i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągnięte za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie jeżeli:
 - a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni w danym roku kalendarzowym, oraz
 - b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, oraz
 - c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu, wynagrodzenia z pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku morskiego, statku powietrznego lub pojazdu drogowego używanego w komunikacji międzynarodowej, mogą być opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym mieści się siedziba przedsiębiorstwa.

ARTYKUŁ 16

WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW

Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 17

ARTYŚCI I SPORTOWCY

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15, dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jeżeli dochód osiągnięty z osobiście wykonywanej działalności artysty lub sportowca nie przypada na rzecz tego artysty lub sportowca lecz innej osoby, dochód ten, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, może być opodatkowany w Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.
3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu, dochody z działalności określonej w ustępie 1, wykonywanej w ramach programu wymiany kulturalnej lub sportowej, uzgodnionego

między Umawiającymi się Państwami, będą zwolnione od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ta działalność jest wykonywana.

ARTYKUŁ 18

EMERYTURY I RENTY

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 19 ustęp 1, emerytury oraz inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu jej zatrudnienia w przeszłości, będą opodatkowane tylko w Umawiającym się Państwie, w którym ich odbiorca ma stałe miejsce zamieszkania. Postanowienie to ma również zastosowanie do renty dożywotniej wypłacanej osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie.
2. Emerytury i renty dożywotnie jak również inne świadczenia okresowe lub doraźne wypłacane przez Umawiające się Państwo lub jej jednostkę terytorialną z tytułu ubezpieczenia od osobistych wypadków, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 19

PRACOWNICY PAŃSTWOWI

1. Wynagrodzenie, w tym emerytura wypłacana z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną, bądź władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług o charakterze rządowym, świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki lub władzy, będzie podlegać opodatkowaniu wyłącznie w tym Państwie.

2. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń oraz emerytur lub rent mających związek z działalnością gospodarczą prowadzoną przez jedno z Umawiających się Państw, jego jednostkę administracyjną lub władzę lokalną.

ARTYKUŁ 20

STUDENCI

1. Płatności otrzymywane na utrzymanie, kształcenie, lub odbywanie praktyki przez studenta lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, nie będą opodatkowane w pierwszym Państwie, jeżeli płatności te pochodzą ze źródeł spoza tego pierwszego Państwa.

2. Wynagrodzenie, które otrzymuje student lub praktykant posiadający obywatelstwo jednego Państwa z tytułu zatrudnienia w drugim Umawiającym się Państwie w celu uzyskania praktycznego doświadczenia w zakresie jego wykształcenia lub wykształcenia i które nie przekracza 183 dni w roku kalendarzowym, nie podlega opodatkowaniu w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 21

INNE DOCHODY

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie bez względu na to skąd one pochodzą, a o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej Umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowien ustępu 1 nie stosuje się do dochodu innego niż dochód z tytułu majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli odbiorca takiego dochodu, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem zakładu tam położonego albo wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, wykorzystując położoną tam stałą placówkę, a prawo, bądź majątek w związku, z którymi dochód jest wypłacany, są rzeczywiście związane z takim zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

ARTYKUŁ 22

MAJĄTEK

1. Majątek nieruchomy, o którym mowa w artykule 6, który jest własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw położony w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2. Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba, mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw, dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla celów wykonywania wolnego zawodu - może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
3. Majątek, który stanowią statki morskie, statki powietrzne i pojazdy drogowe eksploatowane w komunikacji międzynarodowej, jak też majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów drogowych, może

podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba przedsiębiorstwa.

4. Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 23

UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. W przypadku Polski podwójnego opodatkowania będzie się unikać w sposób następujący:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Turcji, to Polska z zastrzeżeniem postanowień pod lit. b) zwolni od podatku taki dochód lub majątek. Przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku takiej osoby, Polska może zastosować stawkę podatkową, która byłaby zastosowana gdyby dochód lub majątek wyłączony spod opodatkowania nie był w powyższy sposób zwolniony od podatku.

b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12, może być opodatkowany w Turcji, to Polska zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego tej osoby kwotę równą podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Turcji. Takie odliczenie nie może jednak przekroczyć tej części podatku, wyliczonego przed dokonaniem odliczenia i który odnosi się do części dochodu osiągniętego w Turcji.

2. W przypadku Turcji podwójnego opodatkowania unikać się będzie w następujący sposób:

Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Turcji osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Polsce to Turcja zezwoli, z zastosowaniem tureckiego prawa podatkowego odnośnie zaliczania podatków zagranicznych, na odliczenie od podatku dochodowego lub od majątku danej osoby kwoty równej podatkowi od dochodu lub od majątku zapłaconemu w Polsce. Takie odliczenie nie może jednakże przekroczyć tej części podatku obliczonego w Turcji przed dokonaniem odliczenia i który odnosi się do dochodu lub majątku podlegającego opodatkowaniu w Polsce.

ARTYKUŁ 24

RÓWNE TRAKTOWANIE

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie będą poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym w tych samych okolicznościach są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa.
2. Z uwzględnieniem postanowień artykułu 10 ustęp 4, opodatkowanie zakładu, które przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie będzie w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność.
3. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek w całości lub w części, bezpośrednio albo pośrednio należy, lub jest kontrolowany przez osobę lub osoby mające zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie będą w pierwszym Umawiającym się Państwie podane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe, aniżeli

opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego Umawiającego się Państwa.

4. Niniejsze postanowienia nie mogą być rozumiane, jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie osobistych zwolnień podatkowych, udogodnień i obniżek z uwagi na stan cywilny bądź obowiązki rodzinne, które przyznaje ono osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

5. Z wyjątkiem stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 7 lub artykułu 12 ustęp 6 niniejszej Umowy, odsetki, należności licencyjne i inne płatności dokonywane przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysku takiego przedsiębiorstwa podlegającego opodatkowaniu, na takich samych warunkach jakby były wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie.

Podobnie, jakiegokolwiek długi przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa należne osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie będą - dla celów określenia należnego podatku od majątku takiego przedsiębiorstwa - odliczane przy uwzględnieniu takich samych warunków jak gdyby wierzycielem była osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie.

ARTYKUŁ 25

PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działalność jednego lub obu Umawiających się Państw pociągają za sobą opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, to może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę lub jeżeli jego sprawa objęta jest postanowieniem artykułu 24 ustęp 1, właściwej władzy tego Państwa, którego jest obywatelem.
2. Jeżeli właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas poczyni starania, ażeby przypadek ten uregulować w porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa, tak aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową.
3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić, w jaki sposób można zapobiec podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej Umowie.
4. Właściwe władze Umawiających się Państw w celu osiągnięcia porozumienia w rozumieniu poprzednich ustępów tego artykułu, mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio. Jeżeli dla osiągnięcia porozumienia wskazana jest ustna wymiana opinii, to taka wymiana może nastąpić za pośrednictwem komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

ARTYKUŁ 26

WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, konieczne do stosowania postanowień niniejszej Umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej Umowie w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z Umową. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem albo ściąganiem podatków, których dotyczy Umowa lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w zakresie tych podatków. Wyżej wymienione osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko dla tych celów. Mogą one udostępniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub do wydawania orzeczeń sądowych.
2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały jedno z Umawiających się Państw do:
 - a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
 - b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę, handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa, lub informacji, których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (ordre public).

ARTYKUŁ 27

PRACOWNICY DYPLMATYCZNI I URZĘDNICY KONSULARNI

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplmatycznym lub urzędnikom konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

ARTYKUŁ 28

WEJŚCIE W ŻYCIE

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Każde z Umawiających się Państw notyfikuje drugie Państwo o zakończeniu procedury ratyfikacyjnej. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia następnego miesiąca po dniu, w którym otrzymano notę późniejszą. Postanowienia Umowy będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach do podatków w odniesieniu do każdego roku podatkowego zaczynającego się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku następnym po roku, w którym Umowa weszła w życie.

ARTYKUŁ 29

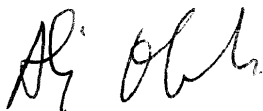
WYPOWIEDZENIE

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez jedno z Umawiających się Państw. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć Umowę w drodze dyplomatycznej, przekazując notę na sześć miesięcy przed upływem każdego roku kalendarzowego. W takim wypadku Umowa przestanie obowiązywać w obu Umawiających się Państwach jeżeli chodzi o podatki wymagalne za każdy okres podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następnym po roku, w którym przekazano notę o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i przystawili na niej ich pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Warszawie* dnia
3 listopada 1993 roku roku, każdy w
językach polskim, tureckim i angielskim przy czym wszystkie teksty
są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności między tekstami,
tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu
Republiki Tureckiej



[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME
ANLAŞMASI

POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ve

TURKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

Gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi
önleyen bir anlaşma yapmak isteğiyle

AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

Madde 1

KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM

Bu Anlaşma Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2

KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, hangisinde, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, her bir Akit Devletin veya politik alt bölümlerinin ya da mahalli idarelerinin namına gelir ve servet üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile ücretin veya maaşın toplam tutarı üzerinden müteşebbise ödenen vergiler ve bunun yanısıra sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir, toplam servet veya gelirin ya da servetin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden ve servetten alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle:

a) Türkiye'de :

- (i) Gelir vergisi;
- (ii) Kurumlar vergisi; ve
- (iii) Gelir vergisi ve kurumlar vergisi üzerinden alınan fon payı;

(Bundan böyle "Türk Vergisi" olarak bahsedilecektir);

b) Polonya'da:

- (i) Kurumlar vergisi; ve
- (ii) Gelir vergisi;

(Bundan böyle "Polonya Vergisi" olarak bahsedilecektir).

4) Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra Akit Devletlerden herhangi biri tarafından mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, vergi mevzuatında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini öngörmedikçe:

a) (i) " Türkiye " terimi Türkiye'nin egemenlik alanını, Türk karasularını bunun yanısıra uluslararası hukuk uyarınca doğal kaynaklarını arama, işletme, muhafaza ve idare etmek amacıyla yargı yetkisi ya da egemenlik haklarının kullanıldığı deniz alanlarını ifade eder;

(ii) " Polonya " terimi Polonya Cumhuriyeti egemenlik alanını ve uluslararası hukuk uyarınca ve iç hukuk esasları çerçevesinde Polonya'nın deniz yatağındaki, toprak altındaki doğal kaynaklarını arama ve işletme haklarını icra edebileceği Polonya karasularının ötesindeki bölgeyi ifade eder.

b) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre, Türkiye veya Polonya anlamına gelir;

c) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin kapsadığı herhangi bir vergi anlamına gelir;

d) "Kişi" terimi, bir gerçek kişi, bir şirket ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

e) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

f) "Kayıtlı merkez" terimi, Türkiye yönünden, Türk Ticaret Kanunu'na göre tescil edilen hukuki ana merkezi (kanuni merkez) veya Polonya yönünden, Polonya Ticaret Kanunu'na göre yönetim merkezini ifade eder;

g) "Vatandaş" terimi, bir Akit Devletin vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişiyi ve bir Akit Devletin yürürlükte olan mevzuatı gereğince statü kazanan herhangi bir tüzel kişiyi, ortaklığı veya kurumu ifade eder;

h) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen teşebbüs ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen teşebbüs anlamına gelir;

i) "Yetkili makam" terimi:

(i) Türkiye'de, Maliye Bakanını veya yetkili temsilcisini;

(ii) Polonya'da, Maliye Bakanını veya yetkili temsilcisini

ifade eder;

j) "Uluslararası trafik" terimi, bir Akit Devletin teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder. Şu kadar ki, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde yapılan gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği bu kapsama dahil değildir.

2. Bir Akit Devletin bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmada tanımlanmamış her terim, bu Anlaşmaya konu teşkil eden vergilerin yer aldığı Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşır.

Madde 4

MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "Bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgâh, hukuki ana merkez (kanuni merkez), yönetim merkezi veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin statüsü aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

a) Bu kişi, daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);

b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir;

c) Eğer kişinin her iki Akit Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi vatandaşı bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir;

d) Eğer kişi her iki Akit Devletin de vatandaşıysa veya aksine her iki Akit Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. Bu maddenin 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi etkin yönetim merkezinin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir. Bununla beraber bu kişi Akit Devletlerden birinde etkin yönetim merkezine ve diğer Akit Devlette kayıtlı merkeze (kanuni merkez) sahip olduğunda, şirketin bu Anlaşmanın amaçları bakımından hangi Devlette mukim olduğu hususunu, Akit Devletlerin yetkili makamları karşılıklı anlaşmayla belirleyeceklerdir.

Madde 5

İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

- a) Yönetim yeri;
- b) Şube;
- c) Büro;
- d) Fabrika;
- e) Atelye;
- f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer;

g) Bir inşaat şantiyesi veya yapım veya kurma projesi yalnızca oniki ayı aşan bir süre devam ettiğinde bir işyeri oluşturur.

3. Bu maddenin daha önceki hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

- a) Teşebbüs olanaklarının, yalnızca teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
- b) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
- c) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;
- d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;

f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, a) ile e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak işe ilişkin sabit yerdeki bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın - 5 inci fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki acenta dışında - bir kişi, bir teşebbüs namına hareket ederek, bir Akit Devlette bir teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa, bu teşebbüs bu Devlette sözkonusu kişinin gerçekleştirdiği işlemler dolayısıyla bir işyerine sahip kabul olunacaktır. Ancak bu kişinin işe ilişkin sabit bir yerden yürüttüğü faaliyetler, 3 üncü fıkroda belirtilenlerle sınırlandırıldığında, sözkonusu işe ilişkin sabit yer anılan fıkra hükümleri uyarınca bir işyeri oluşturmayacaktır.

5. Bir Akit Devlet teşebbüsü, diğer Akit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentası veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acenta vasıtasıyla yürüttüğü için bu diğer Akit Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

6. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bu diğer Akit Devlette ticari faaliyette bulunan bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, şirketlerden herhangi biri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

Madde 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğler Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiđi gelir (tarım ve ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğler Devlette vergilendirilebilir.

2."Gayrimenkul varlık" terimi, bahse konu varlıđın yer aldıđı Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükârda gayrimenkul varlıđa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, her çeşit dalyanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğler dođal kaynakların işletilmesinden veya işletme hakkından dođan sabit ya da deđişken ödemeler üstündeki hakları kapsayacak; gemiler, vapurlar, kara nakil vasıtaları ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlıđın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğler herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiđi gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu (ilk bahsedilen) Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, kazanç bu diğer Devlette, sadece işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere, vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, bu işyerine her iki Akit Devlette de, eğer bu işyeri, aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan, tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız nitelik kazansaydı, ne kazanç elde edecek ise, böyle bir kazanç atfedilecektir.

3. İşyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. İşyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal ve ticari eşya alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın başka maddelerinde düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8

ULUSLARARASI TAŞIMACILIK

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara nakil vasıtaları işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri aynı zamanda bir ortaklığa, bir bağlı işletmeye veya uluslararası işletilen bir acentaya iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

Madde 9

BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya

b) aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbüsün ticari ve mali ilişkilerinde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, olması gereken; fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenip vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslerinden birinin kazancına dahil ettiği ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslerinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda, bu ilk bahsedilen Devletin kavradığı kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbüsler arasında oluşacak ilişkiler göz önünde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Devlet bu düzenlemenin hukuki olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

Madde 10

TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu temettüler, ödemeyi yapan şirketin mukimi olduğu Akit Devletçe de kendi mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak, temettü elde eden kişi temettünün gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır:

a) Temettü elde eden, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25'ini elinde tutan bir şirket ise (ortaklıklar hariç) gayrisafi temettü tutarının yüzde 10'u;

b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 15'i.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya diğer haklardan veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanısıra dağıtımı yapan şirketin mukimi olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer kurum haklarından elde edilen gelirler ile yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri kapsar.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı, bu işyerinin bulunduğu Akit Devlette 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden de vergilendirilebilir. Bununla beraber, bu şekilde alınacak vergi, bu diğer Devlette alınan kurumlar vergisinin indirilmesinden sonra kalan kazancın tutarının yüzde 15'ini aşmayacaktır.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan gerçek temettü lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu temettü elde ediş olayı ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalmaktadır. Bu durumda, 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket diğer Akit Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Bunun istisnasını, sözkonusu temettülerin bu diğer Devletin mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmiş olayı ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması oluşturur. Aynı şekilde bu diğer Devlet, bu şirketin dağıtılmamış kazançları üzerinden de bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz. Dağıtılan temettülerin veya dağıtılmamış kazançın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazançtan veya gelirden oluşması durumu değiştirmez.

Madde 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, bu faiz elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faiz elde eden kişi faizin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. 2'nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın,

a) bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin mahalli idareleri veya Merkez Bankası da dahil olmak üzere diğer Akit Devletin Hükümetince elde edilen faiz;

b) bu hükümet tarafından desteklenen kredilerden elde edilen faiz

ilk bahsedilen devlette vergiden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın ve borçlunun kazancını paylaşma hakkını tanısın tanınmasın, devlete ait menkul kıymetlerden, bonolardan ya da borç senetlerinden ve her çeşit alacaktan doğan gelir ile bu gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına göre ikrazat geliri sayılan diğer bütün gelirleri kapsar.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan gerçek faiz lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda, 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen faizin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve faiz bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu faizin işyerinin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilebilecektir.

Madde 12

GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, gayrimaddi hak bedeli elde eden kişi gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı ise bu şekilde alınacak vergi, gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri dahil olmak üzere edebi, artistik ya da bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı ile sınai, ticari, bilimsel teçhizatın veya sınai, ticari, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı karşılığında ödenen her türlü bedelleri kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı sözkonusu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda, 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve bu gayrimaddi hak bedeli bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödemeler, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatı uyarınca vergilendirilebilecektir.

Madde 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından elde edilen kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı bir sabit yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının veya sözkonusu gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca bu teşebbüsün mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

4. 1, 2 ve 3 üncü fıkralarda değinilenler dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar yalnızca, elden çıkarmanın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, bundan bir önceki cümlede bahsedilen ve diğer Akit Devlette elde edilen sermaye değer artışı kazançları, iktisap ve elden çıkarma arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde, bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilecektir.

MADDE 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, eğer bu hizmet veya faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve:

a) bu mukim bu diğer Akit Devlette bu hizmet veya faaliyetleri icra etmek için sürekli kullanabileceği bir sabit yere sahip ise; veya

b) kişi bu diğer Devlette sözkonusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek amacıyla 12 aylık herhangi bir kesintisiz dönemde, bir veya birkaç seferde toplam 183 gün veya daha fazla kalırsa,

sözkonusu gelir, aynı zamanda diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda olayına göre, ya yalnızca sözkonusu sabit yere atfedilebilen gelir ya da yalnızca bu diğer Devlette bulunulan süre içinde icra edilen hizmet veya faaliyetlerden elde edilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün serbest meslek faaliyetleri veya benzer nitelikteki diğer faaliyetler dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnız bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, eğer bu hizmet ve faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve:

a) teşebbüs, bu hizmet veya faaliyetleri icra etmek üzere bu diğer Devlette bir işyerine sahip olursa; veya

b) hizmetlerin icra edildiği süre veya süreler, herhangi bir kesintisiz 12 aylık dönemde toplam 183 günü aşarsa,

sözkonusu gelir, aynı zamanda bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda olayına göre, ya yalnızca sözkonusu işyerine atfedilebilen gelir ya da yalnızca bu diğer Devlette icra edilen hizmet veya faaliyetlere atfedilebilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir. Her iki durumda da bu teşebbüs, sözkonusu gelir dolayısıyla bu diğer Akit Devlette 7 nci madde hükümlerine göre vergilendirilmeyi, yani sözkonusu gelir bu diğer Devlette bulunan bir işyerine atfedilebilirmiş gibi vergilendirilmeyi tercih edebilir. Bu tercih bu diğer Devletin sözkonusu gelir üzerinden tevkifat suretiyle vergi alma hakkını etkilemeyecektir.

3. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, artistik, eğitici ve öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra, doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin, muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini ve özel mesleki bilgi ve maharet gerektiren diğer faaliyetleri kapsamına alır.

Madde 15

BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 20 nci madde hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri menfaatler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir. Eğer hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette ilgili takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa, ve

b) ödeme, bu diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve

c) ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa,

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bu maddenin bundan önceki hükümlerine bakılmaksızın, uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtasında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, teşebbüsün mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

Madde 16

MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğler Akit Devlet mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiđi ücret ve diğler benzeri ödemeler, bu diğler Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17

ARTİST VE SPORCULAR

1. 14 üncü ve 15 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan, tiyatro, sinema, radyo, televizyon artistliği yapan veya müzisyen olarak çalışan bir sanatçının veya bir sporcunun diğer Akit Devlette icra ettiği bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği bu nitelikteki faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, iki Akit Devletçe kabul edilen kültürel veya sportif değişim programı çerçevesinde bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen faaliyetlerden elde edilen gelir, bu faaliyetlerin yapıldığı Akit Devlette vergiden istisna edilecektir.

Madde 18

EMEKLİ MAAŞLARI

1. 19 uncu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ile sağlanan diğer benzeri menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bu hüküm aynı zamanda bir Akit Devlet mukimine ömür boyu yapılan ödemelere de uygulanacaktır.

2. Uğranılan şahsi zararları tazmin etmek üzere, bir Akit Devlet veya onun politik alt bölümü tarafından ödenen emekli maaşları ve yapılan ömür boyu ödemeler ile diğer devamlı veya arızı ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilir.

Madde 19

KAMU HİZMETİ

1. Bir Akit Devletin kendisine, bir politik alt bölümüne veya bir mahalli idaresine kamu hizmeti dolayısıyla bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, politik alt bölüm veya mahalli idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan sağlanan menfaatler, emekli maaşları da dahil, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bir Akit Devletin kendisi, bir politik alt bölümü veya bir mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında sağlanan menfaatlere ve emekli maaşlarına 15, 16 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20

ÖĞRENCİLER

1. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere geçimini, öğrenim veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için, bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette öğrenimini veya mesleği ile ilgili uygulama alışkanlıkları kazanmak üzere, bir takvim yılı içinde 183 günü aşmayacak şekilde hizmet ifa eden bir öğrenci veya stajyerin bu hizmeti dolayısıyla elde ettiği menfaatler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

Madde 21

DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devletin bir mukiminin, nerede doğarsa doğsun bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette veya bir sabit yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunması ve sözkonusu işyeri ya da sabit yer ile geliri doğuran hak veya varlık arasında etkin bir bağ olması halinde, bu gelire, bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 22

SERVET

1. Bir Akit Devlet mukiminin 6 ncı maddede bahsedilen gayrimenkul varlıklardan oluşan ve diğer Akit Devlette bulunan serveti, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yerinin aktifine dahil menkul varlıklardan veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullanabileceği bir sabit yere ait menkul varlıklardan oluşan servet, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarından veya sözkonusu gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarının işletilmesine tahsis edilen menkul mallardan oluşan servet, yalnızca teşebbüsün mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

4. Bir Akit Devlet mukiminin servetinin diğer bütün unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

Madde 23

ÇİFTE VERGİLENDİRMEİN ÖNLENMESİ

1. Türkiye'de çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

Bir Türkiye mukimi, bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde Polonya'da vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde veya servete sahip olduğunda, Türkiye, Türk vergi mevzuatının yabancı vergilerin mahsubuna ilişkin hükümleri saklı kalmak üzere, bu mukimin gelirine veya servetine isabet eden vergiden Polonya'da gelir veya servet üzerinden ödenen verginin mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber sözkonusu mahsup, Polonya'da vergilendirilebilen gelir veya servet için mahsuptan önce Türkiye'de hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

2. Polonya'da çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

a) Bir Polonya mukimi, bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde Türkiye'de vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde veya servete sahip olduğunda, Polonya, b) bendi hükümleri saklı kalmak üzere, sözkonusu geliri veya serveti vergiden istisna edecektir. Polonya bu mukimin diğer gelir veya servetinin vergisini hesaplariken, istisna edilen gelir veya servetin bu şekilde istisna edilmemesi halinde uygulanacak olan vergi oranını uygulayabilir.

b) Bir Polonya mukimi 10, 11 ve 12 nci madde hükümlerine uygun olarak Türkiye'de vergilendirilebilen bir gelir unsuru elde ettiğinde, Polonya bu mukimin Türkiye'de ödediği gelir vergisine eşit miktarın gelir vergisinden mahsup edilmesine izin verecektir. Bununla beraber, sözkonusu mahsup, Türkiye'de elde edilen gelir unsurları için mahsuptan önce hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

Madde 24

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları diğer Akit Devlette bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten bir teşebbüsüne göre daha az lehe bir vergilemeyle karşı karşıya kalmayacaktır.

3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbüslerin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

4. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi ve ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılacaktır.

5. Bu Anlaşmanın 9 uncu maddesinin 1 inci fıkrası, 11 inci maddesinin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddesinin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün vergi matrahı belirlenirken, bu teşebbüsün diğer Akit Devletin bir mukimine yaptığı faiz, gayrimaddi hak bedeli şeklindeki ödemelerle diğer ödemeler, bu ödemeler sanki ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi indirilebilecektir. Aynı şekilde, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlet mukimine olan herhangi bir borcu bu teşebbüsün vergiye tabi servetinin belirlenmesinde ilk bahsedilen Devletin bir mukimi ile akdedilmiş gibi indirilebilecektir.

Madde 25

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir Akit Devlet mukimi Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen sonuçlar yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin ulusal mevzuatında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına arzedebilir. Bu kişinin durumu 24 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, o zaman vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına başvurabilir.

2. Sözkonusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber, kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü ve tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, bu Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alış-verişi gerekli görüldüğünde, bu görüşme Akit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Komisyon kanalıyla yürütülebilir.

Madde 26

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri; bunun yanısıra bu Anlaşmayla uyumsuzluk göstermediği sürece, bu Anlaşma kapsamına giren vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilatına veya cebri icra ya da cezasına veya bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri yalnızca yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. 1 inci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari uygulamalarına uymayacak idari önlemler alma;

b) kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme;

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 27

DİPLOMAT HÜVİYETİNDEKİ MEMURLAR VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomat hüviyetindeki memurlar ve konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları ve özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

Madde 28

YÜRÜRLÜĞE GİRME

Bu Anlaşma onaylanacaktır. Akit Devletlerden her biri, onaylama işlemlerinin tamamlandığını diğerine bildirecektir. Bu Anlaşma bildirimlerden sonuncusunun alındığı günü izleyen ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Anlaşmanın hükümleri her iki Akit Devlette, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ait vergiler için hüküm ifade edecektir.

Madde 29

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri Anlaşmayı, herhangi bir takvim yılının sona ermesine en az altı ay kala diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle feshedebilir. Bu durumda Anlaşma, her iki Akit Devlet bakımından fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN Polonyaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde,
her üç metin aynı derecede geçerli olmak üzere da
tarihinde düzenlenmiştir. Metinler arasında
farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

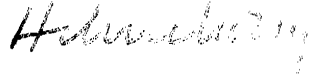
POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE TENDANT À ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République turque,
Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts
sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou
des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le
compte de chaque État contractant ou de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales,
quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le
revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les
impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le
montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En ce qui concerne la Pologne :

i) L'impôt sur le revenu des sociétés (podatek dochodowy od osób prawnych) ;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (podatek dochodowy od osób
fizycznych) ;

(ci-après dénommés « impôt polonais ») ;

b) En ce qui concerne la Turquie :

i) L'impôt sur le revenu (Gelir Vergisi) ;

ii) L'impôt sur les sociétés (Kurumlar Vergisi) ; et

iii) Le prélèvement sur l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés ;

(ci-après dénommés « impôt turc »).

3. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient
introduits par l'un ou l'autre État contractant après la date de signature de l'Accord et qui
s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États
contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations
fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) i) Le terme « Pologne » désigne tout territoire de la République de Pologne et une zone située au-delà de la mer territoriale de la Pologne dans laquelle la Pologne peut, en vertu de son droit interne et conformément au droit international, exercer des droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, du sous-sol et de leurs ressources naturelles ;
- ii) Le terme « Turquie » désigne le territoire turc, la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquelles elle exerce des droits juridictionnels ou souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles, en application du droit international ;
- b) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la Pologne ou la Turquie, selon le contexte ;
- c) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 du présent Accord ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) L'expression « siège social » désigne, dans le cas de la Pologne, le siège de direction conformément au code du commerce polonais ou, dans le cas de la Turquie, le siège social légal enregistré conformément au code du commerce turc ;
- g) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique ayant la nationalité d'un État contractant et toute personne morale, société de personnes ou association constituée en conformité avec la législation en vigueur dans un État contractant ;
- h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En Turquie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- j) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège légal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État contractant où son siège de direction effective est situé. Cependant, lorsque le siège de direction effective de cette personne est situé dans un État contractant et son siège social dans l'autre, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont la société est considérée comme résidente aux fins du présent Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier ou un projet de construction ou d'installation, mais uniquement lorsque ledit chantier ou projet se poursuit pendant une période dépassant 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de

l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, les aéronefs et les véhicules routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, et les revenus provenant de fonds d'investissement et de fiducie de placement.

4. Les bénéficiaires d'une société d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être soumis à l'imposition sur le montant restant dans l'État contractant où l'établissement stable est situé. Toutefois, cette imposition ne peut excéder 15 % du montant de ces bénéfices, après déduction de l'impôt sur le revenu des sociétés, perçu sur ces bénéfices dans cet autre État.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe qui se trouve dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par les autorités de l'autre État contractant, notamment ses collectivités locales, ou par la Banque centrale de l'autre État contractant ;
- b) Les intérêts provenant de prêts soutenus par ce Gouvernement ;
sont exonérés d'impôts dans le premier État.

4. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus tirés de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, ces redevances sont considérées comme provenant de l'État contractant où cet établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement permanent (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est résidente.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans l'État contractant dont le cédant est un résident. Toutefois, les gains en capital mentionnés dans la phrase précédente et provenant de l'autre État contractant sont imposables dans l'autre État contractant si le laps de temps entre l'acquisition et la cession ne dépasse pas un an.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant si ladite profession ou les activités sont exercées dans cet autre État et si :

- a) Ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession ou de ses activités ; ou
- b) Son séjour dans cet autre État pour l'exercice de sa profession ou de ses activités s'étend sur une période ou des périodes comptabilisant au total au moins 183 jours au cours d'une période continue de 12 mois.

Dans ces circonstances, seul le montant des revenus imputable à cette base fixe ou provenant de la profession ou des activités réalisées pendant son séjour dans cet autre État, selon le cas, est imposable dans cet autre État.

2. Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités analogues ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre État et si :

- a) L'entreprise dispose d'un établissement stable dans cet autre État par l'intermédiaire duquel elle exerce la profession ou les activités ; ou
- b) La ou les périodes pendant lesquelles la profession est effectuée dépassent au total 183 jours au cours d'une période continue de 12 mois.

En pareil cas, seule la part des revenus qui est imputable audit établissement stable ou qui provient de la profession ou des activités exercées dans cet autre État, selon le cas, est imposable dans cet autre État. Dans un cas comme dans l'autre, l'entreprise peut décider d'être imposée dans cet autre État pour ces revenus conformément aux dispositions de l'article 7 comme si les revenus étaient imposables à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre État. Ce choix n'a pas d'incidence sur le droit de cet autre État d'imposer un impôt retenu à la source sur ce revenu.

3. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats et avocates, ingénieurs et ingénieures, architectes, dentistes et comptables et aux autres activités nécessitant une compétence professionnelle particulière.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile concernée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus perçus au titre des activités visées au paragraphe 1 du présent article dans le cadre d'un programme d'échange culturel ou sportif convenu par les deux États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État. La présente disposition s'applique également aux rentes viagères versées à un résident d'un État contractant.

2. Les pensions et les rentes viagères payées, et les autres allocations périodiques ou occasionnelles qui sont versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques au titre d'une assurance contre les accidents corporels, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de nature gouvernementale, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui possède la nationalité d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais de subsistance, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, pour autant qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un ressortissant d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au cours d'une année civile afin d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules routiers exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et véhicules routiers n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise est résidente.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. Dans le cas de la Pologne, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Turquie, la Pologne exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b). La Pologne peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si le revenu ou la fortune exempté d'impôt ne l'avait pas été ;
- b) Lorsqu'un résident de la Pologne tire des revenus qui sont imposables en Turquie conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, la Pologne accorde, en déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt payé en Turquie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus provenant de la Turquie.

2. Dans le cas de la Turquie, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :

Lorsqu'un résident de la Turquie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Pologne, la Turquie, sous réserve des dispositions de la législation fiscale turque en matière de crédit d'impôt étranger, accorde, en déduction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé en Pologne.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé en Turquie avant déduction, correspondant aux revenus ou à la fortune qui sont imposables en Pologne.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les autres entreprises similaires du premier État.

4. Ces dispositions ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 du présent Accord ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de

l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont il possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange oral d'opinions, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission constituée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas incompatible avec l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord est soumis à ratification. Chaque État contractant notifie à l'autre l'achèvement de la procédure de ratification. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Les dispositions de l'Accord sont applicables dans les deux États contractants, pour les impôts afférents à chaque année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique en adressant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets dans les deux États contractants pour les impôts relatifs à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle où l'avis de dénonciation est donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 3 novembre 1993, en double exemplaire, en langues polonaise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[ANDRZEJ OLECHOWSKI]

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

No. 54770

—
**Poland
and
Bulgaria**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 11 April 1994

Entry into force: *10 May 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29(2)*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

—
**Pologne
et
Bulgarie**

Accord entre la République de Pologne et la République de Bulgarie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 11 avril 1994

Entrée en vigueur : *10 mai 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 29*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et polonais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 8 novembre 2017*

[TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE]

СПОГОДБА
МЕЖДУ
РЕПУБЛИКА ПОЛША И
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ НА
ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО

РЕПУБЛИКА ПОЛША и РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ЖЕЛАЕИКИ ДА ПОДПОМОГНАТ СВОИТЕ ВЗАИМНИ ИКОНОМИЧЕСКИ ОТНОШЕНИЯ, КАТО ОТСТРАНЯТ ФИСКАЛНИТЕ ПРЕЧКИ, СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

ОБХВАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦАТА

ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГА СПРЯМО ЛИЦА, КОИТО СА МЕСТНИ ЛИЦА НА ЕДНАТА ИЛИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 2

ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1. ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГА ЗА ДАНЪЦИ ВЪРХУ ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО, НАЛАГАНИ ОТ СТРАНА НА ВСЯКА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ НЕЗАВИСИМО ОТ НАЧИНА НА ТЯХНОТО СЪБИРАНЕ.

2. ЗА ДАНЪЦИ ВЪРХУ ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО СЕ СЧИТАТ ВСИЧКИ ДАНЪЦИ ВЪРХУ ОБЩИЯ ДОХОД, ВЪРХУ СЪВКУПНОТО ИМУЩЕСТВОТО ИЛИ ВЪРХУ ОТДЕЛНИ ЕЛЕМЕНТИ НА ДОХОДИТЕ ИЛИ

ИМУЩЕСТВОТО, ВКЛЮЧИТЕЛНО ДАНЪЦИТЕ ВЪРХУ ПРИХОДИ ОТ ОТЧУЖДАВАНЕ НА ДВИЖИМО ИЛИ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ДАНЪЦИТЕ ВЪРХУ ОБЩИЯ РАЗМЕР НА НАДНИЦИТЕ ИЛИ ЗАПЛАТИТЕ, ИЗПЛАШАНИ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯТА, КАКТО И ДАНЪЦИТЕ ВЪРХУ НАРАСТВАНЕТО НА ИМУЩЕСТВОТО.

3. СЪЩЕСТВУВАШИТЕ ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА, СА:

А) ЗА РЕПУБЛИКА ПОЛША:

I. ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ДОХОДА НА ФИЗИЧЕСКИТЕ ЛИЦА;

II. ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ДОХОДА НА ЮРИДИЧЕСКИТЕ

ЛИЦА,

НАРИЧАНИ ПО-НАТАТЪК "ПОЛСКИ ДАНЪЦИ".

Б) ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

I. ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ОБЩИЯ ДОХОД;

II. ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ПЕЧАЛБАТА,

НАРИЧАНИ ПО-НАТАТЪК "БЪЛГАРСКИ ДАНЪЦИ";

4. СПОГОДБАТА ШЕ СЕ ПРИЛАГА И ЗА ВСИЧКИ ЕДНАКВИ ИЛИ ПОДОБНИ ПО ЕСТЕСТВОТО СИ ДАНЪЦИ, УСТАНОВЕНИ ВЪВ ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯШИТЕ ДЪРЖАВИ СЛЕД ДАТАТА НА ПОДПИСВАНЕ НА СПОГОДБАТА КАТО ДОПЪЛНЕНИЕ ИЛИ ВМЕСТО СЪЩЕСТВУВАШИТЕ ДАНЪЦИ, ОПРЕДЕЛЕНИ В ТОЗИ ЧЛЕН. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯШИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ ШЕ СЕ УВЕДОМЯВАТ ВЗАИМНО ЗА ВСИЧКИ СЪЩЕСТВЕНИ ИЗМЕНЕНИЯ, ИЗВЪРШЕНИ В СЪОТВЕТНИТЕ ИМ ДАНЪЧНИ ЗАКОНИ.

ЧЛЕН 3

ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА:

А) ТЕРМИНЪТ "РЕПУБЛИКА ПОЛША" ПРИ ИЗПОЛЗВАНЕТО МУ В ГЕОГРАФСКИ СМИСЪЛ ОЗНАЧАВА ТЕРИТОРИЯТА НА РЕПУБЛИКА ПОЛША, ВКЛЮЧИТЕЛНО ВСЯКА ПЛОЩ ОТВЪД НЕЙНОТО ТЕРИТОРИАЛНО МОРЕ, В ГРАНИЦИТЕ НА КОИТО В СЪОТВЕСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ПОЛША И СЪГЛАСНО МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО ПОЛША МОЖЕ ДА УПРАЖНЯВА СВОИТЕ СУВЕРЕННИ ПРАВА ВЪРХУ МОРСКОТО ДЪНО, ПОДПОЧВЕНОТО ПРОСТРАНСТВО И ТЕХНИТЕ ПРИРОДНИ БОГАТСТВА;

Б) ТЕРМИНЪТ "БЪЛГАРИЯ" ОЗНАЧАВА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, А КОГАТО Е УПОТРЕБЕН В ГЕОГРАФСКИ СМИСЪЛ, ОЗНАЧАВА ТЕРИТОРИЯТА, ВЪРХУ КОЯТО ТЯ УПРАЖНЯВА СВОЯ ДЪРЖАВЕН СУВЕРЕНИТЕТ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ТЕРИТОРИАЛНОТО МОРЕ КАКТО И КОНТИНЕНТАЛНИЯТ ШЕЛФ И ИЗКЛЮЧИТЕЛНАТА ИКОНОМИЧЕСКА ЗОНА, ВЪРХУ КОИТО УПРАЖНЯВА СУВЕРЕННИ ПРАВА И ЮРИСДИКЦИЯ В СЪОТВЕСТВИЕ С МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО;

В) ТЕРМИНИТЕ "ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" И "ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВАТ ПОЛША ИЛИ БЪЛГАРИЯ СПОРЕД ИЗИСКВАНИЯТА НА КОНТЕКСТА;

Г) ТЕРМИНЪТ "ГРАЖДАНИ" ОЗНАЧАВА ВСИЧКИ ФИЗИЧЕСКИ ЛИЦА, ПРИТЕЖАВАЩИ ГРАЖДАНСТВОТО НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, И ВСИЧКИ ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЦА, СДРУЖЕНИЯ ИЛИ АСОЦИАЦИИ, ЧИЕТО ПРАВНО ПОЛОЖЕНИЕ СЕ ОПРЕДЕЛЯ ОТ ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ;

Д) ТЕРМИНЪТ "ЛИЦЕ" ОЗНАЧАВА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, ЮРИДИЧЕСКО ЛИЦЕ, ДРУЖЕСТВО ИЛИ ВСЯКО ДРУГО СДРУЖЕНИЕ ОТ ЛИЦА;

Е) ТЕРМИНИТЕ "ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА" И "ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВАТ СЪОТВЕТНО ПРЕДПРИЯТИЕ, РЪКОВОДЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА И ПРЕДПРИЯТИЕ, РЪКОВОДЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА;

Ж) ТЕРМИНЪТ "ДРУЖЕСТВО" ОЗНАЧАВА ВСЯКО КОРПОРАТИВНО ТЯЛО ИЛИ ОБШНОСТ, КОЯТО СЕ СЧИТА ЗА КОРПОРАТИВНО ТЯЛО ЗА ЦЕЛИТЕ НА ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ;

З) ТЕРМИНЪТ "ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА" ОЗНАЧАВА ПОСТОЯННО МЯСТО, ЧРЕЗ КОЕТО СЕ ОСЪЩЕСТВЯВАТ ПРОФЕСИОНАЛНИ ДЕЙНОСТИ;

И) ТЕРМИНЪТ "МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ" ОЗНАЧАВА ВСЕКИ ПРЕВОЗ С КОРАБ, САМОЛЕТ ИЛИ ШОСЕЙНО ТРАНСПОРТНО СРЕДСТВО, ИЗВЪРШВАН ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ, ЧИЕТО МЯСТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНО УПРАЛЕНИЕ СЕ НАМИРА В ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА ОСВЕН АКО КОРАБЪТ, САМОЛЕТЪТ ИЛИ ШОСЕЙНОТО ТРАНСПОРТНО СРЕДСТВО СЕ ЕКСПЛОАТИРА ИЗКЛЮЧИТЕЛНО МЕЖДУ МЕСТА, НАМИРАШИ СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА;

Й) ТЕРМИНЪТ "КОМПЕТЕНТЕН ОРГАН" ОЗНАЧАВА:

I. ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПОЛША – МИНИСТЪРЪТ НА ФИНАНСИТЕ ИЛИ НЕГОВ УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ.

II. ПО ОТНОШЕНИЕ НА БЪЛГАРИЯ – МИНИСТЪРЪТ НА ФИНАНСИТЕ ИЛИ НЕГОВ УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ;

2. ПРИ ПРИЛАГАНЕТО НА ТАЗИ СПОГОДБАТА ОТ ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ВСЕКИ ТЕРМИН, КОИТО НЕ Е ИЗРИЧНО ОПРЕДЕЛЕН В НЕЯ, ШЕ ИМА ЗНАЧЕНИЕТО, КОЕТО МУ ПРИДАВА ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЗА ДАНЪЦИТЕ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА, ОСВЕН АКО ОТ КОНТЕКСТА НЕ СЕ НАЛАГА ДРУГО.

ЧЛЕН 4 МЕСТНО ЛИЦЕ

1. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ТЕРМИНЪТ "МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВА ЛИЦЕ, КОЕТО СЪГЛАСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА ПОДЛЕЖИ НА ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В НЕЯ ПОРАДИ НЕГОВОТО МЕСТОЖИТЕЛСТВО, МЕСТОПРЕБВАВАНЕ, СЕДАЛИШЕ НА УПРАВЛЕНИЕ ИЛИ ВСЕКИ ДРУГ КРИТЕРИЙ ОТ ПОДОБНО ЕСТЕСТВО. ТОЗИ ТЕРМИН ОБАЧЕ НЕ ВКЛЮЧВА ЛИЦЕ, КОЕТО ПОДЛЕЖИ НА ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЕДИНСТВЕНО ПОРАДИ ПОЛУЧАВАНЕ ДОХОДИ ОТ ИЗТОЧНИЦИ В ТАЗИ ДЪРЖАВА ИЛИ ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО, НАМИРАЩО СЕ В НЕЯ.

2. КОГАТО СЪОБРАЗНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 ЕДНО ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ И НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ, НЕГОВОТО ПОЛОЖЕНИЕ СЕ ОПРЕДЕЛЯ ПО СЛЕДНИЯ НАЧИН:

А) ТО СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, В КОЯТО РАЗПОЛАГА С ПОСТОЯННО ЖИЛИЩЕ;

Б) АКО ТО РАЗПОЛАГА С ПОСТОЯННО ЖИЛИЩЕ И В ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ, ТО СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, С

КОЯТО ИМА НАЙ-ТЕСНИ ЛИЧНИ И ИКОНОМИЧЕСКИ ВРЪЗКИ (ЦЕНТЪР НА ЖИЗНЕНИ ИНТЕРЕСИ);

В) АКО ДОГОВАРЯШАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА ЦЕНТЪРЪТ НА ЖИЗНЕНИТЕ ИНТЕРЕСИ, НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ОПРЕДЕЛЕНА ИЛИ АКО ТО НЕ РАЗПОЛАГА С ПОСТОЯННО ЖИЛИЩЕ В НИТО ЕДНА ДЪРЖАВА, ТО СЕ СЧИТА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО ОБИЧАЙНО ПРЕБИВАВА;

Г) АКО ТО ОБИЧАЙНО ПРЕБИВАВА И В ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ ИЛИ В НИТО ЕДНА ОТ ТЯХ, ТО СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НА КОЯТО Е ГРАЖДАНИН;

Д) АКО ПОЛОЖЕНИЕТО НА ЕДНО МЕСТНО ЛИЦЕ НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ОПРЕДЕЛЕНО СЪГЛАСНО БУКВИ "А"-"Г", КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯШИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ ШЕ РЕШАТ ВЪПРОСА ЧРЕЗ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ.

3. КОГАТО СЪГЛАСНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 ЕДНО ЛИЦЕ, КОЕТО НЕ Е ФИЗИЧЕСКОТО ЛИЦЕ, Е МЕСТНО ЛИЦЕ И НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ, ТО ШЕ СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО СЕ НАМИРА СЕДАЛИЩЕТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО МУ УПРАВЛЕНИЕ. В СЛУЧАЙ НА СЪМНЕНИЕ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯШИТЕ ДЪРЖАВИ ШЕ РЕШАТ ВЪПРОСА ЧРЕЗ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ.

ЧЛЕН 5

МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДЕБА ТЕРМИНЪТ "МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ" ОЗНАЧАВА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО НА ДЕЙНОСТ,

ЧРЕЗ КОЕТО СЕ ИЗВЪРШВА ЦЯЛОСТНО ИЛИ ЧАСТИЧНО СТОПАНСКАТА ДЕЙНОСТ НА ЕДНО ПРЕДПРИЯТИЕ.

2. ТЕРМИНЪТ "МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ" ВКЛЮЧВА ПО СПЕЦИАЛНО:

А) МЯСТО НА УПРАВЛЕНИЕ;

Б) КЛОН ;

В) КАНТОРА ;

Г) ФАБРИКА;

Д) РАБОТИЛНИЩА;

Е) МИНА, НЕФТЕН ИЛИ ГАЗОВ КЛАДЕНЕЦ, КАРИЕРА И ВСЯКО ДРУГО МЯСТО ЗА ДОБИВАНЕ НА ПРИРОДНИ БОГАТСТВА.

3. СТРОИТЕЛНА ПЛОЩАДКА, СТРОИТЕЛЕН ИЛИ МОНТАЖЕН ОБЕКТ СЕ СЧИТАТ ЗА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ САМО АКО РАБОТАТА, СВЪРЗАНА С ТЯХ, ПРОДЪЛЖАВА ПОВЕЧЕ ОТ 12 МЕСЕЦА.

4. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. 1, 2 И 3 СЕ СЧИТА, ЧЕ ТЕРМИНЪТ "МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ" НЕ ВКЛЮЧВА:

А) ИЗПОЛЗВАНЕТО НА СЪОРЪЖЕНИЯ ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ СКЛАДИРАНЕ, ИЗЛАГАНЕ ИЛИ ДОСТАВКА НА СТОКИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО;

Б) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ЗАПАСИ ОТ СТОКИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО, ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ СКЛАДИРАНЕ, ИЗЛАГАНЕ ИЛИ ДОСТАВКА;

В) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ЗАПАСИ ОТ СТОКИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО, ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ПРЕРАБОТКАТА ИМ ОТ ДРУГО ПРЕДПРИЯТИЕ;

Г) ПОДДЪРЖАНЕ НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ИЗКЛЮЧИТЕЛНО

ЗА ПОКУПКА НА СТОКИ ИЛИ ЗА СЪБИРАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО;

Д) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ РЕКЛАМИРАНЕ, ОСИГУРЯВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ, НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ ИЛИ ДРУГИ ПОДОБНИ ДЕЙНОСТИ, КОИТО ИМАТ ПОДГОТВИТЕЛЕН ИЛИ СПОМАГАТЕЛЕН ХАРАКТЕР ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО;

Е) ПОДДЪРЖАНЕ НА СТОКОВИ ЗАПАСИ С ЦЕЛ ИЗЛАГАНЕТО ИМ ОТ ПРЕДПРИЯТИЕТО НА МОСТРЕН ПАНАИР ИЛИ ИЗЛОЖБА, КОИТО ШЕ БЪДАТ ПРОДАДЕНИ СЛЕД ЗАКРИВАНЕТО;

Ж) ПОДДЪРЖАНЕ НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ИЗКЛЮЧИТЕЛНО ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ВСЯКО СЪЧЕТАНИЕ ОТ ПОСОЧЕНИТЕ В БУКВИ ОТ "А" ДО "Е" ДЕЙНОСТИ ПРИ ПОЛОЖЕНИЕ, ЧЕ ЦЯЛОСТНАТА ДЕЙНОСТ НА ТОВА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО, ПРОИЗТИЧАЩА ОТ ТОВА СЪЧЕТАНИЕ, ИМА ПОДГОТВИТЕЛЕН ИЛИ СПОМАГАТЕЛЕН ХАРАКТЕР.

5. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 И 2, КОГАТО ЛИЦЕ, КОЕТО НЕ Е ПРЕДСТАВИТЕЛ С НЕЗАВИСИМ СТАТУТ, ЗА КОЕТО СЕ ПРИЛАГА РАЗПОРЕДБАТА НА АЛ.6 – ДЕЙСТВА В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОТ ИМЕТО НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ШЕ СЕ СЧИТА, ЧЕ ТОВА ПРЕДПРИЯТИЕ ИМА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, АКО ЛИЦЕТО ИМА И ОБИЧАЙНО УПРАЖНЯВА В ТАЗИ ДЪРЖАВА ПРАВОТО ДА СКЛЮЧВА ДОГОВОРИ ОТ ИМЕТО НА ПРЕДПРИЯТИЕТО, ДОКОЛКОТО ДЕЙНОСТИТЕ НА ТОВА ЛИЦЕ НЕ СА ОГРАНИЧЕНИ ДО ЗАКУПУВАНЕ НА СТОКИ.

6. НЕ СЕ СЧИТА, ЧЕ ЕДНО ПРЕДПРИЯТИЕ ИМА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА САМО ЗАШТО

ТО ИЗВЪРШВА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДЪРЖАВА ПОСРЕДСТВОМ БРОКЕР, ОБЩ КОМИСИОНЕР ИЛИ ДРУГ ПРЕДСТАВИТЕЛ С НЕЗАВИСИМ СТАТУТ, ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ ТАКИВА ЛИЦА ДЕЙСТВАТ В ОБИЧАЙНИТЕ ГРАНИЦИ НА СВОЯТА ДЕЙНОСТ.

7. ОБСТОЯТЕЛСТВОТО, ЧЕ ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, КОНТРОЛИРА ИЛИ Е КОНТРОЛИРАНО ОТ ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДЪРЖАВА ИЛИ КОЕТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА (ЧРЕЗ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ПО ДРУГ НАЧИН), НЕ Е ОСНОВАНИЕ ДА СЕ СЧИТА КОЕТО И ДА Е ОТ ДРУЖЕСТВАТА ЗА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НА ДРУГОТО.

ЧЛЕН 6

ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО

1. ДОХОДИТЕ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО (ВКЛЮЧИТЕЛНО ДОХОДИ ОТ СЕЛСКО И ГОРСКО СТОПАНСТВО), НАМИРАЩО СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ТЕРМИНЪТ "НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО" ИМА СЪДЪРЖАНИЕТО, КОЕТО МУ ПРИДАВА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ДОГОВАРЯШАТА ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО СЕ НАМИРА ВЪПРОСНОТО ИМУЩЕСТВО. ТЕРМИНЪТ ВЪВ ВСИЧКИ СЛУЧАИ ВКЛЮЧВА ИМУЩЕСТВОТО, ПРИНАДЛЕЖАЩО КЪМ НЕДВИЖИМОТО ИМУЩЕСТВО, ДОБИТЪК И ОБОРУДВАНЕ, ИЗПОЛЗВАНИ В СЕЛСКОТО И ГОРСКОТО СТОПАНСТВО, ПРАВАТА, СПРЯМО КОИТО СЕ ПРИЛАГАТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ОБЩОТО

ЗАКОНОДАТЕЛСТВО ОТНОСНО НА ПОЗЕМЛЕНАТА СОБСТВЕНОСТ, ПЛОДОПОЛЗВАНЕТО НА НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, КАКТО И ПРАВАТА ВЪРХУ ПРОМЕНЛИВИ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНИ ПО РАЗМЕРА СИ ПЛАШАНИЯ, ПРЕДСТАВЛЯВАЩИ КОМПЕНСАЦИЯ ЗА РАЗРАБОТВАНЕТО ИЛИ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕТО НА ПРАВОТО ЗА РАЗРАБОТВАНЕ НА МИНЕРАЛНИ ЗАЛЕЖИ, ИЗВОРИ И ДРУГИ ПРИРОДНИ РЕСУРСИ. КОРАБИ И САМОЛЕТИ НЕ СЕ СЧИТАТ ЗА НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО.

3. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. 1 СЕ ПРИЛАГАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ ПРЯКО ИЗПОЛЗВАНЕ, ОТДАВАНЕ ПОД НАЕМ ИЛИ ИЗПОЛЗВАНЕ ПОД КАКВАТО И ДА Е ДРУГА ФОРМА НА НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО.

4. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. 1 И 3 СЕ ПРИЛАГАТ СЪШО ТАКА И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО НА ПРЕДПРИЯТИЕ И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ИЗПОЛЗВАНО ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ.

ЧЛЕН 7

ПЕЧАЛБИ ОТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА ОСВЕН АКО ПРЕДПРИЯТИЕТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЧРЕЗ НАМИРАШО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ. АКО ПРЕДПРИЯТИЕТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ПО ТОЗИ НАЧИН, ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ДРУГАТА ДЪРЖАВА, НО САМО ТАКАВА ЧАСТ ОТ ТЯХ, КАКВАТО Е

ПРИЧИСЛИМА КЪМ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ.

2. КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБАТА НА АЛ. 3, КОГАТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА ЧРЕЗ НАМИРАШО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ВЪВ ВСЯКА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА КЪМ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ШЕ СЕ ПРИЧИСЛЯВАТ ПЕЧАЛБИТЕ, КОИТО ТО БИ ПОЛУЧИЛО, АКО БЕШЕ РАЗЛИЧНО И ОТДЕЛНО ПРЕДПРИЯТИЕ, ИЗВЪРШВАШО СЪЩИТЕ ИЛИ ПОДОБНИ ДЕЙНОСТИ ПРИ СЪЩИТЕ ИЛИ ПОДОБНИ УСЛОВИЯ И РАБОТЕШО НАПЪЛНО НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕДПРИЯТИЕТО, НА КОЕТО ТО Е МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ.

3. ПРИ ОПРЕДЕЛЯНЕТО НА ПЕЧАЛБИТЕ ОТ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ СЕ ДОПУСКА ПРИСПАДАНЕ НА РАЗХОДИТЕ, ИЗВЪРШЕНИ ЗА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ВКЛЮЧИТЕЛНО УПРАВЛЕНСКИТЕ И ОБЩИТЕ АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗХОДИ, ИЗВЪРШЕНИ КАКТО В ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ТАКА И НА ВСЯКО ДРУГО МЯСТО.

4. НЕ СЕ НАЧИСЛЯВАТ ПЕЧАЛБИ КЪМ МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ САМО ПОРАДИ ОБИКНОВЕНА ПОКУПКА ОТ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НА СТОКИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

5. КОГАТО ПЕЧАЛБИТЕ ВКЛЮЧВАТ ЕЛЕМЕНТИ НА ДОХОД, РАЗГЛЕДАНИ ОТДЕЛНО В ДРУГИ ЧЛЕНОВЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТЕЗИ ЧЛЕНОВЕ НЯМА ДА СЕ ЗАСЯГАТ ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН.

ЧЛЕН 8

МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ

1. ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА КОРАБИ, САМОЛЕТИ ИЛИ ПЪТНИ ТРАНСПОРТНИ СРЕДСТВА В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ ШЕ СЕ ОБЛАГАТ САМО В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА СЕДАЛИЩЕТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО УПРАВЛЕНИЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

2. ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА КОРАБИ, ОБСЛУЖВАЩИ ВЪТРЕШНИЯ ВОДЕН ТРАНСПОРТ, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО УПРАВЛЕНИЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

3. АКО СЕДАЛИЩЕТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО УПРАВЛЕНИЕ НА КОРАБОПЛАВАТЕЛНОТО ПРЕДПРИЯТИЕ ИЛИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО ЗА ВЪТРЕШЕН

ВОДЕН ТРАНСПОРТ СЕ НАМИРА НА БОРДА НА КОРАБА, ТОГАВА ШЕ СЕ СЧИТА, ЧЕ ТОВА СЕДАЛИЩЕ ШЕ СЕ НАМИРА В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА ПРИСТАНИЩЕТО НА ДОМУВАНЕ НА КОРАБА, А АКО НЯМА ТАКОВА ПРИСТАНИЩЕ НА ДОМУВАНЕ – В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ЛИЦЕТО, ИЗПОЛЗВАШО КОРАБА, Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

4. РАЗПОРЕДБАТА НА АЛ.1 СЕ ПРИЛАГА И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПЕЧАЛБИТЕ ОТ УЧАСТИЕ В ПУЛ, СЪВМЕСТНА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТИ ИЛИ МЕЖДУНАРОДНА ЕКСПЛОАТАЦИОННА АГЕНЦИЯ.

ЧЛЕН 9

СВЪРЗАНИ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. КОГАТО:

А) ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА

УЧАСТВА ПРЯКО ИЛИ НЕПРЯКО В УПРАВЛЕНИЕТО, КОНТРОЛА ИЛИ ИМУШЕСТВОТО НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЛИ

Б) ЕДНИ И СЪЩИ ЛИЦА УЧАСТВАТ ПРЯКО ИЛИ НЕПРЯКО В УПРАВЛЕНИЕТО, КОНТРОЛА ИЛИ В ИМУШЕСТВОТО НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И В ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

В ДВАТА СЛУЧАЯ МЕЖДУ ДВЕТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ В ТЕХНИТЕ ТЪРГОВСКИ ИЛИ ФИНАНСОВИ ОТНОШЕНИЯ СА ПРИЕТИ ИЛИ НАЛОЖЕНИ УСЛОВИЯ, РАЗЛИЧНИ ОТ ТЕЗИ, КОИТО БИХА БИЛИ ПРИЕТИ МЕЖДУ НЕЗАВИСИМИ ПРЕДПРИЯТИЯ, ТОГАВА ВСЯКА ПЕЧАЛБА, КОЯТО БИ ВЪЗНИКНАЛА, АКО ГИ НЯМАШЕ ТЕЗИ УСЛОВИЯ, НО ПОРАДИ ТЕЗИ УСЛОВИЯ НЕ Е ВЪЗНИКНАЛА ЗА ЕДНО ОТ ПРЕДПРИЯТИЯТА, МОЖЕ ДА БЪДЕ ВКЛЮЧЕНА В ПЕЧАЛБИТЕ НА ТОВА ПРЕДПРИЯТИЕ И СЪОТВЕТНО ОБЛОЖЕНА С ДАНЪЦИ.

2. КОГАТО ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ВКЛЮЧИ В ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА – И (СЪОТВЕТНО ОБЛОЖИ С ДАНЪК) ПЕЧАЛБИ, ПО ОТНОШЕНИЕ НА КОИТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА Е БИЛО ПОДЛОЖЕНО НА ОБЛАГАНЕ С ДАНЪК В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, И ТАКА ВКЛЮЧЕНИТЕ ПЕЧАЛБИ СА ПЕЧАЛБИ , КОИТО БИХА ВЪЗНИКНАЛИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО НА ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА, АКО ДОГОВОРЕНИТЕ УСЛОВИЯ МЕЖДУ ДВЕТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ БЯХА ТАКИВА, КАКВИТО БИХА БИЛИ ДОГОВОРЕНИ МЕЖДУ НЕЗАВИСИМИ ПРЕДПРИЯТИЯ, ТО ТОГАВА ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ШЕ НАПРАВИ СЪОТВЕТНОТО УТОЧНЕНИЕ НА НАЧИСЛЕНИЯ ОТ НЕЯ ДАНЪК ВЪРХУ ТАЗИ ПЕЧАЛБА. ПРИ ИЗВЪРШВАНЕТО НА ТАКОВА УТОЧНЕНИЕ ШЕ

СЕ ВЗЕМАТ ПРЕДВИД ДРУГИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА СПОГОДБАТА И КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯШИТЕ ДЪРЖАВИ ПРИ НЕОБХОДИМОСТ ШЕ СЕ КОНСУЛТИРАТ ЕДИН С ДРУГ.

ЧЛЕН 10

ДИВИДЕНТИ

1. ДИВИДЕНТИ, ИЗПЛАТЕНИ ОТ ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ВЪПРЕКИ ТОВА ТАКИВА ДИВИДЕНТИ МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪК В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ДРУЖЕСТВОТО, ИЗПЛАЩАШО ДИВИДЕНТИТЕ, Е МЕСТНО ЛИЦЕ, И В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НО НАЛОЖЕНИЯТ ДАНЪК НЯМА ДА НАДВИШАВА 10 НА СТО ОТ БРУТНАТА СУМА НА ДИВИДЕНТИТЕ.

ТАЗИ АЛИНЕЯ НЕ ЗАСЯГА ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ НА ДРУЖЕСТВОТО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПЕЧАЛБИТЕ, ОТ КОИТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ДИВИДЕНТИТЕ.

3. ТЕРМИНЪТ "ДИВИДЕНТИ", УПОТРЕБЕН В ТОЗИ ЧЛЕН, ОЗНАЧАВА ДОХОДИ ОТ АКЦИИ ИЛИ ДРУГИ ПРАВА (С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА ВЗЕМАНИЯ ЗА ДЪЛГ), ДАВАШИ ПРАВО НА УЧАСТИЕ В ПЕЧАЛБИТЕ, КАКТО И ДОХОДИ ОТ ДРУГИ КОРПОРАТИВНИ ПРАВА, КОИТО СА ПОДЧИНЕНИ НА СЪЩИЯ ДАНЪЧЕН РЕЖИМ, КАТО ДОХОДИ ОТ АКЦИИ В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА, НА КОЯТО ДРУЖЕСТВОТО, ИЗВЪРШВАШО РАЗПРЕДЕЛЕНИЕТО, Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

4. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 И 2 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ, АКО ПОЛУЧАТЕЛЯТ НА ДИВИДЕНТИТЕ, КОЙТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, НА КОЯТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ ДРУЖЕСТВОТО, ИЗПЛАЩАШО ДИВИДЕНТИТЕ, ЧРЕЗ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ, ИЛИ УПРАЖНЯВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, РАЗПОЛОЖЕНА ТАМ, И УЧАСТИЕТО, ВЪВ ВРЪЗКА С КОЕТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ДИВИДЕНТИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТОЗИ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ. 7 И 14 СЪОБРАЗНО СЛУЧАЯ.

5. КОГАТО ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, ПОЛУЧАВА ПЕЧАЛБИ ИЛИ ДОХОДИ ОТ ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕ МОЖЕ ДА НАЛАГА НИКАКЪВ ДАНЪК ВЪРХУ ДИВИДЕНТИТЕ, ПЛАТЕНИ ОТ ДРУЖЕСТВОТО, ОСВЕН ДОКОЛКОТО ТЕЗИ ДИВИДЕНТИ СА ПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ИЛИ ДОКОЛКОТО УЧАСТИЕТО, ВЪВ ВРЪЗКА С КОЕТО СА ПЛАТЕНИ ДИВИДЕНТИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, НАМИРАШИ СЕ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, НИТО ДА ОБЛАГА НЕРАЗПРЕДЕЛЕНИТЕ ПЕЧАЛБИ НА ДРУЖЕСТВОТО С ДАНЪК ВЪРХУ НЕРАЗПРЕДЕЛЕНИТЕ ПЕЧАЛБИ ДОРИ АКО ИЗПЛАТЕНИТЕ ДИВИДЕНТИ ИЛИ НЕРАЗПРЕДЕЛЕНИТЕ ПЕЧАЛБИ СЕ СЪСТОЯТ ИЗЦЯЛО ИЛИ ЧАСТИЧНО ОТ ПЕЧАЛБИ ИЛИ ДОХОДИ, ПРОИЗХОЖДАШИ ОТ ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 11

ЛИХВИ

1. ЛИХВИТЕ, ВЪЗНИКВАЩИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ВЪПРЕКИ ТОВА ТЕЗИ ЛИХВИ МОГАТ ДА БЪДАТ ОБЛАГАНИ С ДАНЪК И В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО ВЪЗНИКВАТ, И СЪОБРАЗНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НО ТАКА НАЛОЖЕНИЯТ ДАНЪК НЯМА ДА НАДВИШАВА 10 НА СТО ОТ БРУТНАТА СУМА НА ЛИХВИТЕ.

3. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.2 ЛИХВИТЕ, ВЪЗНИКВАЩИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ПОЛУЧАВАНИ ОТ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙН ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ, ЦЕНТРАЛНА БАНКА ИЛИ ДРУГА ФИНАНСОВА ИНСТИТУЦИЯ, КОНТРОЛИРАНА ОТ ТОВА ПРАВИТЕЛСТВО, КАКТО И ЛИХВИТЕ ВЪРХУ ЗАЕМИ, ГАРАНТИРАНИ ОТ ПРАВИТЕЛСТВОТО, ШЕ БЪДАТ ОСВОБОДЕНИ ОТ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА.

4. ТЕРМИНЪТ "ЛИХВИ", ИЗПОЛЗВАН В ТОЗИ ЧЛЕН, ОЗНАЧАВА ДОХОД ОТ ВЗЕМАНИЯ ЗА ДЪЛГ ОТ ВСЯКАКЪВ ВИД НЕЗАВИСИМО ОТ ТОВА, ДАЛИ СА ОСИГУРЕНИ ИЛИ НЕ С ИПОТЕКА И НОСЕШИ ИЛИ НЕ ПРАВОТО ЗА УЧАСТИЕ В ПЕЧАЛБИТЕ НА ДЛЪЖНИКА, И ПО СПЕЦИАЛНО ДОХОДИ ОТ ДЪРЖАВНИ ЦЕННИ КНИЖА И ДОХОДИ ОТ БОНОВЕ И ОБЛИГАЦИИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ОТ ПРЕМИИ И НАГРАДИ, СВЪРЗАНИ С ТАКИВА ЦЕННИ КНИЖА, БОНОВЕ ИЛИ ОБЛИГАЦИИ. САНКЦИИ ЗА ЗАКЪСНЕЛИ ПЛАЩАНИЯ НЯМА ДА СЕ СЧИТАТ ЗА ЛИХВИ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН.

5. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 И 2 НЯМА ДА СЕ ПРИЛАГАТ, АКО ПОЛУЧАТЕЛЯТ НА ЛИХВИТЕ, КОИТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, ОТ КОЯТО ПРОИЗХОЖДАТ ЛИХВИТЕ, ПОСРЕДСТВОМ НАМИРАШО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ИЗВЪРШВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, РАЗПОЛОЖЕНА ТАМ, И ВЗЕМАНЕТО ЗА ДЪЛГ, ВЪВ ВРЪЗКА С КОЕТО СЕ ПЛАШАТ ЛИХВИТЕ Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ.7 ИЛИ 14 СЪОБРАЗНО СЛУЧАЯ.

6. ЛИХВИТЕ СЕ СЧИТАТ ЗА ВЪЗНИКНАЛИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, КОГАТО ПЛАТЕЦ Е САМАТА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ, ОРГАН НА МЕСТНАТА ВЛАСТ ИЛИ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА. КОГАТО ОБАЧЕ ПЛАТЕЦЪТ НА ЛИХВИТЕ, НЕЗАВИСИМО ДАЛИ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА ИЛИ НЕ, ПРИТЕЖАВА В ЕДНАТА ОТ ДОГОВАРЯШИТЕ ДЪРЖАВИ МЯСТО НА СТОПАНСКА ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, ВЪВ ВРЪЗКА С КОИТО Е ВЪЗНИКНАЛ ДЪЛГЪТ, КОИТО ПОРАЖДА ПЛАШАНЕТО НА ЛИХВИТЕ, И ТЕЗИ ЛИХВИ СА СВЪРЗАНИ С ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, ШЕ СЕ СЧИТА, ЧЕ ТЕЗИ ЛИХВИ ПРОИЗХОЖДАТ ОТ ДОГОВАРЯШАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНАТА БАЗА.

7. КОГАТО ПОРАДИ ОСОБЕНИТЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ПОЛУЧАТЕЛЯ НА ЛИХВИТЕ ИЛИ МЕЖДУ ТЯХ ДВАМАТА И НЯКОЕ ДРУГО ЛИЦЕ РАЗМЕРЪТ НА ЛИХВИТЕ, КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД

ЗАДЪЛЖЕНИЕТО, ЗА КОЕТО СЕ ПЛАШАТ, НАДВИШАВА РАЗМЕРА, КОЙТО БИ БИЛ ДОГОВОРЕН МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ПОЛУЧАТЕЛЯ ПРИ ЛИПСАТА НА ТЕЗИ ОСОБЕНИ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН ШЕ СЕ ПРИЛАГАТ САМО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПОСЛЕДНИЯ РАЗМЕР. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ НАДВИШАВАШАТА СУМА ШЕ СЕ ОБЛАГА СЪГЛАСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ, КАТО СЪОТВЕТНО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД ОСТАНАЛИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТАЗИ СПОГОДБА.

ЧЛЕН 12

АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ИЗПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ТАКИВА АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ОБАЧЕ МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ И В ДОГОВАРЯШАТА ДЪРЖАВА, ОТ КОЯТО ПРОИЗХОЖДАТ, И СЪГЛАСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НО ТАКА НАЛОЖЕНИЯТ ДАНЪК НЯМА ДА НАДВИШАВА 5 НА СТО ОТ БРУТНИЯ РАЗМЕР НА ДОХОДА ОТ АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ.

3. ТЕРМИНЪТ "АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ", ИЗПОЛЗВАН В ТОЗИ ЧЛЕН, ОЗНАЧАВА ПЛАЩАНИЯ ОТ ВСЯКАКЪВ ВИД, ПОЛУЧЕНИ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ ИЛИ ЗА ПРАВОТО НА ИЗПОЛЗВАНЕ НА ВСЯКО АВТОРСКО ПРАВО, ЗА ЛИТЕРАТУРНО, ХУДОЖЕСТВЕНО ИЛИ НАУЧНО ПРОИЗВЕДЕНИЕ, (ВКЛЮЧИТЕЛНО

КИНОФИЛМИ И ФИЛМИ ИЛИ ЗАПИСИ ЗА РАДИО- ИЛИ, ТЕЛЕВИЗИОННО ПРЕДАВАНЕ, НА ВСЕКИ ПАТЕНТ, ТЪРГОВСКА МАРКА, ЧЕРТЕЖ ИЛИ МОДЕЛ, ПЛАН, СЕКРЕТНА ФОРМУЛА ИЛИ ПРОЦЕС ИЛИ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ИЛИ ЗА ПРАВОТО НА ИЗПОЛЗВАНЕ НА ПРОМИШЛЕНО, ТЪРГОВСКО ИЛИ НАУЧНО ОБОРУДВАНЕ, ИЛИ ЗА ИНФОРМАЦИЯ, ОТНАСЯЩА СЕ ДО ПРОМИШЕЛЕН, ТЪРГОВСКИ ИЛИ НАУЧЕН ОПИТ.

4. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 И 2 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ, АКО ПОЛУЧАТЕЛЯТ НА АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ КАТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ОТ КОЯТО ПРОИЗХОДЯТ АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ЧРЕЗ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ, ИЛИ ИЗВЪРШВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, РАЗПОЛОЖЕНА ТАМ, И ПРАВОТО ИЛИ СОБСТВЕНОСТТА, ВЪВ ВРЪЗКА С КОИТО СЕ ИЗПЛАЩАТ АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ. 7 ИЛИ ЧЛЕН 14 СЪОБРАЗНО СЛУЧАЯ.

5. АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ШЕ СЕ СЧИТАТ ЗА ВЪЗНИКНАЛИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, КОГАТО ПЛАТЕЦ Е САМАТА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ, ОРГАН НА МЕСТНАТА ВЛАСТ ИЛИ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА. КОГАТО ОБАЧЕ ПЛАТЕЦЪТ НА АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, НЕЗАВИСИМО ДАЛИ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ИЛИ НЕ ПРИТЕЖАВА В ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, ВЪВ ВРЪЗКА С КОИТО ВЪЗНИКВА ЗАДЪЛЖЕНИЕТО ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, И ТЕЗИ АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ПРОИЗХОДЯТ ОТ ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, ТО ТОГАВА ШЕ СЕ СЧИТА, ЧЕ ТЕ ВЪЗВИКВАТ В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНАТА БАЗА.

6. КОГАТО ПОРАДИ ОСОБЕНИТЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ПОЛУЧАТЕЛЯ ИЛИ МЕЖДУ ТЯХ ДВАМАТА И НЯКОЕ ТРЕТО ЛИЦЕ СУМАТА НА АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД ИЗПОЛЗВАНЕТО, ПРАВОТО ИЛИ ИНФОРМАЦИЯТА, ЗА КОИТО ТЕ СЕ ПЛАШАТ, НАДВИШАВА СУМАТА, КОЯТО БИ БИЛА ДОГОВОРЕНА МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ПОЛУЧАТЕЛЯ ПРИ ЛИПСАТА НА ТАКИВА ОСОБЕНИ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН ШЕ СЕ ПРИЛАГАТ САМО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПОСЛЕДНАТА СУМА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ НАДВИШАВАЩАТА СУМА ШЕ СЕ ОБЛАГА СЪОБРАЗНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД ОСТАНАЛИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТАЗИ СПОГОДБА.

ЧЛЕН 13

ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО

1. ПЕЧАЛБИТЕ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ПОСОЧЕНО В ЧЛЕН 6 И НАМИРАШО СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, СЪСТАВЛЯВАШО ЧАСТ ОТ СТОПАНСКОТО ИМУЩЕСТВО НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, КОЕТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИМА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЛИ НА ДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, СЪСТАВЛЯВАШО ЧАСТ ОТ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, КОЯТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯ ДЪРЖАВА ИМА НА РАЗПОЛОЖЕНИЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА С ЦЕЛ ИЗВЪРШВАНЕ НА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ (САМОСТОЯТЕЛНО ИЛИ ЗАЕДНО С ЦЯЛОТО ПРЕДПРИЯТИЕ) ИЛИ ОТ ПОДОБНА ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

3. ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА КОРАБИ, САМОЛЕТИ ИЛИ ПЪТНИ ТРАНСПОРТНИ СРЕДСТВА, ИЗПОЛЗУВАНИ В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ, ИЛИ НА ДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ПРЕДНАЗНАЧЕНО ЗА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТЕЗИ КОРАБИ, САМОЛЕТИ ИЛИ ПЪТНИ ТРАНСПОРТНИ СРЕДСТВА, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО УПРАВЛЕНИЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

4. ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО, РАЗЛИЧНО ОТ ПОСОЧЕНОТО В АЛ.1, 2 И 3 СЕ ОБЛАГА САМО В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ПРЕХВЪРЛИТЕЛЯТ Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

ЧЛЕН 14

ДОХОДИ ОТ НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ

1. ДОХОДИТЕ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОТ ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРОФЕСИОНАЛНИ УСЛУГИ ИЛИ ОТ ДРУГИ ДЕЙНОСТИ С НЕЗАВИСИМ ХАРАКТЕР, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДЪРЖАВА. С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА УСТАНОВЕНОТО В АЛ. 2 ТАКИВА ДОХОДИ ШЕ БЪДАТ ОСВОБОДЕНИ ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

2. ДОХОДИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ВЪВ ВРЪЗКА С ПРОФЕСИОНАЛНИ УСЛУГИ ИЛИ ДРУГИ ДЕЙНОСТИ ОТ НЕЗАВИСИМ ХАРАКТЕР, ИЗВЪРШВАНИ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, АКО ТОВА МЕСТНО ЛИЦЕ ПРЕБИВАВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ЗА ПЕРИОД ИЛИ ПЕРИОДИ, НАДВИШАВАШИ ОБЩО 183 ДНИ ВЪВ ВСЕКИ 12- МЕСЕЧЕН ПЕРИОД, НЕЗАВИСИМО ОТ ТОВА, ДАЛИ МЕСТНОТО ЛИЦЕ ПОДДЪРЖА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА.

3. ТЕРМИНЪТ "ПРОФЕСИОНАЛНИ УСЛУГИ" ВКЛЮЧВА ПО-СПЕЦИАЛНО НЕЗАВИСИМИ НАУЧНИ, ЛИТЕРАТУРНИ, ХУДОЖЕСТВЕНИ, ОБРАЗОВАТЕЛНИ ИЛИ ПРЕПОДАВАТЕЛСКИ ДЕЙНОСТИ, КАКТО И САМОСТОЯТЕЛНИ ДЕЙНОСТИ НА ЛЕКАРИ, АДВОКАТИ, ИНЖЕНЕРИ, АРХИТЕКТИ, СТОМАТОЛОЗИ И СЧЕТОВОДИТЕЛИ.

ЧЛЕН 15

ДОХОДИ ОТ ТРУДОВО ПРАВОТНОШЕНИЕ

1. КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ.16, 18, 19, 20 И 21, ЗАПЛАТИ, НАДНИЦИ И ДРУГИ ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВИ ВЪЗ ОСНОВА НА ТРУДОВО ПРАВОТНОШЕНИЕ, СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА ОСВЕН АКО ТРУДЪТ СЕ ПОЛАГА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА. АКО ТРУДЪТ СЕ ПОЛАГА ПО ТОЗИ НАЧИН, ТАКА ПОЛУЧЕНИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГА С ДАНЪК В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ, ПОЛУЧЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЗА ПОЛАГАНЕ НА ТРУД В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, СЕ ОБЛАГА САМО В ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА, АКО:

А) ПОЛУЧАТЕЛЯТ ПРЕБИВАВА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЗА ПЕРИОД ИЛИ ПЕРИОДИ, НЕНАДВИШАВАЩИ ОБЩО 183 ДНИ ВЪВ ВСЕКИ 12- МЕСЕЧЕН ПЕРИОД;

Б) ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕТО Е ПЛАТЕНО ОТ РАБОТОДАТЕЛ ИЛИ ОТ ИМЕТО НА РАБОТОДАТЕЛ, КОЙТО НЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА; И

В) ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕТО НЕ Е ЗА СМЕТКА НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, КОЙТО РАБОТОДАТЕЛЯТ ПРИТЕЖАВА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

3. НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕХОДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТОЗИ ЧЛЕН ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ, ПОЛУЧЕНО ЗА ПОЛОЖЕН ТРУД НА БОРДА НА

КОРАБ, САМОЛЕТ ИЛИ ПЪТНО ТРАНСПОРТНО СРЕДСТВО, ИЗПОЛЗВАНО В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ, МОЖЕ ДА СЕ ОБЛАГА С ДАНЪЦИ В ДОГОВАРЯШАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО УПРАВЛЕНИЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

ЧЛЕН 16

ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ДРУГИ ПОДОБНИ ПЛАЩАНИЯ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ В КАЧЕСТВОТО МУ НА ЧЛЕН НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ НА ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 17

АРТИСТИ И СПОРТИСТИ

1. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ.14 И 15 ДОХОДИТЕ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА В КАЧЕСТВОТО МУ НА ХУДОЖЕСТВЕН ИЗПЪЛНИТЕЛ – КАТО ТЕАТРАЛЕН, КИНО-, РАДИО- ИЛИ ТЕЛЕВИЗИОНЕН АРТИСТ ИЛИ МУЗИКАНТ, ИЛИ КАТО СПОРТИСТ, ОТ ЛИЧНАТА МУ ДЕЙНОСТ КАТО ТАКЪВ, ИЗВЪРШВАНА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. КОГАТО ДОХОДИ ОТ ЛИЧНАТА ДЕЙНОСТ НА ХУДОЖЕСТВЕН ИЗПЪЛНИТЕЛ ИЛИ СПОРТИСТ В КАЧЕСТВОТО МУ НА ТАКЪВ СЕ ПОЛУЧАВАТ НЕ ОТ САМИЯ ХУДОЖЕСТВЕН ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ИЛИ СПОРТИСТ, А ОТ ДРУГО ЛИЦЕ, ТЕЗИ ДОХОДИ НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ.7, 14 И 15, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ДОГОВАРЯШАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ ИЗВЪРШВА ДЕЙНОСТТА НА ХУДОЖЕСТВЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ ИЛИ СПОРТИСТА.

3. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. 1 И 2 ПОСОЧЕНИТЕ В ТОЗИ ЧЛЕН ДОХОДИ ШЕ БЪДАТ ОСВОБОДЕНИ ОТ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В ДОГОВАРЯШАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ ИЗВЪРШВА ДЕЙНОСТТА НА ХУДОЖЕСТВЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛ ИЛИ СПОРТИСТА, КОГАТО ТАЗИ ДЕЙНОСТ Е В ЗНАЧИТЕЛНА СТЕПЕН ФИНАНСИРАНА ОТ ДЪРЖАВНИ ФОНДОВЕ НА ТАЗИ ИЛИ НА ДРУГАТА ДЪРЖАВА ИЛИ КОГАТО ДЕЙНОСТТА СЕ ИЗВЪРШВА ВЪЗ ОСНОВА НА КУЛТУРНА СПОГОДБА ИЛИ ОБМЕН МЕЖДУ ДОГОВАРЯШИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 18

ПЕНСИИ

1. КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.2 НА ЧЛ. 19, ПЕНСИИ И ДРУГИ ПОДОБНИ ПЛАЩАНИЯ, ИЗПЛАШАНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА ВЪВ ВРЪЗКА ТРУДОВИ ПРАВООТНОШЕНИЯ, ШЕ СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

2. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 ПЕНСИИ И ДРУГИ ПЛАЩАНИЯ, ИЗПЛАШАНИ ЧРЕЗ ПУБЛИЧНА СТРУКТУРА, ЧАСТ ОТ СОЦИАЛНАТА ОСИГУРИТЕЛНА СИТЕМА НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША

ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТЕЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ, ШЕ СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 19

ДЪРЖАВНА СЛУЖБА

1. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ, РАЗЛИЧНО ОТ ПЕНСИЯ, ИЗПЛАТЕНО ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИЛИ НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ НА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ ЗА ИЗВЪРШЕНИ УСЛУГИ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ, ШЕ СЕ ОБЛАГАТ С ДАЊЦИ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

ТАКОВА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ ОБАЧЕ ШЕ СЕ ОБЛАГА С ДАЊК САМО В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, АКО УСЛУГИТЕ СА ИЗВЪРШЕНИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА И ФИЗИЧЕСКОТО ЛИЦЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, КОЕТО:

(I) Е ГРАЖДАНИН НА ТАЗИ ДЪРЖАВА; ИЛИ

(II) НЕ Е СТАНАЛО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ИЗВЪРШВАНЕ НА УСЛУГИТЕ.

2. ВСЯКА ПЕНСИЯ, ИЗПЛАТЕНА ЧРЕЗ ИЛИ ОТ ФОНДОВЕ, СЪЗДАДЕНИ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ, НА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ ВЪВ ВРЪЗКА С ИЗВЪРШЕНИ УСЛУГИ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА ВЛАСТ, ШЕ СЕ ОБЛАГА САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА. ВЪПРЕКИ ТОВА ТАКАВА ПЕНСИЯ ШЕ СЕ ОБЛАГА САМО В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, А К О ФИЗИЧЕСКОТО ЛИЦЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ ИЛИ ГРАЖДАНИН НА ТАЗИ ДЪРЖАВА.

3. РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ.15, 16 И 18 ШЕ СЕ ПРИЛАГАТ И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ЗА УСЛУГИ, ИЗВЪРШЕНИ ВЪВ ВРЪЗКА СЪС СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ОСЪЩЕСТВЕНА ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТЕЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ.

ЧЛЕН 20 СТУДЕНТИ

ПЛАШАНИЯ, КОИТО СТУДЕНТ, ПРАКТИКАНТ ИЛИ СТАЖАНТ, КОИТО Е ИЛИ Е БИЛ НЕПОСРЕДСТВЕНО ПРЕДИ ПРИСТИГАНЕТО СИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И КОИТО СЕ НАМИРА В ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ОБРАЗОВАНИЕ ИЛИ ПРАКТИКА, ПОЛУЧАВА ЗА СВОЯТА ИЗДРЪЖКА, ОБРАЗОВАНИЕ ИЛИ СТАЖ, НЕ СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ В ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ ПЛАШАНИЯТА СА ОТ ИЗТОЧНИЦИ, ИЗВЪН ТАЗИ ДЪРЖАВА.

2. ДОХОДИТЕ, ПОЛУЧЕНИ ОТ СТУДЕНТ ПРАКТИКАНТ ИЛИ СТАЖАНТ ВЪВ ВРЪЗКА С ДЕЙНОСТИ, ИЗВЪРШЕНИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, В КОЯТО ТОЙ ПРЕБИВАВА ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ОБУЧЕНИЕ ИЛИ ПРАКТИКА, НЯМА ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДЪРЖАВА, АКО НЕ НАДВИШАВАТ СУМАТА НА УСТАНОВЕНИЯ В ТАЗИ ДЪРЖАВА СРЕДЕН РАЗМЕР НА РАБОТНАТА ЗАПЛАТА ЗА ПРЕДИШНАТА КАЛЕНДАРНА ГОДИНА.

ЧЛЕН 21.

ПРЕПОДАВАТЕЛИ И ИЗСЛЕДОВАТЕЛИ

1. ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, КОЕТО НЕПОСРЕДСТВЕНО ПРЕДИ ПРИСТИГАНЕТО СИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА Е ИЛИ Е БИЛО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И СЕ НАМИРА В ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА С ЦЕЛ ПРЕПОДАВАНЕ ИЛИ НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ В УНИВЕРСИТЕТ, КОЛЕЖ ИЛИ ДРУГА ПРИЗНАТА ОБРАЗОВАТЕЛНА ИНСТИТУЦИЯ В ТАЗИ ДЪРЖАВА, СЕ ОСВОБОЖДАВА ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ В ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА ЗА ПОЛУЧЕНИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ЗА ПРЕПОДАВАНЕТО ИЛИ НАУЧНИТЕ ИЗСЛЕДВАНИЯ ЗА ПЕРИОД ДО 2 ГОДИНИ ОТ ДАТАТА НА ПЪРВОТО МУ ПРИСТИГАНЕ ЗА ПОСОЧЕНАТА ЦЕЛ.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. 1 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ ОТ НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ, АКО ТЕЗИ ИЗСЛЕДВАНИЯ СА ПРЕДПРИЕТИ НЕ В ОБЩЕСТВЕН ИНТЕРЕС, А ПРЕДИ ВСИЧКО ЗА ЛИЧНОТО ОБЛАГОДЕТЕЛСТВАНЕ НА ОПРЕДЕЛЕНО ЛИЦЕ ИЛИ ЛИЦА.

ЧЛЕН 22

ДРУГИ ДОХОДИ

1. ЕЛЕМЕНТИ ОТ ДОХОДА НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НЕЗАВИСИМО ОТ ТОВА, КЪДЕ ВЪЗНИКВАТ, КОИТО НЕ СА РАЗГЛЕДАНИ В ПРЕХОДНИТЕ ЧЛЕНОВЕ, ШЕ СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 НЯМА ДА СЕ ПРИЛАГАТ ЗА

ДОХОДИ, РАЗЛИЧНИ ОТ ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ПОСОЧЕНИ В АЛ. 2 НА ЧЛ. 6, ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ ПОЛУЧАТЕЛЯТ НА ТАКИВА ДОХОДИ, КОИТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА СВОЯТА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЧРЕЗ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ, ИЛИ ИЗВЪРШВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, РАЗПОЛОЖЕНА ТАМ, И ПРАВОТО ИЛИ СОБСТВЕНОСТТА, ПО ОТНОШЕНИЕ НА КОИТО СЕ ИЗПЛАШАТ ДОХОДИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТОЗИ СЛУЧАЙ ШЕ СЕ ПРИЛАГАТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ. 7 ИЛИ 14 СЪОБРАЗНО СЛУЧАЯ.

ЧЛЕН 23

ИМУЩЕСТВО

1. НЕДВИЖИМОТО ИМУЩЕСТВО ПО СМИСЪЛА НА ЧЛ.6, ПРИТЕЖАВАНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И НАМИРАШО СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОЖЕ ДА СЕ ОБЛАГА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ДВИЖИМОТО ИМУЩЕСТВО, ОБРАЗУВАШО ЧАСТ ОТ АКТИВА НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, КОЕТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПРИТЕЖАВА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЛИ ДВИЖИМОТО ИМУЩЕСТВО, ПРИНАДЛЕЖАШО КЪМ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, КОЯТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИМА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА С ЦЕЛ ИЗВЪРШВАНЕ НА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ, МОЖЕ ДА СЕ ОБЛАГА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

3. ИМУЩЕСТВОТО, ПРЕДСТАВЛЯВАШО КОРАБИ, САМОЛЕТИ

ИЛИ ПЪТНИ ТРАНСПОРТНИ СРЕДСТВА, ИЗПОЛЗУВАНИ В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ, КАКТО И ДРУГИТЕ ДВИЖИМИ ВЕЩИ, НЕОБХОДИМИ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯТА НА ТАКИВА КОРАБИ, САМОЛЕТИ ИЛИ ПЪТНИ ТРАНСПОРТНИ СРЕДСТВА, СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ САМО В ДОГОВАРЯШАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА РЕАЛНОТО УПРАВЛЕНИЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

4. ВСИЧКИ ДРУГИ ЕЛЕМЕНТИ НА ИМУЩЕСТВО НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪЦИ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 24

ПРЕМАХВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ

1. КОГАТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА ПОЛУЧАВА ДОХОДИ ИЛИ ПРИТЕЖАВА ИМУЩЕСТВО, КОИТО В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ С ДАНЪК В ДРУГАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, ТО ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА, КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.2, ШЕ ОСВОБОДИ ОТ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ ТАКИВА ДОХОДИ ИЛИ ИМУЩЕСТВО, НО МОЖЕ ВЪПРЕКИ ТОВА ПРИ ИЗЧИСЛЯВАНЕ РАЗМЕРА НА ДАНЪКА ЗА ОСТАНАЛИЯ ДОХОД ИЛИ ИМУЩЕСТВО НА ТОВА МЕСТНО ЛИЦЕ ДА ПРИЛОЖИ СТАВКАТА НА ДАНЪКА, КОЯТО БИ СЕ ПРИЛОЖИЛА, АКО ДОХОДЪТ НЕ Е ОСВОБОДЕН ОТ ОБЛАГАННЕ.

2. КОГАТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА ПОЛУЧАВА ЕЛЕМЕНТИ ОТ ДОХОД, КОИТО В СЪОТВЕТСТВИЕ С

РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕНОВЕ 10, 11 И 12 МОГАТ ДА БЪДАТ ОБЛАГАНИ С ДАНЪСИ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА ШЕ ПРИСПАДНЕ ОТ ДАНЪКА ВЪРХУ ДОХОДА НА ТОВА МЕСТНО ЛИЦЕ СУМА, РАВНА НА ДАНЪКА, ПЛАТЕН В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА. ТОВА ПРИСПАДАНЕ ОБАЧЕ НЯМА ДА НАДВИШАВА ТАЗИ ЧАСТ ОТ ДАНЪКА, КОЙТО Е ИЗЧИСЛЕН, ПРЕДИ ДА Е НАПРАВЕНО ПРИСПАДАНЕТО, ОТНАСЯШ СЕ ДО ТЕЗИ ЕЛЕМЕНТИ ОТ ДОХОДА, ПОЛУЧЕНИ ОТ ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 25

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. ГРАЖДАНИ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НЕ ПОДЛЕЖАТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НА КАКВОТО И ДА Е ОБЛАГАНЕ ИЛИ СВЪРЗАНИТЕ С НЕГО ЗАДЪЛЖЕНИЯ, КОИТО СА РАЗЛИЧНИ ИЛИ ПО ОБРЕМЕНИТЕЛНИ ОТ ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ И СВЪРЗАНИТЕ С НЕГО ЗАДЪЛЖЕНИЯ, НА КОИТО СА ИЛИ МОГАТ ДА БЪДАТ ПОДЛОЖЕНИ ГРАЖДАНИТЕ НА ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ПРИ СЪЩИТЕ ОБСТОЯТЕЛСТВА. ТАЗИ РАЗПОРЕДБА ШЕ СЕ ПРИЛАГА НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБАТА НА ЧЛ.1 И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦА, КОИТО НЕ СА МЕСТНИ ЛИЦА НА ЕДНАТА ИЛИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ.

2. ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, КОЕТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИМА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ПО-НЕБЛАГОПРИЯТНО В ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ОТКОЛКОТО ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕТО НА ПРЕДПРИЯТИЯ НА ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, КОИТО ИЗВЪРШВАТ СЪШАТА ДЕЙНОСТ. ТАЗИ РАЗПОРЕДБА ОБАЧЕ НЕ

ЗАДЪЛЖАВА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ДА ПРЕДОСТАВЯ НА МЕСТНИ ЛИЦА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА КАКВИТО И ДА Е ЛИЧНИ НАМАЛЕНИЯ, ПРИСПАДАНИЯ ИЛИ ОБЛЕКЧЕНИЯ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ С ОГЛЕД ГРАЖДАНСКОТО ИМ СЪСТОЯНИЕ ИЛИ СЕМЕЙНИТЕ ИМ ЗАДЪЛЖЕНИЯ, КАКВИТО ТЯ ПРЕДОСТАВЯ НА СОБСТВЕНИТЕ СИ МЕСТНИ ЛИЦА.

3. ОСВЕН В СЛУЧАИТЕ, КОГАТО СЕ ПРИЛАГАТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. 1 НА ЧЛ.9, АЛ. 7 НА ЧЛ.11 И АЛ. 6 НА ЧЛ. 12, ЛИХВИ, АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ДРУГИ ПЛАЩАНИЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЗА ЦЕЛИТЕ НА ОПРЕДЕЛЯНЕТО НА ОБЛАГАЕМИТЕ ПЕЧАЛБИ НА ТАКОВА ПРЕДПРИЯТИЕ, ЩЕ СЕ ИЗКЛЮЧВАТ ОТ ОБЛАГАНЕ ПРИ СЪЩИТЕ УСЛОВИЯ, КАКТО АКО БИХА БИЛИ ПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ПЪРВАТА ПОСОЧЕНА ДЪРЖАВА. ПО СЪЩИЯ НАЧИН ВСЯКАКВИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЗА ЦЕЛИТЕ НА ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ОБЛАГАЕМИЯ ДОХОД НА ТАКОВА ПРЕДПРИЯТИЕ ПОДЛЕЖАТ НА ПРИСПАДАНЕ ПРИ СЪЩИТЕ УСЛОВИЯ, КАКТО АКО БИХА БИЛИ ДОГОВОРЕНИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ПЪРВАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

4. ПРЕДПРИЯТИЯ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИМУЩЕСТВОТО НА КОИТО ИЗЦЯЛО ИЛИ ЧАСТИЧНО СЕ ПРИТЕЖАВА ИЛИ КОНТРОЛИРА ПРЯКО ИЛИ НЕПРЯКО ОТ ЕДНО ИЛИ ПОВЕЧЕ МЕСТНИ ЛИЦА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЯМА ДА СЕ ПОДЛАГАТ В ПЪРВАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НА ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ ИЛИ СВЪРЗАНИТЕ С НЕГО ЗАДЪЛЖЕНИЯ, КОИТО СА ДРУГИ ИЛИ ПО-ОБРЕМЕНИТЕЛНИ ОТ ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ И СВЪРЗАНИТЕ С НЕГО ЗАДЪЛЖЕНИЯ, НА КОИТО СА ИЛИ МОГАТ ДА БЪДАТ ПОДЛОЖЕНИ ДРУГИ ПОДОБНИ ПРЕДПРИЯТИЯ НА ПЪРВАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

5. РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН ЩЕ СЕ ПРИЛАГАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДАНЪЦИКЕ, УПОМЕНАТИ В ЧЛ. 2 НА ТАЗИ СПОГОДБА.

ЧЛЕН 26

ПРОЦЕДУРА НА ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ

1. КОГАТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЧЕТЕ, ЧЕ ДЕЙСТВИЯТА НА ЕДНАТА ИЛИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ ВОДЯТ ИЛИ ШЕ ДОВЕДАТ ЗА НЕГО ДО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ, НЕСЪОТВЕТСТВУВАЩО НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, ТО МОЖЕ НЕЗАВИСИМО ОТ СРЕДСТВАТА ЗА ЗАЩИТА, ПРЕДВИДЕНИ В НАЦИОНАЛНИТЕ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА НА ТЕЗИ ДЪРЖАВИ, ДА ПРЕДСТАВИ СВОЕТО ВЪЗРАЖЕНИЕ ПРЕД КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН НА ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ. ВЪЗРАЖЕНИЕТО ТРЯБВА ДА БЪДЕ ПРЕДСТАВЕНО В СРОК 3 ГОДИНИ ОТ ПЪРВОТО УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ДЕЙСТВИЕТО, ВОДЕЩО ДО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ, НЕСЪОТВЕТСТВАЩО НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА СПОГОДБАТА.

2. КОМПЕТЕНТНИЯТ ОРГАН, АКО СЧЕТЕ ЧЕ ВЪЗРАЖЕНИЕТО Е ОСНОВАТЕЛНО И АКО НЕ Е В СЪСТОЯНИЕ ДА ДОСТИГНЕ САМ ДО УДОВЛЕТВОРИТЕЛНО РАЗРЕШЕНИЕ, ШЕ ПОЛОЖИ УСИЛИЯ ДА РЕШИ СЛУЧАЯ ПОСРЕДСТВОМ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ С КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА С ОГЛЕД ДА СЕ ИЗБЕГНЕ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ, КОЕТО НЕ Е В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС СПОГОДБАТА.

3. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ШЕ ПОЛАГАТ УСИЛИЯ ДА РАЗРЕШАВАТ ПОСРЕДСТВОМ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ ВСИЧКИ ЗАТРУДНЕНИЯ ИЛИ СЪМНЕНИЯ, ВЪЗНИКВАЩИ ВЪВ ВРЪЗКА С ТЪЛКУВАНЕТО ИЛИ ПРИЛАГАНЕТО НА СПОГОДБАТА. ТЕ МОГАТ СЪЩО ТАКА ДА СЕ КОНСУЛТИРАТ ВЗАИМНО ЗА ОТСТРАНЯВАНЕ

НА ДВОЙНОТО ОБЛАГАНЕ ЗА СЛУЧАИ, НЕПРЕДВИДЕНИ В ТАЗИ СПОГОДБА.

4. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯШИТЕ ДЪРЖАВИ МОГАТ СЪЩО ТАКА ДА СЕ КОНСУЛТИРАТ ПРЯКО ПОМЕЖДУ СИ С ЦЕЛ ДА ПОСТИГНАТ СПОРАЗУМЕНИЕ ПО СМИСЪЛА НА АЛ.1, 2 И 3, КОГАТО ЗА ПОСТИГАНЕТО НА СПОРАЗУМЕНИЕТО СЕ НАЛАГА УСТНА РАЗМЯНА НА МНЕНИЯ, ТАЗИ РАЗМЯНА МОЖЕ ДА СЕ ОСЪЩЕСТВИ ЧРЕЗ КОМИСИЯ, СЪСТАВЕНА ОТ ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯШИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 27

РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ

1. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯШИТЕ ДЪРЖАВИ СИ РАЗМЕНЯТ ТАКАВА ИНФОРМАЦИЯ, КАКВАТО Е НЕОБХОДИМА ЗА ПРИЛАГАНЕТО НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ НА НАЦИОНАЛНИТЕ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА НА ДОГОВАРЯШИТЕ ДЪРЖАВИ, ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДАНЪЦИТЕ, СПРЯМО КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА, ДОКОЛКОТО ПРЕДВИДЕНОТО В ТЯХ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НЕ ПРОТИВОРЕЧИ НА СПОГОДБАТА. РАЗМЯНАТА НА ИНФОРМАЦИЯ НЕ Е ОГРАНИЧЕНА ОТ ЧЛ.1. ВСЯКА ИНФОРМАЦИЯ, ПОЛУЧЕНА ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯША ДЪРЖАВА, СЕ СЧИТА ЗА ПОВЕРИТЕЛНА СЪЩО КАКТО ИНФОРМАЦИЯТА, ПОЛУЧЕНА СЪОБРАЗНО НАЦИОНАЛНОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, И ШЕ СЕ ПРЕДОСТАВЯ САМО НА ЛИЦА ИЛИ ОРГАНИ (ВКЛЮЧИТЕЛНО СЪДИЛИЩА И АДМИНИСТРАТИВНИ ОРГАНИ), ЗАНИМАВАШИ СЕ С ОПРЕДЕЛЯНЕТО ИЛИ СЪБИРАНЕТО, ПРАВОПРИЛАГАНЕТО ИЛИ ПРИНУДИТЕЛНОТО ИЗПЪЛНЕНИЕ

ИЛИ ПО ОТНОШЕНИЕ РЕШАВАНЕТО НА ЖАЛБИ ВЪВ ВРЪЗКА С ДАНЪЦИТЕ, ОБХВАНАТИ ОТ СПОГОДБАТА. ТАКИВА ЛИЦА ИЛИ ОРГАНИ ШЕ ПОЛЗВАТ ИНФОРМАЦИЯТА САМО ЗА ТАКИВА ЦЕЛИ. ТЕ МОГАТ ДА ПРЕДОСТАВЯТ ИНФОРМАЦИЯТА НА ПУБЛИЧНИ СЪДЕБНИ ПРОЦЕСИ ИЛИ ПРИ ПОСТАНОВЯВАНЕ НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ.1 В НИКАКЪВ СЛУЧАЙ НЯМА ДА СЕ РАЗГЛЕЖДАТ КАТО НАЛАГАШИ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ЗАДЪЛЖЕНИЕТО:

(А) ДА ПРЕДПРИЕМА АДМИНИСТРАТИВНИ МЕРКИ, ОТКЛОНЯВАШИ СЕ ОТ ЗАКОНИТЕ И АДМИНИСТРАТИВНАТА ПРАКТИКА НА ТАЗИ ИЛИ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

(Б) ДА ПРЕДОСТАВЯ ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО НЕ МОЖЕ ДА СЕ ПОЛУЧИ СЪГЛАСНО ЗАКОНИТЕ ИЛИ ПО НОРМАЛНАТА АДМИНИСТРАТИВНА ПРОЦЕДУРА В ТАЗИ ИЛИ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

(В) ДА ПРЕДОСТАВЯ ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО БИ РАЗКРИЛА КАКВАТО И ДА Е ТЪРГОВСКА, СТОПАНСКА, ПРОМИШЛЕНА ИЛИ ПРОФЕСИОНАЛНА ТАЙНА ИЛИ ТЪРГОВСКА ПРОЦЕДУРА, ИЛИ ИНФОРМАЦИЯ, ЧИЕТО РАЗКРИВАНЕ БИ ПРОТИВОРЕЧАЛО НА ОБЩЕСТВЕНИЯ РЕД (ORDRE PUBLIC).

ЧЛЕН 28

ЧЛЕНОВЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА И КОНСУЛСКИ СЛУЖБИ

НИШО В ТАЗИ СПОГОДБА НЕ ЗАСЯГА ДАНЪЧНИТЕ ПРИВИЛЕГИИ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА ИЛИ НА КОНСУЛСКИТЕ СЛУЖБИ СЪГЛАСНО ОБЩИТЕ

НОРМИ НА МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО ИЛИ СЪГЛАСНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА СПЕЦИАЛНИ СПОРАЗУМЕНИЯ.

ЧЛЕН 29

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. ТАЗИ СПОГОДА ПОДЛЕЖИ НА РАТИФИКАЦИЯ И РАТИФИКАЦИОННИТЕ ДОКУМЕНТИ ШЕ СЕ РАЗМЕНЯТ ПРИ ПЪРВА ВЪЗМОЖНОСТ.

2. ТАЗИ СПОГОДБА ВЛИЗА В СИЛА ОТ ДАТАТА НА РАЗМЯНА НА РАТИФИКАЦИОННИТЕ ДОКУМЕНТИ И НЕЙНИТЕ РАЗПОРЕДБИ ШЕ СЕ ПРИЛАГАТ:

А) ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДАНЪЦИТЕ, УДЪРЖАНИ ПРИ ИЗТОЧНИКА – ЗА ДОХОДИТЕ, ПОЛУЧЕНИ НА ИЛИ СЛЕД 1 ЯНУАРИ НА КАЛЕНДАРНАТА ГОДИНА, СЛЕДВАША ГОДИНАТА, В КОЯТО СПОГОДБАТА ВЛИЗА В СИЛА;

Б) ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДРУГИТЕ ДАНЪЦИ ВЪРХУ ДОХОДА И ИМУЩЕСТВОТО – ЗА ДАНЪЦИТЕ, СЪБИРАНИ ЗА ВСЯКА ДАНЪЧНА ГОДИНА, ЗАПОЧВАША НА ИЛИ СЛЕД 1 ЯНУАРИ НА КАЛЕНДАРНАТА ГОДИНА, СЛЕДВАША ГОДИНАТА, В КОЯТО СПОГОДБАТА ВЛИЗА В СИЛА.

3. Във взаимните отношения между Република България и Република Полша действието на многостранната спогодбата за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото на физическите лица, подписана във Вишковице на 27 май 1977, и многостранната спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото на юридическите лица, подписана в Улан Батор на 19 май 1978г., ще се прекрати от първия ден на прилагането на тази спогодба.

ЧЛЕН 30

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДЕЙСТИЕТО

Тази спогодба остава в сила, докато не бъде прекратена от една от договорящите държави. Всяка договоряща държава може да прекрати действието на спогодбата по дипломатически път чрез писмено съобщение за прекратяването най-малко шест месеца преди края на всяка календарна година, след изтичането на период от пет години от датата, на която спогодбата влиза в сила. В такъв случай спогодбата ще престане да действа:

а) по отношение на данъците, удържани при източника – за доходите, получени на или след 1 януари на календарната година, следваща годината, в която е изпратено уведомлението;

б) по отношение на другите данъци върху дохода и имуществото – за данъците, събирани за всяка данъчна година,

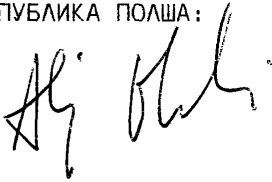
ЗАПОЧВАША НА ИЛИ СЛЕД 1 ЯНУАРИ НА КАЛЕНДАРНАТА ГОДИНА, ПРЕДИ
КОЯТО Е ИЗПРАТЕНО УВЕДОМЛЕНИЕТО.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО ДОЛУПОДПИСАНИТЕ,
СЪОТВЕТНО УПЪЛНОМОШЕНИ ЗА ТОВА, ПОДПИСАХА ТАЗИ СПОГОДБА.

СЪСТАВЕНА В ДВА ЕКЗЕМПЛЯРА
В...*Варшава*...НА...*11.04.1994*...НА ПОЛСКИ, БЪЛГАРСКИ
И АНГЛИЙСКИ ЕЗИЦИ КАТО ВСИЧКИ ТЕКСТОВЕ ИМАТ ЕДНАКВА СИЛА. В
СЛУЧАЙ НА РАЗЛИЧИЯ В ТЪЛКУВАНЕТО, МЕРОДАВЕН Е АНГЛИЙСКИЯ
ТЕКСТ.

ЗА

РЕПУБЛИКА ПОЛША:



ЗА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE REPUBLIC OF BULGARIA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Poland and The Republic of Bulgaria;

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED BY THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular;

- a) In the Republic of Poland:
 - (i) the personal income tax;
 - (ii) the corporation income tax;
- (hereinafter referred to as " Polish tax");

- b) In the Republic of Bulgaria:
- (i) the tax on the total income;
 - (ii) the tax on profits
- (hereinafter referred to as "Bulgarian tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement:

a) the term " Republic of Poland" when used in geographical sense means the territory of the Republic of Poland, including any area beyond its territorial waters, within which under the laws of Poland and in accordance with international law Poland may exercise its sovereign rights over the sea-bed, subsoil and their natural resources;

b) the term "Bulgaria" means the Republic of Bulgaria, and when used in a geographical sense, means the territory over which it exercises its State sovereignty including territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which it exercises sovereign rights and jurisdiction according to the international law;

c) the terms " a Contracting State" and " the other Contracting State" mean Poland or Bulgarian as the context requires;

d) the term " national" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

e) the term " person" comprises an individual, a company or any other body of persons;

f) the terms " enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term" company " means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

h) the term "fix base" means a permanent place in which professional activities are exercised;

i) the term "international transport" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship , aircraft or road transport vehicles is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term"competent authority" means:

(I) in the case of Poland - the Minister of Finance or his authorised representative;

(II) in the case of Bulgaria - the Minister of Finance or his authorised representative.

2.As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

RESIDENT

1.For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means a person who, under the laws of that State is liable to

tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income or capital gains from sources situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him;

b) if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

c) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

d) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

e) if the status of a resident cannot be determined according to subparagraphs a-d, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

f) the maintenance of a stock of goods displayed by the enterprise in a stock fair or an exhibition which is to be sold after the conclusion;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2 where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first mentioned Contracting State if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to purchasing goods or merchandise for that enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1.The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2.Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3.In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4.No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5.Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated, in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued, to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10% per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3.The term "dividends" as used in this article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights, which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of that State of which the company making the distribution is a resident.

4.The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5.Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1.Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2.However, interest referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of

that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution controlled by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or a fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the

interest, having regard to the debt - claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision a local authority, or a resident of that State. Where however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or a fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use of, or the right to use information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed in that State. Except as provided in paragraph 2 of this Article such income shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character in the other Contracting State may be taxed in that other State, if the resident is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, whether or not such resident maintains a fixed base in that other State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or the sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of that

state or of the other State or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

ARTICLE 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- i) is a national of that State; or
- ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Income derived by a student or business apprentice or trainee in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State unless it exceeds the amount of the national medium salary of the preceding calendar year.

ARTICLE 21

PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, or other recognized educational institution in that Contracting State, and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the first -mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest, but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such

permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, road transport vehicles and boats shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax but may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

2. Where a resident of a Contracting State derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

ARTICLE 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2.The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3.Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Agreement apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4.Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5.The provisions of this Article shall apply to the taxes referred to in Article 2 of this Agreement.

ARTICLE 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of a representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes covered by the agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any business or official secrets or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 28

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents and consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

ENTRY INTO FORCE

1.This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2.The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in respect to withholdings at the source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the agreement enters into force;

b) in respect to other taxes on income and on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the agreement enters in to force.

3.In the mutual relations between the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria the application of Multilateral Agreement for the avoidance of double taxation with respect to income and capital of individuals signed in Miskolc on 27 May 1977 and the Multilateral Agreement for the avoidance of double taxation with respect to income and capital of legal

entities signed in Ulan-Bator on 19 May 1978 shall cease to have effect as from the first day application of this Agreement.

ARTICLE 30

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect to taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which such notice has been given;

b) in respect to other taxes on income and taxes on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which such notice has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Warsaw on 11.09.1994 in duplicate in the Polish, Bulgarian and English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE
REPUBLIC OF POLAND



FOR THE
REPUBLIC OF BULGARIA



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

REPUBLIKĄ BUŁGARII

**w sprawie unikania podwójnego opodatkowania
w zakresie podatków od dochodu i majątku**

Rzeczpospolita Polska i Republika Bułgarii pragnąc popierać wzajemne
więzi gospodarcze poprzez eliminowanie przeszkód podatkowych,

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

ARTYKUŁ 2

PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa dotyczy podatków od dochodu i od majątku, które pobiera się na rzecz Umawiającego się Państwa, jego jednostek terytorialnych lub władz lokalnych.
2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego, podatki od ogólnych kwot wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:
 - a) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - 1) podatek dochodowy od osób fizycznych;
 - 2) podatek dochodowy od osób prawnych;(zwane dalej "podatkami polskimi").
 - b) w Republice Bułgarii:
 - 1) podatek od ogólnego dochodu;
 - 2) podatek od zysków;(zwane dalej "podatkami bułgarskimi");
4. Niniejsza Umowa będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzone przez każdą Umawiającą się Stronę

obok istniejących podatków, o których mowa w niniejszym artykule lub w ich miejsce. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o wszystkich zasadniczych zmianach, dokonywanych w ich ustawodawstwach podatkowych.

ARTYKUŁ 3

OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy:
 - a) określenie "Rzeczpospolita Polska" użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym każdy obszar poza jej wodami terytorialnymi, na którym na mocy ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może sprawować suwerenne prawa do dna morskiego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych;
 - b) określenie "Bułgaria" oznacza Republikę Bułgarii, a użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium, na którym sprawuje ona suwerenność państwową, w tym morze terytorialne jak również szelf kontynentalny oraz strefę ekonomiczną, na których sprawuje suwerenne prawa i jurysdykcję zgodnie z prawem międzynarodowym;
 - c) określenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają, zależnie od kontekstu, Polskę lub Bułgarię;
 - d) określenie "obywatel" oznacza wszelkie osoby fizyczne posiadające obywatelstwo Umawiającego się Państwa oraz wszelkie osoby prawne, spółki osobowe i stowarzyszenia utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;
 - e) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;
 - f) określenia "przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę

mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;

g) określenie "spółka" oznacza każdą osobę prawną lub każdą jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;

h) określenie "stała placówka" oznacza stałe miejsce, w którym prowadzona jest zawodowa działalność;

i) określenie "transport międzynarodowy" oznacza wszelki transport statkiem, statkiem powietrznym lub pojazdem transportu drogowego eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadku gdy transport statkiem, statkiem powietrznym lub pojazdem drogowym jest wykonywany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim umawiającym się Państwie;

j) określenie "właściwa władza" oznacza:

- 1) w przypadku Polski - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.
- 2) w przypadku Bułgarii - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmie się według prawa tego Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa.

ARTYKUŁ 4

MIEJSCE ZAMIESZKANIA LUB SIEDZIBY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu

z uwagi na miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu, albo inne kryterium o podobnym charakterze. Określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, w zakresie dochodu lub zysków z majątku osiągniętych ze źródeł znajdujących się tylko w tym Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 tego artykułu osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas jej status będzie określony w sposób następujący:

a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania;

b) jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, z którym ma ona silniejsze powiązania osobiste lub gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);

c) jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym Państwie, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;

d) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem;

e) jeżeli miejsca zamieszkania nie można określić zgodnie z postanowieniami liter a) do d) niniejszego ustępu, to właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma ona siedzibę w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu. W przypadku wątpliwości właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

ARTYKUŁ 5

ZAKŁAD

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.
2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:
 - a) miejsce zarządu,
 - b) filię,
 - c) biuro,
 - d) zakład fabryczny,
 - e) warsztat oraz
 - f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.
3. Budowa, montaż lub instalacja stanowi zakład tylko wtedy, jeżeli trwa dłużej niż dwanaście miesięcy.
4. Bez względu na postanowienia ustępu 1, 2 i 3 niniejszego artykułu, określenie "zakład" nie obejmuje:
 - a) użytkowania urządzeń służących wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa;
 - b) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie dla składowania, wystawiania lub wydawania;
 - c) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
 - d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
 - e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu reklamy, dla dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub

wykonywania podobnej działalności, mającej dla przedsiębiorstwa charakter przygotowawczy lub pomocniczy;

f) utrzymywania przez przedsiębiorstwo zapasów dóbr lub towarów w celach wystawienniczych, które po zakończeniu targów lub wystawy będą sprzedane;

g) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych pod literami od a) do f), pod warunkiem jednak, że całkowita działalność tej placówki, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności posiada przygotowawczy lub pomocniczy charakter.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa w Umawiającym się Państwie w imieniu i na rzecz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w pierwszym Umawiającym się Państwie jeżeli ta osoba posiada i zwyczajowo wykonuje w tym państwie pełnomocnictwo do zawierania kontraktów w imieniu przedsiębiorstwa, chyba że działalność takiej osoby ogranicza się do zakupu dóbr lub towarów dla tego przedsiębiorstwa.

6. Nie będzie się uważać, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności przez maklera, generalnego przedstawiciela handlowego albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

ARTYKUŁ 6

DOCHODY Z NIERUCHOMOŚCI

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego, włączając dochód z eksploatacji gospodarstwa rolnego lub leśnego, położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Określenie "majątek nieruchomy" posiada takie znaczenie jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których stosuje się przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, budynków, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki i barki oraz statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodu osiąganego z bezpośredniego użytkowania, najmu, jak również z każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

ARTYKUŁ 7

ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim

Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej.

4. Nie można przypisać zakładowi zysków tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

5. Jeżeli w zyskach mieszczą się części dochodu, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 8

TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY

1. Zyski z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków, statków powietrznych i pojazdów drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Zyski osiągane z eksploatacji barek w transporcie śródlądowym podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugowego lub przedsiębiorstwa żeglugi śródlądowej znajduje się na pokładzie statku

lub barki, wówczas uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się port macierzysty statku lub barki, a jeżeli statek lub barka nie ma portu macierzystego, w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek lub barkę ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do zysków z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

ARTYKUŁ 9

PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

1. Jeżeli:

a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

albo

b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio uczestniczą w zarządzaniu, kontroli lub majątku przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które ustaliłyby między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być włączone do zysków tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowuje zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, a zyski tak połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego Umawiającego się Państwa gdyby warunki ustalone między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między przedsiębiorstwami

niezależnymi, wówczas to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku od tych zysków, wymierzonego w tym Państwie. Przy dokonywaniu tej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się, jeżeli będzie to konieczne.

ARTYKUŁ 10

DYWIDENDY

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednak takie dywidendy mogą być opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca ma swoją siedzibę, jednakże wymierzony podatek nie może przekroczyć 10 procent kwoty dywidend brutto. Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.

3. Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochód z akcji lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się jeżeli właściciel dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się

Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

ARTYKUŁ 11

ODSETKI

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.

3. Niezależnie od postanowień ustępu 2 odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i wypłacane na rzecz rządu drugiego Umawiającego się Państwa, w tym na rzecz jego jednostek terytorialnych, Banku Centralnego lub jakiegokolwiek instytucji finansowej kontrolowanej przez ten rząd lub odsetki uzyskane od pożyczek gwarantowanych przez dany rząd, będą zwolnione od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Użyte w tym artykule określenie "odsetki" oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem uczestnictwa w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych włącznie z premiami i nagrodami dotyczącymi tych pożyczek obligacji lub skryptów

dłużnych. Opłaty karne z tytułu opóźnionej zapłaty nie będą uważane za odsetki w rozumieniu niniejszego artykułu.

5. Postanowień ustępu 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, rzeczywiście związana jest z zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę w związku z działalnością których powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, wówczas uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

7. Jeżeli między płatnikiem a odbiorcą odsetek lub między nimi obydwojma z osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego odsetki, mające związek z roszczeniem wynikającym z długu z tytułu którego są wypłacane, przekraczają kwotę, która byłaby uzgodniona między płatnikiem a odbiorcą odsetek bez takich powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12

NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim

Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednak należności licencyjne, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, ale ustalony podatek nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Określenie "należności licencyjne", użyte w tym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności otrzymywane za użytkowanie lub prawo do użytkowania dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin oraz filmami i taśmami dla transmisji telewizyjnych lub radiowych, patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, jak również za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje związane z doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej i naukowej.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli właściciel należności licencyjnych mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą przez zakład w nim położony, bądź wolny zawód za pomocą tam położonej stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście związany jest z działalnością zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, wówczas uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie, w którym położony jest ten zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a odbiorcą należności licencyjnych lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota należności licencyjnych mająca związek z użytkowaniem, prawem do użytkowania lub informacją, za które jest płacona przekracza kwotę, którą płatnik i odbiorca należności licencyjnych uzgodniliby bez tych powiązań, wówczas postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 13

ZYSKI ZE SPRZEDAŻY MAJĄTKU

1. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z tytułu przeniesienia własności majątku ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami z przeniesienia tytułu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

3. Zyski z przeniesienia tytułu własności statków, statków powietrznych lub pojazdów drogowych, eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej lub majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków, statków powietrznych lub pojazdów drogowych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności jakiegokolwiek majątku innego niż wymieniony w ustępach 1, 2 i 3 podlegają opodatkowaniu tylko

w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

ARTYKUŁ 14

WOLNE ZAWODY

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo innej działalności o samodzielnym charakterze podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Dochód taki będzie zwolniony z opodatkowania w drugim Umawiającym się Państwie z wyłączeniem przypadku określonego w ustępie 2 tego artykułu.

2. Dochód, osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z wykonywania wolnego zawodu lub z innej działalności o charakterze samodzielnym w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie jeżeli ta osoba przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy przekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie, niezależnie od posiadania przez nią stałej placówki w tym drugim Państwie.

3. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów oraz dentystów i księgowych.

ARTYKUŁ 15

PRACA NAJEMNA

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19, 20 i 21 niniejszej Umowy płace, uposażenia i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym

się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to otrzymywane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni podczas każdego dwunastomiesięcznego okresu, i
- b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, i
- c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu wynagrodzenia uzyskiwane z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku lub statku powietrznego eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej mogą podlegać opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

ARTYKUŁ 16

WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW

Wynagrodzenia i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 17

ARTYŚCI I SPORTOWCY

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 niniejszej Umowy dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością takiego artysty lub sportowca nie przypada temu artyście lub sportowcowi lecz innej osobie, dochód taki, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 niniejszej Umowy, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu dochód, o którym mowa w tym artykule będzie zwolniony od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność artysty lub sportowca jest wykonywana, jeżeli ta działalność jest finansowana w istotnym stopniu z funduszy publicznych tego Państwa lub drugiego Państwa lub jeżeli działalność ta jest wykonywana na podstawie umowy lub porozumienia o współpracy kulturalnej między Umawiającymi się Państwami.

ARTYKUŁ 18

EMERYTURY

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, emerytury i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu wcześniejszej pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Z uwzględnieniem postanowień ustępu 1, emerytury i inne świadczenia wypłacane w ramach systemu ubezpieczeń socjalnych

Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 19

PRACOWNICY PAŃSTWOWI

1. Wynagrodzenie, inne niż emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Jednakże wynagrodzenie takie będzie podlegało opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi te są świadczone w tym Państwie, a osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w tym Państwie:

- 1) jest obywatelem tego Państwa, lub
- 2) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.

2. Jakakolwiek emerytura wypłacana przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną albo z funduszy utworzonych przez to Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną, osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Jednakże taka emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba fizyczna jest obywatelem tego Państwa i posiada w nim miejsce zamieszkania.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 stosuje się do wynagrodzeń i emerytur mających związek ze świadczeniem usług w związku z działalnością gospodarczą Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej.

ARTYKUŁ 20

STUDENCI

1. Należności, otrzymywane na utrzymanie się, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, stypendystę lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

2. Dochód osiągany przez studenta, stypendystę lub praktykanta z działalności prowadzonej w Umawiającym się Państwie, w którym przebywa on wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki nie podlega opodatkowaniu w tym Państwie chyba, że dochód przekracza kwotę średniej krajowej płacy w poprzednim roku kalendarzowym.

ARTYKUŁ 21

PROFESOROWIE I PRACOWNICY NAUKOWI

1. Osoba fizyczna, która przebywa w Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia prac badawczych w uniwersytecie, szkole średniej bądź innej uznanej placówce oświatowej, a która ma lub bezpośrednio przed tą wizytą miała stałe miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniona od opodatkowania w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie z tytułu wynagrodzenia za nauczanie lub prowadzenie prac badawczych, w okresie nie przekraczającym dwóch lat, licząc od dnia jej pierwszego przyjazdu w tym celu.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosuje się do dochodu z tytułu prac badawczych, jeżeli takie prace są podejmowane nie w interesie publicznym, ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

ARTYKUŁ 22

INNE DOCHODY

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to skąd one pochodzą, a które nie zostały wymienione w poprzednich artykułach niniejszej Umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosuje się do dochodów nie będących dochodami z majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba uzyskująca takie dochody, posiadająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie działalność gospodarczą przez zakład w nim położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy prawa lub dobra z tytułu których wypłacany jest dochód są faktycznie związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

ARTYKUŁ 23

MAJĄTEK

1. Majątek nieruchomy, określony w artykule 6, który jest własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2. Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba, mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
3. Majątek, który stanowią statki, statki powietrzne i pojazdy transportu drogowego, eksploatowane w komunikacji międzynarodowej

oraz barki w transporcie śródlądowym, jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków, barek, statków powietrznych lub pojazdów drogowych, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 24

UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas pierwsze wymienione Państwo zwolni, z uwzględnieniem postanowień ustępu 2 taki dochód lub majątek od opodatkowania. Jednakże przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu lub majątku tej osoby, może zastosować stawkę podatkową, która byłaby zastosowana, gdyby dochód zwolniony od opodatkowania w powyższy sposób nie był tak właśnie zwolniony z opodatkowania.

2. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga część dochodu, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12 niniejszej Umowy, może być opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas pierwsze wymienione Państwo zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w drugim Państwie. Jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, jaka została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiada tej części dochodu, która została osiągnięta w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 25

RÓWNE TRAKTOWANIE

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa. Niniejsze postanowienie stosuje się również - bez względu na postanowienia artykułu 1 - w stosunku do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność. Postanowienie to nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do udzielania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek dla celów podatkowych z uwagi na stan cywilny i rodzinny, które przyznaje osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

3. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 7 lub artykułu 12 ustęp 6 niniejszej Umowy, odsetki, należności licencyjne i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie. Podobnie zobowiązania pieniężne przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał należy w całości lub częściowo lub jest kontrolowany bezpośrednio lub

pośrednio przez jedną lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie podane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się do podatków, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 26

PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że czynności jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa winna być przedstawiona w terminie trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o czynności pociągającej za sobą opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwa władza, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby sprawę tę uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu Umowy. Mogą one również konsultować się wzajemnie, w celu zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej Umowie.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumiewać się bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach, o których mowa w ustępach 1, 2 i 3. Jeżeli w celu osiągnięcia porozumienia istnieje potrzeba bezpośredniej wymiany opinii, może to nastąpić w ramach komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

ARTYKUŁ 27

WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, konieczne do stosowania postanowień niniejszej Umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej Umowie w takim zakresie, w jakim opodatkowanie jakie ono przewiduje nie jest sprzeczne z Umową, jak również informacje zapobiegające uchylaniu się od opodatkowania.

Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułu 1. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem lub poborem podatków, których dotyczy Umowa. Wyżej wymienione osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko dla tych celów. Mogą one udostępniać te informacje w postępowaniu sądowym lub do wydawania orzeczeń.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały właściwe władze Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej

praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę urzędową lub gospodarczą albo tryb działalności przedsiębiorstw lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

ARTYKUŁ 28

PRZEDSTAWICIELE DYPLOMATYCZNI I URZĘDNIKY KONSULARNI

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących przedstawicielom dyplomatycznym lub urzędnikom konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

ARTYKUŁ 29

WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w możliwie najbliższym terminie.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i jej postanowienia będą miały zastosowanie:
 - a) w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła, do dochodów uzyskanych dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie;
 - b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu i majątku, do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym,

następującym bezpośrednio po roku, w którym Umowa weszła w życie.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii przestają obowiązywać postanowienia wielostronnego Porozumienia w sprawie unikania podwójnego opodatkowania od dochodu i majątku osób fizycznych, podpisanego dnia 27 maja 1977 r. w Miskolcu oraz wielostronnego Porozumienia w sprawie unikania podwójnego opodatkowania od dochodu i majątku osób prawnych, podpisanego dnia 19 maja 1978 r. w Ulan Bator.

ARTYKUŁ 30

WYPOWIEDZENIE

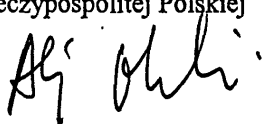
Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiające się Państwo. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć Umowę, przekazując w drodze dyplomatycznej notyfikację o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy. W takim wypadku Umowa przestanie obowiązywać:

- a) w odniesieniu do podatków pobranych u źródła, do dochodów uzyskanych dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu,
- b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu i majątku, do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Warszawie*
dnia *11 kwietnia* *1994* roku w językach polskim,
bułgarskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo
autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski
będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Republiki Bułgarskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Pologne et la République de Bulgarie,
Souhaitant promouvoir leurs relations économiques mutuelles en éliminant les obstacles fiscaux,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés par l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

- a) En République de Pologne :
 - i) L'impôt personnel sur le revenu ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés ;(ci-après dénommés « impôt polonais ») ;
- b) En République de Bulgarie :
 - i) L'impôt sur le revenu total ;
 - ii) L'impôt sur les bénéfices ;(ci-après dénommés « impôt bulgare »).

4. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre État contractant après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts en vigueur énoncés dans le présent article ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « République de Pologne », lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Pologne, y compris toute zone située en dehors de ses eaux territoriales, sur lequel la Pologne exerce, en vertu de sa législation et conformément au droit international, ses droits souverains sur le fond marin, le sous-sol et leurs ressources naturelles ;
- b) L'expression « République de Bulgarie » désigne la République de Bulgarie et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté étatique, y compris la mer territoriale, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur lesquels elle exerce ses droits souverains et juridictionnels conformément au droit international ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la Pologne ou la Bulgarie, selon le contexte ;
- d) L'expression « ressortissant » désigne toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant et toute personne morale, société ou association de personnes constituée en vertu de la législation en vigueur dans un État contractant ;
- e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- h) L'expression « base fixe » désigne un lieu permanent dans lequel sont exercées des activités professionnelles ;
- i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- j) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas de la Bulgarie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus ou pour les gains en capital de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ;
- b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- c) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- d) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité ;
- e) Si le statut d'un résident ne peut être déterminé selon les dispositions des alinéas a) à d), les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes de ces États tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de fourniture de renseignements, de réalisation de recherches scientifiques ou d'exercice d'activités similaires qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour le compte de l'entreprise ;
- f) L'exploitation d'un stock de marchandises exposées par l'entreprise dans une foire ou une exposition et destinées à être vendues après la clôture ;
- g) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant si cette personne dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour le compte de cette entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme disposant d'un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce ses activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier affectés au transport international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé sur le territoire de l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par

l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les intérêts visés au paragraphe 1 du présent article peuvent également être imposés dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi prélevé n'excède pas 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant que reçoit le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses collectivités locales, la Banque centrale ou tout autre établissement financier contrôlé par ce Gouvernement, ou les intérêts provenant de prêts garantis par ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts,

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances visées au paragraphe 1 du présent article sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi prélevé n'excède pas 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ainsi que les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ces revenus sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

2. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ce résident séjourne dans cet autre État pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois consécutifs, que cette personne dispose ou non d'une base fixe dans cet autre État.

3. L'expression « profession indépendante » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés au présent article sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont réalisées, à condition que ces activités soient financées principalement par des fonds publics de cet État ou de l'autre État contractant ou qu'elles soient réalisées dans le cadre d'un accord ou arrangement culturel entre les États contractants.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'un État

contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État ;
- ii) N'est pas devenu résident de cet État à seule fin d'exécuter les services.

2. Les pensions versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les revenus qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire tire d'activités exercées dans un État contractant dans lequel il séjourne uniquement pour ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, sauf s'ils excèdent le salaire moyen national de l'année civile précédente.

Article 21. Professeurs et chercheurs

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant dans le but d'enseigner ou de faire de la recherche dans une université, un établissement universitaire ou une autre institution d'éducation reconnue dans cet État contractant et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant, est exonérée de l'impôt dans le premier État contractant sur les revenus qu'elle tire de son activité d'enseignement ou de recherche durant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cette fin.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de la recherche si cette recherche est entreprise, non pas dans l'intérêt public, mais principalement pour le bénéfice privé d'une personne spécifique ou de personnes spécifiques.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules de transport routier exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules de transport routier et bateaux, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination des doubles impositions

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État exempté ces revenus ou cette fortune de l'impôt, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de cette personne, appliquer le taux d'imposition qui aurait été appliqué si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

2. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 du présent Accord, sont imposables dans

l'autre État contractant, le premier État admet en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt payé dans cet autre État. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus perçus dans cet autre État.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les résidents de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 du présent Accord ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article. Lorsqu'il semble judicieux pour parvenir à un accord de procéder à un échange verbal d'opinions, cet échange peut avoir lieu dans le cadre d'une Commission constituée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou officiel ou un procédé ou des renseignements commerciaux dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. L'Accord entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions sont applicables :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

3. Dans les relations mutuelles entre la République de Pologne et la République de Bulgarie, la Convention multilatérale tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune des personnes physiques, signé à Miskolc le 27 mai 1977, et la Convention multilatérale tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et le patrimoine des personnes morales, signé à Oulan-Bator le 19 mai 1978, cessent de produire leurs effets à compter du premier jour d'application du présent Accord.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique en donnant un préavis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile suivante après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle cet avis a été donné ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'avis a été donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 11 avril 1994, en double exemplaire, en langues anglaise, bulgare et polonaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Pologne :

[ANDRZEJ OLECHOWSKI]

Pour la République de Bulgarie :

[STANISLAV DASKALOV]

No. 54771

—
**Poland
and
Luxembourg**

Convention between the Republic of Poland and the Grand Duchy of Luxembourg on social security. Warsaw, 1 July 1996

Entry into force: *1 February 2001, in accordance with article 43*

Authentic texts: *French and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

—
**Pologne
et
Luxembourg**

Convention entre la République de Pologne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale. Varsovie, 1^{er} juillet 1996

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2001, conformément à l'article 43*

Textes authentiques : *français et polonais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
8 novembre 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

CONVENTION

ENTRE

LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

SUR LA SECURITE SOCIALE

La République de Pologne

et

Le Grand-Duché de Luxembourg

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale;

ont décidé de conclure une convention de sécurité sociale et sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

Paragraphe 1er. Aux fins de l'application de la présente convention:

- a) le terme "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1er de l'article 2;
- b) le terme "autorité compétente" désigne
 - i) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le ministre de la sécurité sociale;
 - ii) en ce qui concerne la République de Pologne, le ministre du travail et de la politique sociale, en ce qui concerne les prestations en nature, le ministre de la santé et de l'assistance sociale et en ce qui concerne les prestations pour les agriculteurs individuels, le ministre de l'agriculture et de l'économie alimentaire;
- c) le terme "institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe 1er de l'article 2;

- d) le terme "institution compétente" désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit aux prestations;
- e) le terme "périodes d'assurance" désigne
- i) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, les périodes de cotisation telles qu'elles sont définies comme périodes d'assurance par la législation luxembourgeoise, et
 - ii) en ce qui concerne la République de Pologne, les périodes de paiement de cotisations ou des périodes assimilées qui selon la législation en vigueur ont été définies, approuvées, ou validées comme périodes ouvrant droit aux prestations;
- f) les termes "prestations", "pensions" et "rentes" désignent toutes prestations, pensions et rentes, y compris tous les éléments prévus par les législations désignées à l'article 2 de la présente convention, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;
- g) le terme "prestations familiales" désigne
- i) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, les allocations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ainsi que toutes autres prestations en espèces ou en nature destinées à compenser les charges de famille, à l'exception des majorations ou suppléments de pensions ou rentes prévus pour les membres de famille des bénéficiaires de ces pensions ou rentes;
 - ii) en ce qui concerne la République de Pologne, les allocations familiales en espèces versées pour les enfants conformément à la législation des allocations familiales en vigueur;

h) le terme "membres de la famille" désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 12 par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Paragraphe 2. Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2

Paragraphe 1er. La présente convention s'applique:

1- Au Grand-Duché de Luxembourg aux législations concernant:

- a) l'assurance maladie-maternité;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) les prestations familiales ;
- d) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, à l'exception des régimes spéciaux des fonctionnaires.

2- En République de Pologne aux législations concernant:

- a) l'assurance maladie-maternité;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) les allocations familiales;
- d) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, y compris les assurances des travailleurs des mines et des chemins de fer, ainsi que les assurances d'autres groupes de personnes à l'exception des régimes spéciaux des fonctionnaires de la police, de l'office de protection de l'Etat, de la garde frontière, du corps national des pompiers, du système pénitentiaire, des militaires professionnels.

Paragraphe 2. La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Paragraphe 3. La présente convention s'applique à tout acte législatif d'une Partie contractante qui étend les législations visées au paragraphe 1er du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdits actes, cette Partie ne fait pas savoir à l'autre Partie contractante que la convention ne leur est pas applicable.

Paragraphe 4. La présente convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes.

Paragraphe 5. La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de la guerre.

Article 3

Les dispositions de la présente convention sont applicables aux travailleurs salariés et non salariés qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables sont soumises aux obligations et ont droit au bénéfice des législations visées à l'article 2, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être admises à l'assurance facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les pensions ou rentes acquises en vertu des législations de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

Paragraphe 1er. Les dispositions de la présente convention ne peuvent conférer, ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des deux Parties contractantes de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance ou période assimilée. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre 2 du titre III de la présente convention.

Paragraphe 2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous la législation de l'autre Partie ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II

DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 8

Sous réserve des dispositions du présent titre, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

- a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) les travailleurs non salariés qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) les gens de mer qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie.

Article 9

Le principe posé à l'alinéa a) de l'article 8 comporte les exceptions suivantes:

- a) les travailleurs salariés qui exercent une activité sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont détachés par l'entreprise dont ils relèvent normalement sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, demeurent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois; si la durée de cette occupation se prolonge au-delà de douze mois, la législation de la première Partie continue d'être applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois;

- b) les travailleurs salariés au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise à son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.
- c) les dispositions de l'alinéa a) de l'article 8 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques ou postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes. Toutefois ces travailleurs peuvent opter pour l'application de la législation du pays d'envoi lorsqu'ils en sont ressortissants. Cette option, qui prend effet à la date d'entrée en service, doit être exercée dans un délai de six mois qui commence à courir à partir de cette date.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 8 et 9 de la présente convention.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE PREMIER

MALADIE, MATERNITE ET DECES (INDEMNITE FUNERAIRE)

Article 11

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 12

Paragraphe 1er. Une personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de ladite Partie, bénéficie des prestations en nature, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins de santé.

Paragraphe 2. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de la Partie compétente.

Paragraphe 3. Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité dues en vertu de la législation d'une Partie contractante sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Paragraphe 4. Les prestations en espèces sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

Article 13

Paragraphe 1er. Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution de l'une des Parties contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

Paragraphe 2. Lorsque les membres de la famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation de cette Partie. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par l'institution de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le séjour ou le transfert de résidence.

Paragraphe 3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 14

Dans le cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à une personne affiliée, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties contractantes, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle s'est produite la naissance sera applicable, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 11 de la présente convention.

Article 15

Paragraphe 1er. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties, il bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des prestations en nature conformément à la législation de cette Partie, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence, conformément à la législation qu'elle applique.

Paragraphe 3. Lorsque le titulaire de pension ou de rente visé au paragraphe 2 et les membres de sa famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie débitrice de la pension, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation de cette Partie. Cette règle est également applicable lorsque les intéressés ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité des prestations servies par l'institution de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le séjour ou le transfert de résidence.

Article 16

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de prestations en nature à un délai de renouvellement, les prestations accordées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont considérées comme des prestations au sens de la législation de la première Partie, selon les modalités à déterminer dans l'arrangement administratif.

Article 17

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des paragraphes let 2 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente convention restent à charge des institutions qui les ont servies.

Article 18

Paragraphe 1er. Lorsqu'un travailleur salarié ou non salarié, un titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de sa famille décède sur le territoire de la Partie contractante autre que la Partie compétente, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de cette dernière Partie.

Paragraphe 2. L'institution compétente est tenue d'accorder l'allocation au décès due au titre de la législation qu'elle applique même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Paragraphe 3. En cas de décès d'un titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme institution compétente pour l'application des dispositions qui précèdent.

CHAPITRE DEUX

INVALIDITE, VIEILLESSE ET DECES

Article 19

Paragraphe 1er. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Paragraphe 2. Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne la mise en compte de certaines périodes d'assurance à la condition que l'intéressé ait été assuré préalablement pendant une période déterminée au titre de cette législation, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Partie contractante. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance selon les dispositions de la législation au titre de laquelle cette mise en compte est demandée.

Paragraphe 3. Si les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, un an, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation, à moins qu'elles n'ouvrent droit à elles seules à une prestation au titre de cette législation; les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'autre Partie, ainsi que pour l'application des dispositions de l'article 21 paragraphe 2, à l'exception de celles sous c).

Article 20

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement d'une période d'assurance au cours d'une période déterminée précédant la survenance du risque et dispose que certains faits ou circonstances prolongent cette période, ces faits et circonstances produisent le même effet lorsqu'ils surviennent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 21

Paragraphe 1er. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation d'une Partie sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article 19, l'institution de cette Partie calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

Le montant le plus élevé est seul retenu.

Paragraphe 2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation d'une Partie, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article 19, les règles suivantes sont applicables:

- a) l'institution de cette Partie calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;
- b) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède, les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation que l'institution compétente applique;
- c) sur la base de ce montant théorique l'institution de cette Partie fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties.

CHAPITRE TROIS

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22

Paragraphe 1er. Une personne qui en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante bénéficie en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de

L'autre Partie contractante des prestations en nature qui lui sont servies par l'institution du lieu de résidence ou de séjour suivant les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

Paragraphe 2. En ce qui concerne les prestations en espèces les paragraphes 3 et 4 de l'article 12 sont applicables par analogie.

Paragraphe 3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir d'un commun accord que, par dérogation au paragraphe 1er, les prestations en nature servies par les institutions du lieu de séjour ou de résidence font l'objet d'un remboursement par les institutions compétentes.

Article 23

Si, pour déterminer le taux d'incapacité en cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, la législation de l'une des Parties contractantes prescrit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

Article 24

Les prestations en cas de maladie professionnelle qui sont prévues en vertu de la législation des deux Parties contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité susceptible de provoquer ladite maladie professionnelle a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 25

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, les règles suivantes sont applicables:

- a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;
- b) si la personne a exercé sur le territoire de cette dernière Partie un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à la personne un supplément déterminé comme suit:
 - i) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le montant du supplément est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation;
 - ii) en ce qui concerne la République de Pologne, le montant de la prestation due, établi en fonction du degré d'incapacité constaté après l'aggravation, est proratisé en fonction du taux d'incapacité résultant de l'aggravation par rapport au taux d'incapacité total.

CHAPITRE QUATRE

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 26

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 27

Les enfants qui résident sur le territoire d'une Partie contractante ont droit aux prestations familiales prévues par la législation de cette Partie. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28

Paragraphe 1er. Les autorités compétentes se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

Paragraphe 2. A cette même fin d'application de la convention les autorités et les institutions se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

Article 29

Paragraphe 1er. Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de la dernière.

Paragraphe 2. Les modalités d'application du présent article peuvent faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

Article 30

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

- a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie contractante reconnaît une telle subrogation;
- b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie contractante reconnaît ce droit.

Article 31

Paragraphe 1er. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou

documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie ou de la présente convention.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 32

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, aux organismes, autorités ou juridictions de l'une des Parties contractantes, compétents en matière de sécurité sociale, sont rédigées en français ou en polonais.

Article 33

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Parties.

Article 34

Paragraphe 1er. Les institutions d'une Partie contractante qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie, sous réserve du paragraphe 3.

Paragraphe 2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les Parties contractantes au moment du transfert.

Paragraphe 3. Aussi longtemps que la monnaie polonaise ne sera pas extérieurement convertible, l'institution polonaise versera l'équivalent de ses prestations en francs luxembourgeois conformément au taux de change appliqué dans la banque compétente le jour de la réalisation du transfert.

Article 35

Paragraphe 1er. Tout différend venant à s'élever entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre Parties.

Paragraphe 2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début de ces négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition sera déterminée d'un commun accord entre les Parties. La procédure à suivre sera fixée par le même mode.

La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

Article 36

Paragraphe 1er. Lorsqu'une institution d'une Partie contractante a versé au titulaire de prestation une avance, cette institution ou, sur la demande de celle-ci, l'institution compétente de l'autre Partie peut retenir l'avance sur les paiements auxquels le titulaire a droit.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire a été admis au bénéfice de l'assistance d'une Partie contractante au cours d'une période pour laquelle il a droit aux prestations en espèces, les montants de ces prestations sont retenus par l'organisme débiteur à la demande de l'institution d'assistance et pour son compte, jusqu'à concurrence du montant des allocations versées au titre de l'assistance.

Article 37

Paragraphe 1er. La législation du pays de résidence sera applicable aux prestations payées par l'intermédiaire d'un organisme de ce pays en ce qui concerne la cession et la saisie, la garantie des droits de la famille et la dévolution des arrérages non payés en cas de décès du bénéficiaire.

Paragraphe 2. L'organisme payeur est substitué, dans les hypothèses qui précèdent, à l'organisme compétent dans toutes les procédures administratives ou judiciaires.

Article 38

Les modalités d'application de la présente convention sont fixées dans un arrangement administratif.

Article 39

Afin de faciliter l'application de la présente convention et notamment en vue de l'établissement de relations simples et rapides entre institutions concernées des deux côtés, sont désignés comme organismes de liaison;

- au Grand-Duché de Luxembourg: l'inspection générale de la sécurité sociale;

- en République de Pologne: l'institut des assurances sociales "ZAKLAD UBEZPIECZEN SPOLECZNYCH", le Ministère de la santé et de l'assistance sociale pour ce qui est des soins de santé ainsi que la caisse de l'assurance sociale agricole aux agriculteurs pour ce qui est des prestations aux agriculteurs individuels.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40

Paragraphe 1er. La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur ou d'une indemnité funéraire en cas de décès avant l'entrée en vigueur de la convention.

Paragraphe 2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.

Paragraphe 3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1er du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 4. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre

obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

Paragraphe 5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

Paragraphe 6. Si la demande visée aux paragraphes 4 ou 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

Paragraphe 7. Si la demande visée aux paragraphes 4 ou 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante.

Article 41

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes par voie de notification au plus tard six mois avant l'expiration de l'année civile en cours; dans ce cas elle perdra sa validité à la fin de cette année.

Article 42

Paragraphe 1er. En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu

Paragraphe 2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

Article 43

La présente convention est soumise à ratification, ce qui sera confirmé par la voie d'échange de notes diplomatiques.

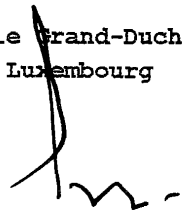
La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Fait à *Varsovic*, le *1er juillet 1936*,
en double exemplaire, chacun en langues polonaise et française, le
deux textes faisant également foi.

Pour la République
de Pologne



Pour le Grand-Duché
de Luxembourg



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

**Konwencja między Rzeczpospolitą Polską
a Wielkim Księstwem Luksemburga
w sprawie zabezpieczenia społecznego**

Rzeczpospolita Polska

i

Wielkie Księstwo Luksemburga

w trosce o uregulowanie wzajemnych stosunków między obydwoma Państwami w dziedzinie zabezpieczenia społecznego ;

postanowiły zawrzeć konwencję o zabezpieczeniu społecznym i ustaliły zgodnie następujące postanowienia :

TYTUŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Paragraf 1. Dla celów stosowania niniejszej konwencji :

- a) termin "ustawodawstwo" oznacza ustawy, rozporządzenia i postanowienia statutowe , które dotyczą gałęzi zabezpieczenia społecznego wymienionych w paragrafie 1 artykułu 2 ;
- b) termin "właściwa władza" oznacza
 - i) w przypadku Wielkiego Księstwa Luksemburga, ministra zabezpieczenia społecznego ;
 - ii) w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, ministra pracy i polityki socjalnej, w przypadku świadczeń rzeczowych, ministra zdrowia i opieki społecznej , w przypadku świadczeń dla rolników indywidualnych ministra rolnictwa i gospodarki żywnościowej.
- c) termin "instytucja" oznacza organ lub władzę odpowiedzialną za stosowanie całości lub części ustawodawstw wymienionych w paragrafie 1 artykułu 2 ;
- d) termin "instytucja właściwa" oznacza instytucję, której podlega zainteresowany w chwili składania wniosku o świadczenia lub instytucję, w której zainteresowany ma prawo uzyskać świadczenia;
- e) termin "okresy ubezpieczenia" oznacza
 - i) w przypadku Wielkiego Księstwa Luksemburga, okresy składkowe określone jako okresy ubezpieczenia przez ustawodawstwo luksemburskie ;
 - ii) w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, okresy opłacania składek lub okresy z nimi zrównane, które zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami prawnymi zostały ustalone, uznane lub potraktowane jako okresy uprawniające do świadczeń ;
- f) terminy "świadczenia" , "emerytury" i "renty" oznaczają wszelkie świadczenia , emerytury i renty , w tym wszelkie elementy przewidziane przez ustawodawstwa określone w artykule 2 niniejszej konwencji, podwyżki rewaloryzacyjne lub dodatkowe zasiłki, jak również świadczenia skapitalizowane, które mogą zastąpić emerytury lub renty oraz wypłaty dokonywane z tytułu zwrotu składek ;
- g) termin "świadczenia rodzinne" oznacza
 - i) w przypadku Wielkiego Księstwa Luksemburga, okresowe świadczenia pieniężne przyznawane w zależności od liczby i wieku dzieci , jak również inne świadczenia pieniężne lub rzeczowe mające wyrównać koszty utrzymania rodziny, z wyłączeniem podwyżek lub dodatków do emerytur lub rent przewidzianych dla członków rodziny emerytów lub rencistów ;
 - ii) w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, pieniężne zasiłki rodzinne wypłacane na dzieci zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem dotyczącym zasiłków rodzinnych ;
- h) termin "członkowie rodziny" oznacza osoby określone lub uznane za członków rodziny lub wskazane jako członkowie gospodarstwa domowego przez ustawodawstwo , na mocy którego świadczenia są wypłacane, lub w przypadku wymienionym w artykule 12 przez ustawodawstwo Układającej się Strony, na terytorium której osoby te mają miejsce zamieszkania.

Paragraf 2. Inne terminy użyte w niniejszej konwencji mają znaczenie, które zostało im nadane na mocy zastosowanego ustawodawstwa.

Artykuł 2

Paragraf 1. Niniejsza konwencja stosuje się :

1 - W Wielkim Księstwie Luksemburga do ustawodawstwa dotyczącego :

- a) ubezpieczeń na wypadek choroby - macierzyństwa ;
- b) ubezpieczeń w razie wypadków przy pracy i chorób zawodowych ;
- c) świadczeń rodzinnych ;
- d) ubezpieczeń emerytalnych, inwalidzkich i rodzinnych, z wyłączeniem specjalnych systemów obejmujących urzędników.

2 - W Rzeczypospolitej Polskiej do ustawodawstwa dotyczącego :

- a) ubezpieczeń na wypadek choroby i macierzyństwa ;
- b) ubezpieczeń w razie wypadków przy pracy i chorób zawodowych ;
- c) zasiłków rodzinnych ;
- d) zaopatrzenia emerytalnego pracowników, włącznie z systemami zaopatrzenia górników i kolejarzy oraz zaopatrzenia emerytalnego innych grup, z wyłączeniem systemów specjalnych obejmujących funkcjonariuszy Policji, Urzędu Ochrony Państwa, Straży Granicznej, Państwowej Straży Pożarnej, Służby Więziennej, żołnierzy zawodowych.

Paragraf 2. Niniejsza konwencja stosuje się także do wszystkich ustaw lub rozporządzeń, które zmieniają, uzupełniają lub kodyfikują ustawodawstwa wymienione w paragrafie 1 niniejszego artykułu.

Paragraf 3. Niniejsza konwencja stosuje się do wszelkich ustaw jednej z Układających się Stron, które rozszerzają zakres stosowania ustawodawstw wymienionych w paragrafie 1 niniejszego artykułu na nowe kategorie świadczeniobiorców, jeśli w terminie sześciu miesięcy od chwili urzędowego opublikowania tych ustaw, Strona ta nie powiadomi drugiej Układającej się Strony, że konwencja do nich się nie stosuje.

Paragraf 4. Niniejsza konwencja stosuje się do ustaw obejmujących nową gałąź zabezpieczenia społecznego tylko wówczas , jeśli w tym celu zawarte zostanie porozumienie między Układającymi się Stronami.

Paragraf 5. Niniejsza konwencja nie stosuje się ani do świadczeń z opieki społecznej, ani do świadczeń na rzecz ofiar wojny.

Artykuł 3

Postanowienia niniejszej konwencji stosują się do pracowników i osób samodzielnie zarobkujących, które podlegają lub podlegały ustawodawstwu jednej z Układających się Stron, jak również do członków ich rodzin i do osób pozostałych przy życiu .

Artykuł 4

Osoby, które mają miejsce zamieszkania na terytorium jednej z Układających się Stron i do których stosują się postanowienia niniejszej konwencji, podlegają obowiązkom i korzystają z uprawnień wynikających z ustawodawstw wymienionych w artykule 2, na tych samych warunkach co obywatele tej Strony.

Artykuł 5

Osoby, które mają miejsce zamieszkania na terytorium jednej z Układających się Stron mogą zostać dopuszczone do ubezpieczenia fakultatywnego kontynuowanego przewidzianego w ustawodawstwach wymienionych w artykule 2 na tych samych warunkach co obywatele tej Układającej się Strony, z uwzględnieniem w danym przypadku, okresów ubezpieczenia przebytych na terytorium drugiej Układającej się Strony.

Artykuł 6

Emerytury lub renty nabyte na mocy ustawodawstwa jednej z Układających się Stron nie mogą zostać obniżone, zmienione, zawieszane, odebrane ani skonfiskowane z powodu tego faktu, że świadczeniobiorca mieszka na terytorium drugiej Układającej się Strony.

Artykuł 7

Paragraf 1. Postanowienia niniejszej konwencji nie mogą przyznać ani utrzymać uprawnienia do skorzystania, na mocy ustawodawstw obu Układających się Stron, z kilku świadczeń tego samego rodzaju lub z kilku świadczeń odnoszących się do tego samego okresu ubezpieczenia lub okresu z nim zrównanego. Jednak postanowienie to nie stosuje się do świadczeń z tytułu inwalidztwa, starości i śmierci (emerytury i renty), które są ustalane zgodnie z postanowieniami rozdziału 2 tytuł III niniejszej konwencji.

Paragraf 2. Warunki obniżania, zawieszania lub odbierania przewidziane przez ustawodawstwo jednej z Układających się Stron, na wypadek skumulowania jednego świadczenia z innymi świadczeniami z zabezpieczenia społecznego lub z innymi dochodami, lub z uwagi na wykonywanie działalności zawodowej, są obowiązujące wobec świadczeniobiorcy, nawet w przypadku świadczeń nabytych na mocy ustawodawstwa drugiej Strony lub w przypadku uzyskiwanych dochodów lub działalności zawodowej wykonywanej na terytorium drugiej Strony.

TYTUŁ II

POSTANOWIENIA OKREŚLAJĄCE USTAWODAWSTWO WŁAŚCIWE

Artykuł 8

Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego tytułu, właściwe ustawodawstwo jest ustalane zgodnie z następującymi postanowieniami:

- a) pracownicy zatrudnieni na terytorium jednej z Układających się Stron podlegają ustawodawstwu tej Strony, nawet jeśli mieszkają na terytorium drugiej Układającej się Strony lub jeśli przedsiębiorstwo lub pracodawca, który ich zatrudnia ma swoją siedzibę na terytorium drugiej Układającej się Strony;
- b) osoby samodzielnie zarobkujące, które wykonują działalność zawodową na terytorium jednej z Układających się Stron podlegają ustawodawstwu tej Strony, nawet jeśli mieszkają na terytorium drugiej Układającej się Strony;
- c) marynarze, którzy pracują zawodowo na pokładzie statku pływającego pod banderą jednej z Układających się Stron podlegają ustawodawstwu tej Strony.

Artykuł 9

Od zasady wyrażonej w artykule 8 litera a) ustanawia się następujące wyjątki:

- a) pracownicy wykonujący pracę na terytorium jednej z Układających się Stron i którzy zostali wysłani przez przedsiębiorstwo, w którym są normalnie zatrudnieni na terytorium drugiej Układającej się Strony w celu wykonania pracy na rachunek tego przedsiębiorstwa, podlegają ustawodawstwu pierwszej Strony, pod warunkiem że przewidywany okres pracy nie przekracza dwunastu miesięcy; jeśli czas trwania tego zatrudnienia przedłuży się ponad dwanaście miesięcy, ustawodawstwo Strony pierwszej jest nadal stosowane przez nowy okres najwyżej dwunastu miesięcy, pod warunkiem że właściwa władza Strony drugiej lub organ wyznaczony przez tę władzę, udzielił swego zezwolenia przed upływem pierwszego okresu dwunastomiesięcznego;
- b) pracownicy zatrudnieni przez przedsiębiorstwo wykonujące, na czyjś lub własny rachunek, przewóz pasażerski lub towarowy kolejowy, drogowy, powietrzny lub rzeczny wewnętrzny, i mające swą siedzibę na terytorium jednej z Układających się Stron, i zatrudnieni jako personel przemieszczający się lub nawigacyjny, podlegają ustawodawstwu Strony, na terytorium której przedsiębiorstwo ma swą siedzibę; jednak, w przypadku gdy przedsiębiorstwo ma na terytorium drugiej Strony filię lub stałe przedstawicielstwo, pracownicy przez nie zatrudnieni podlegają ustawodawstwu Strony, na terytorium której znajduje się filia lub stałe przedstawicielstwo.

- c) postanowienia artykułu 8 litery a stosuje się do członków personelu obsługi misji dyplomatycznych lub placówek konsularnych i do prywatnej służby domowej zatrudnianej przez przedstawicieli tych misji lub placówek. Jednak pracownicy ci mogą opowiedzieć się za stosowaniem ustawodawstwa kraju wysyłającego, jeśli są jego obywatelami. Wybór ten, który nabiera mocy od dnia podjęcia służby, musi być dokonany w terminie sześciu miesięcy począwszy od tej daty.

Artykuł 10

Właściwe władze Układających się Stron mogą ustanowić, za obopólną zgodą, dla niektórych pracowników lub grup pracowników, wyjątki od postanowień artykułów 8 i 9 niniejszej konwencji.

TYTUŁ III

POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE

ROZDZIAŁ PIERWSZY

CHOROBA, MACIERZYŃSTWO I ŚMIERĆ (ZASIŁEK POGRZEBOWY)

Artykuł 11

W celu nabycia, utrzymania i przywrócenia prawa do świadczeń w przypadku osoby, która podlegała kolejno lub na przemian ustawodawstwu obu Układających się Stron, okresy ubezpieczenia i okresy z nimi zrównane, przebyte na mocy ustawodawstwa każdej ze Stron są zliczane, o ile się na siebie nie nakładają.

Artykuł 12

Paragraf 1. Osoba mająca miejsce zamieszkania na terytorium jednej z Układających się Stron i mająca uprawnienia do świadczeń rzeczowych zgodnie z ustawodawstwem tej Strony, korzysta ze świadczeń rzeczowych, podczas czasowego pobytu na terytorium drugiej Strony wówczas, gdy jej stan zdrowia wymaga natychmiastowej opieki lekarskiej.

Paragraf 2. Świadczenia rzeczowe są udzielane przez instytucję miejsca zamieszkania zgodnie z postanowieniami stosowanego przez nią ustawodawstwa, zwłaszcza dotyczącego zakresu i warunków udzielania świadczeń rzeczowych; jednakże świadczenia te są udzielane przez okres przewidziany przez ustawodawstwo właściwej Strony.

Paragraf 3. Świadczenia pieniężne w przypadku choroby lub macierzyństwa przysługujące na mocy ustawodawstwa jednej z Układających się Stron są również wypłacane, gdy osoba uprawniona przebywa na terytorium drugiej Układającej się Strony.

Paragraf 4. Świadczenia pieniężne są wypłacane bezpośrednio przez kompetentną instytucję, której podlega osoba uprawniona.

Artykuł 13

Paragraf 1. Członkowie rodziny osoby podlegającej instytucji jednej z Układających się Stron , korzystają ze świadczeń rzeczowych, w okresie zamieszkania na terytorium drugiej Strony, tak jakby osoba ta podlegała instytucji miejsca zamieszkania. Zakres, okres i warunki udzielania tych świadczeń są określane zgodnie z przepisami ustawodawstwa stosowanego przez tę instytucję.

Paragraf 2. Kiedy członkowie rodziny przebywają lub przenoszą miejsce zamieszkania na terytorium Strony właściwej, korzystają ze świadczeń zgodnie z przepisami ustawodawstwa tej Strony. Reguła ta stosuje się również wówczas, gdy członkowie rodziny już korzystali w przypadku tej samej choroby lub macierzyństwa ze świadczeń udzielanych przez instytucję Strony, na terytorium której mieszkali przed tym pobytem lub przeniesieniem miejsca zamieszkania.

Paragraf 3. O ile członkowie rodziny wymienieni w paragrafie pierwszym niniejszego artykułu wykonują w kraju zamieszkania działalność zawodową lub korzystają z emerytury lub renty, z tytułu której przysługuje im prawo do świadczeń rzeczowych , nie stosują się do nich postanowienia niniejszego artykułu.

Artykuł 14

W przypadku, gdyby na mocy postanowień niniejszego rozdziału osoba ubezpieczona lub jeden z członków jej rodziny nabyli prawo do korzystania ze świadczeń z tytułu macierzyństwa na podstawie ustawodawstw obu Układających się Stron , stosowane będzie ustawodawstwo Strony , na terytorium której miały miejsce narodziny, z uwzględnieniem zliczenia okresów wymienionych w artykule 11 niniejszej konwencji.

Artykuł 15

Paragraf 1. O ile osoba uprawniona do emerytur lub rent należnych na mocy ustawodawstw jednej i drugiej z Układających się Stron ma miejsce zamieszkania na terytorium jednej ze Stron, osoba ta korzysta, jak również członkowie jej rodziny, ze świadczeń rzeczowych zgodnie z ustawodawstwem tej Strony, tak jakby była ona uprawniona do emerytury lub renty należnej tylko na mocy ustawodawstwa kraju zamieszkania. Świadczenia te obciążają instytucję kraju zamieszkania.

Paragraf 2. O ile uprawniony do emerytury lub renty należnej na mocy ustawodawstwa jednej z Układających się Stron ma miejsce zamieszkania na terytorium Strony drugiej, świadczenia rzeczowe , do których ma prawo na mocy ustawodawstwa Strony pierwszej , są udzielane jemu samemu jak również członkom jego rodziny przez instytucję miejsca zamieszkania, zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem.

Paragraf 3. Jeśli uprawniony do emerytury lub renty, o którym mowa w paragrafie 2 i członkowie jego rodziny mają miejsce zamieszkania lub przenoszą swoje miejsce zamieszkania na terytorium Strony wypłacającej świadczenie, wówczas korzystają ze świadczeń zgodnie z przepisami ustawodawstwa tej Strony. Reguła ta jest również stosowana, gdy zainteresowani korzystali już, w przypadku tej samej choroby lub macierzyństwa, ze świadczeń udzielanych przez instytucję Strony, na terytorium której zamieszkiwali przed pobytem lub przeniesieniem miejsca zamieszkania.

Artykuł 16

Jeśli ustawodawstwo jednej z Układających się Stron uzależnia przyznanie świadczeń rzeczowych od terminu wznowienia, świadczenia przyznane na terytorium drugiej Układającej się Strony są traktowane jako świadczenia w rozumieniu ustawodawstwa pierwszej Strony zgodnie z warunkami, które określi porozumienia administracyjne.

Artykuł 17

Świadczenia rzeczowe udzielane na mocy postanowień paragrafów 1 i 2 artykułu 12, paragrafu 1 artykułu 13 i paragrafu 2 artykułu 15 niniejszej konwencji obciążają instytucje, które ich udzieliły.

Artykuł 18

Paragraf 1. W przypadku zgonu pracownika lub osoby samodzielnie zarobkującej uprawnionej do emerytury lub renty, bądź też zgonu członka jej rodziny na terytorium Układającej się Strony innej niż Strona właściwa, uznaje się, iż zgon nastąpił na terytorium tej ostatniej Strony.

Paragraf 2. Instytucja właściwa jest zobowiązana przyznać zasiłek pogrzebowy należny w myśl ustawodawstwa, które stosuje, nawet jeśli świadczeniobiorca przebywa na terytorium drugiej Układającej się Strony.

Paragraf 3. W przypadku zgonu osoby uprawnionej do emerytur lub rent należnych na mocy ustawodawstw obu Układających się Stron, bądź też zgonu członka jej rodziny, instytucja w miejscu zamieszkania osoby uprawnionej uznawana jest za instytucję właściwą do stosowania poprzednich postanowień.

ROZDZIAŁ DRUGI

INWALIDZTWO, STAROŚĆ, ŚMIERĆ

Artykuł 19

Paragraf 1. W celu nabycia, utrzymania lub przywrócenia prawa do świadczeń w przypadku osoby ubezpieczonej, która podlegała kolejno lub na przemian ustawodawstwom obu Układających się Stron, okresy ubezpieczenia przebyte na mocy ustawodawstwa każdej ze Stron są zliczane , o ile się na siebie nie nakładają.

Paragraf 2. O ile ustawodawstwo jednej z Układających się Stron uzależnia zaliczenie niektórych okresów ubezpieczenia od warunku, by zainteresowany podlegał wcześniej ubezpieczeniu przez określony okres z tytułu tego ustawodawstwa, uwzględnia się okresy ubezpieczenia przebyte przez zainteresowanego na mocy ustawodawstwa drugiej Układającej się Strony. Stosowanie poprzedniego postanowienia jest uzależnione od warunku, że zainteresowany w ostatnim miejscu przebył okresy ubezpieczenia według przepisów ustawodawstwa , z tytułu którego zaliczenie to jest wnioskowane.

Paragraf 3. Jeśli okresy ubezpieczeniowe przebyte zgodnie z ustawodawstwem jednej z Układających się Stron nie osiągną, w całości, jednego roku, żadne świadczenie nie zostanie przyznane na mocy tego ustawodawstwa, chyba że same w sobie otwierają one prawo do świadczenia z tytułu tego ustawodawstwa; wyżej wymienione okresy są uwzględniane w celu nabycia, utrzymania i przywrócenia prawa do świadczeń należnych od drugiej Strony, jak również do zastosowania postanowień artykułu 21 paragraf 2 , za wyjątkiem postanowień wymienionych w ustępie c).

Artykuł 20

Jeśli ustawodawstwo jednej z Układających się Stron uzależnia powstanie prawa do świadczeń od przebycia okresu ubezpieczenia w danym czasie, poprzedzającym zaistnienie ryzyka i ustala, że pewne fakty lub okoliczności przedłużają ten okres, to te fakty i okoliczności powodują ten sam skutek, gdy występują na terytorium drugiej Układającej się Strony.

Artykuł 21

Paragraf 1. Jeśli osoba może ubiegać się o emeryturę-rentę na mocy ustawodawstwa jednej ze Stron, bez konieczności stosowania artykułu 19, instytucja tej Strony oblicza zgodnie z postanowieniami stosowanego przez nią ustawodawstwa , wysokość emerytury-renty odpowiadającą łącznej długości okresów ubezpieczenia uwzględnianych na mocy tego ustawodawstwa.

Instytucja ta dokonuje także obliczenia wysokości emerytury-renty , która przysługiwałaby przy zastosowaniu postanowień paragrafu 2 jak niżej.
Brany jest pod uwagę jedynie najwyższy wymiar.

Paragraf 2. Jeśli osoba może ubiegać się o emeryturę-rentę na mocy ustawodawstwa jednej ze Stron, do której jest otwarte prawo jedynie po uwzględnieniu całości okresów przewidzianych w artykule 19, stosowane są następujące zasady :

- a) instytucja tej Strony oblicza teoretyczną wysokość emerytury-renty , o którą wnioskodawca mógłby się ubiegać, gdyby wszystkie okresy ubezpieczenia na mocy ustawodawstw obu Stron zostały przebyte wyłącznie pod działaniem jej ustawodawstwa ;
- b) dla określenia teoretycznej wysokości świadczenia wymienionej powyżej w ustępie a) , przy określaniu podstawy obliczenia są uwzględniane wyłącznie okresy ubezpieczenia przebyte na mocy ustawodawstwa stosowanego przez właściwą instytucję ;
- c) na podstawie tej teoretycznej wysokości, instytucja tej Strony określa następnie rzeczywistą wysokość emerytury-renty proporcjonalnie do długości okresów ubezpieczenia przebytych na mocy stosowanego przez nią ustawodawstwa w stosunku do całkowitej długości okresów ubezpieczenia przebytych na mocy ustawodawstw obu Stron.

ROZDZIAŁ TRZECI

WYPADKI PRZY PRACY I CHOROBY ZAWODOWE

Artykuł 22

Paragraf 1. Osoba, która z powodu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej ma prawo do świadczeń rzeczowych na mocy ustawodawstwa jednej z Układających się Stron korzysta, w przypadku pobytu lub zamieszkania na terytorium drugiej Układającej się Strony ze świadczeń rzeczowych , które są jej udzielane przez instytucję miejsca zamieszkania lub pobytu i na jej koszt, zgodnie z przepisami ustawodawstwa stosowanego przez tę instytucję.

Paragraf 2. Jeśli chodzi o świadczenia pieniężne, paragrafy 3 i 4 artykułu 12 są stosowane w drodze analogii.

Paragraf 3. Właściwe władze Układających się Stron mogą ustalić , za obopólną zgodą, że w ramach odstępstwa od paragrafu 1, koszty świadczeń rzeczowych udzielanych przez instytucje miejsca pobytu okresowego lub stałego są przedmiotem zwrotu przez instytucje właściwe.

Artykuł 23

Jeśli , dla oceny stopnia niezdolności w razie wypadku przy pracy lub choroby zawodowej, ustawodawstwo jednej z Układających się Stron stanowi, że wypadki przy pracy lub choroby zawodowe mające wcześniej miejsce są brane pod uwagę, wówczas będą również uwzględniane wypadki przy pracy i choroby zawodowe, które nastąpiły uprzednio pod działaniem ustawodawstwa Strony drugiej tak, jakby nastąpiły pod działaniem ustawodawstwa Strony pierwszej.

Artykuł 24

Świadczenia w razie choroby zawodowej, które są przewidziane na mocy ustawodawstwa obu Układających się Stron, mogą być przyznane wyłącznie z tytułu ustawodawstwa tej z Układających się Stron, na terytorium której ostatnio była wykonywana praca mogąca spowodować tę chorobę zawodową, z zastrzeżeniem, że zainteresowany spełnia warunki przewidziane przez to ustawodawstwo.

Artykuł 25

O ile w przypadku pogorszenia stanu zdrowia w związku z chorobą zawodową osoba, która korzysta lub korzystała z odszkodowania za chorobę zawodową na mocy ustawodawstwa jednej z Układających się Stron zgłasza swoje prawa zgodnie z ustawodawstwem drugiej Układającej się Strony do świadczeń z tytułu choroby zawodowej o tym samym charakterze, wówczas stosowane są następujące zasady :

- a) jeśli osoba nie wykonywała na terytorium tej ostatniej Strony pracy mogącej spowodować chorobę zawodową lub ją pogłębić, instytucja właściwa Strony pierwszej zobowiązana jest ponieść koszty świadczeń, z uwzględnieniem pogorszenia stanu zdrowia, zgodnie z przepisami stosowanymi przez nią ustawodawstwa ;
- b) jeśli osoba wykonywała na terytorium tej ostatniej Strony taką pracę, instytucja właściwa Strony pierwszej jest zobowiązana ponieść koszty świadczeń, bez uwzględnienia pogorszenia stanu zdrowia zgodnie z przepisami stosowanymi przez nią ustawodawstwa ; instytucja właściwa Strony drugiej przyznaje osobie dodatek ustalony jak następuje :
 - i) w przypadku Wielkiego Księstwa Luksemburga, wysokość dodatku równa jest różnicy między wysokością świadczenia przysługującego po pogorszeniu stanu zdrowia a wysokością świadczenia , które przysługiwałoby przed pogorszeniem ;
 - ii) w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, wysokość przysługującego świadczenia , ustalona w oparciu o stopień niezdolności stwierdzony po pogorszeniu stanu zdrowia , jest proporcjonalna do stopnia niezdolności wynikającego z pogorszenia stanu zdrowia w stosunku do całkowitego stopnia niezdolności.

ROZDZIAŁ CZWARTY

ŚWIADCZENIA RODZINNE

Artykuł 26

Jeśli ustawodawstwo jednej z Układających się Stron uzależnia nabycie praw do świadczeń rodzinnych od wypełnienia okresów pracy lub działalności zawodowej, instytucja, która stosuje to ustawodawstwo uwzględnia w tym przypadku, w razie konieczności, w celu zliczenia, okresy pracy lub działalności zawodowej przebyte w ramach ustawodawstwa drugiej Układającej się Strony tak, jakby chodziło o okresy przebyte w ramach ustawodawstwa pierwszej Strony.

Artykuł 27

Dzieci, które mieszkają na terytorium jednej z Układających się Stron mają prawo do świadczeń rodzinnych przewidzianych przez ustawodawstwo tej Strony. Świadczenia te są wypłacane przez instytucję miejsca zamieszkania dzieci, zgodnie z przepisami ustawodawstwa stosowanego przez tę instytucję i ją obciążają.

TYTUŁ IV

POSTANOWIENIA RÓŻNE

Artykuł 28

Paragraf 1. Właściwe władze będą sobie przekazywać wszelkie informacje dotyczące działań podjętych w związku ze stosowaniem niniejszej konwencji oraz wszelkich innych działań, które mogłyby zmodyfikować jej stosowanie.

Paragraf 2. W tym samym celu stosowania konwencji, władze i instytucje będą świadczyć sobie wzajemnie usługi tak, jakby chodziło o stosowanie ich własnego ustawodawstwa.

Artykuł 29

Paragraf 1. Pokrywanie składek należnych instytucji jednej z Układających się Stron może odbywać się na terytorium Strony drugiej, zgodnie z procedurą i z zachowaniem gwarancji i przywilejów stosowanych przy pokrywaniu składek należnych odpowiedniej instytucji tej ostatniej Strony.

Paragraf 2. Warunki stosowania niniejszego artykułu mogą być przedmiotem porozumień administracyjnych między właściwymi władzami.

Artykuł 30

Jeśli osoba, która korzysta ze świadczeń, za szkodę zaistniałą na terytorium drugiej Strony, na mocy ustawodawstwa jednej z Układających się Stron, ma prawo żądać od osoby trzeciej odszkodowania za tę szkodę. Ewentualne prawa instytucji wypłacającej świadczenie wobec osoby trzeciej są regulowane następująco:

- a) gdy instytucja wypłacająca, na mocy stosowanego przez nią ustawodawstwa, wstępuje w prawa, które przysługują świadczeniobiorcy w stosunku do osoby trzeciej, to każda z Układających się Stron uznaje taką subrogację;

- b) gdy instytucja wypłacająca ma bezpośrednie prawa wobec osoby trzeciej, każda z Układających się Stron uznaje te prawa.

Artykuł 31

Paragraf 1. Korzystanie ze zwolnień lub zniżek opłat, znaczków, sądowych opłat kancelaryjnych lub rejestracyjnych, przewidzianych przez ustawodawstwo, jednej z Układających się Stron w przypadku zaświadczeń lub dokumentów, które powinny być wydane zgodnie z ustawodawstwem tej Strony jest rozszerzone na analogiczne zaświadczenia i dokumenty, które powinny być wydane zgodnie z ustawodawstwem Strony drugiej lub postanowieniami niniejszej konwencji.

Paragraf 2. Wszelkie akty, dokumenty i zaświadczenia, które powinny być wydane w związku ze stosowaniem niniejszej konwencji zwolnione są z uwierzytelnienia przez władze dyplomatyczne i konsularne oraz z opłat kancelaryjnych.

Artykuł 32

Powiadomienia, kierowane w związku ze stosowaniem niniejszej konwencji, do instytucji, władz lub sądów jednej z Układających się Stron, właściwych w dziedzinie zabezpieczenia społecznego, są redagowane w języku polskim lub francuskim.

Artykuł 33

Wnioski, oświadczenia lub odwołania, które powinny być przedstawione w określonym terminie, w celu zastosowania ustawodawstwa jednej z Układających się Stron, władzy, instytucji lub innym organom tej Strony, mogą zostać przyjęte, jeśli w tym samym terminie zostały przedstawione odpowiedniej władzy, instytucji lub organowi Strony drugiej. W takim przypadku władza ta, instytucja lub organ, do których występowano, bezzwłocznie przekazuje wnioski, oświadczenia lub odwołania właściwej władzy, instytucji lub organowi Strony pierwszej, bądź bezpośrednio, bądź za pośrednictwem właściwych władz obu Stron.

Artykuł 34

Paragraf 1. Instytucje jednej z Układających się Stron, które na mocy niniejszej konwencji wypłacają świadczenia pieniężne świadczeniobiorcom przebywającym na terytorium Strony drugiej wywiązują się ze swych zobowiązań w walucie Strony pierwszej, z zastrzeżeniem paragrafu 3.

Paragraf 2. Przekazy kwot objętych wykonaniem niniejszej konwencji będą się odbywały zgodnie z porozumieniami obowiązującymi w tej dziedzinie między Układającymi się Stronami w chwili dokonywania przekazu.

Paragraf 3. Tak długo jak waluta polska nie będzie zewnętrznie wymienna, instytucja polska będzie wypłacać równowartość własnych świadczeń we frankach luksemburskich stosownie do kursu wymiany obowiązującego w upoważnionym banku w dniu dokonywania transferu.

Artykuł 35

Paragraf 1. Wszelkie spory powstające między Układającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji będą przedmiotem bezpośrednich negocjacji między Stronami.

Paragraf 2. Jeśli spór nie będzie mógł być tą drogą rozwiązany w terminie sześciu miesięcy licząc od wszczęcia negocjacji, zostanie przedłożony komisji arbitrażowej, której skład zostanie ustalony w drodze wspólnego porozumienia między Stronami. Procedura ta zostanie ustalona w tym samym trybie.

Komisja arbitrażowa powinna rozwiązać spór zgodnie z podstawowymi zasadami i w duchu niniejszej konwencji. Jej decyzje będą obowiązujące i ostateczne.

Artykuł 36

Paragraf 1. O ile instytucja jednej z Układających się Stron wypłaciła świadczeniobiorcy zaliczkę, instytucja ta lub, na jej wniosek, instytucja właściwa Stronie drugiej może potrącić zaliczkę z wypłat, do których osoba ta ma prawo.

Paragraf 2. O ile osoba uprawniona została objęta opieką społeczną przez jedną z Układających się Stron w okresie, kiedy miała prawo do świadczeń pieniężnych, wysokość tych świadczeń zostaje potrącona przez organ wypłacający na wniosek instytucji opieki społecznej i na jej rachunek, aż do wysokości zasiłków wypłaconych z tytułu opieki społecznej.

Artykuł 37

Paragraf 1. Ustawodawstwo kraju zamieszkania stosuje się do świadczeń wypłacanych za pośrednictwem organu tego kraju w przypadku, gdy chodzi o cesję i postępowanie egzekucyjne, zagwarantowanie praw rodziny i przeniesienie praw do wypłaty niezrealizowanych świadczeń w przypadku śmierci osoby uprawnionej.

Paragraf 2. Organ wypłacający może być zastąpiony, w powyższych przypadkach, przez organ właściwy we wszystkich procedurach administracyjnych lub prawnych.

Artykuł 38

Warunki stosowania niniejszej konwencji są ustalone w porozumieniu administracyjnym.

Artykuł 39

Aby ułatwić stosowanie niniejszej konwencji, a zwłaszcza w celu ustanowienia prostych i szybkich kontaktów pomiędzy zainteresowanymi instytucjami z obydwu stron, określa się jako instytucje łącznikowe :

- w Wielkim Księstwie Luksemburga : Inspekcję Generalną Zabezpieczenia Społecznego ;
- w Rzeczypospolitej Polskiej: Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej w przypadku opieki zdrowotnej, Zakład Ubezpieczeń Społecznych oraz Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Rolników w przypadku świadczeń dla rolników indywidualnych.

TYTUŁ V

POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

Artykuł 40

Paragraf 1. Niniejsza konwencja nie otwiera żadnych uprawnień do wypłaty świadczeń za okres poprzedzający datę jej wejścia w życie lub też odszkodowania pogrzebowego w przypadku zgonu przed wejściem w życie konwencji.

Paragraf 2. Każdy okres ubezpieczenia przebyty pod działaniem ustawodawstwa jednej z Układających się Stron przed datą wejścia w życie niniejszej konwencji jest uwzględniany przy ustalaniu otwartego, zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, prawa do świadczeń.

Paragraf 3. Z zastrzeżeniem postanowień paragrafu 1 niniejszego artykułu, prawo powstaje, na mocy niniejszej konwencji, nawet jeśli odnosi się do przypadku zaistniałego przed wejściem w życie niniejszej konwencji.

Paragraf 4. Każde świadczenie, które nie zostało wypłacone lub które zostało zawieszona z powodu obywatelstwa zainteresowanego lub z powodu jego zamieszkania na terytorium Układającej się Strony innego niż to, na którym znajduje się instytucja wypłacająca lub z powodu jakiegokolwiek innej przeszkody, która przez niniejszą konwencję została usunięta, będzie wypłacone lub przywrócone, na wniosek zainteresowanego, od chwili wejścia w życie niniejszej konwencji, chyba że uprzednio nabyte prawa dały podstawę do jednorazowej skapitalizowanej spłaty.

Paragraf 5. Prawa zainteresowanych, którym przyznano przed wejściem w życie niniejszej konwencji, emeryturę lub rentę, zostaną zrewidowane na ich wniosek, z uwzględnieniem postanowień niniejszej konwencji. Prawa te mogą być również zrewidowane z urzędu. W żadnym wypadku, takie zrewidowanie nie może pociągnąć za sobą ograniczenia wcześniejszych praw zainteresowanych.

Paragraf 6. Jeśli wniosek, o którym mowa w paragrafach 4 i 5 niniejszego artykułu zostanie złożony w ciągu dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej konwencji, prawa powstałe zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji zostają nabyte począwszy od tej daty tak, aby przepisy przewidziane przez ustawodawstwa Układających się Stron dotyczące wygaśnięcia lub przedawnienia praw nie działały na niekorzyść zainteresowanych.

Paragraf 7. Jeśli wniosek, o którym mowa w paragrafach 4 i 5 niniejszego artykułu zostanie złożony po upływie dwuletniego okresu od wejścia w życie niniejszej konwencji, prawa, których nie dotyczy wygaśnięcie lub które nie są przedawnione, są nabywane z dniem złożenia wniosku, chyba że bardziej korzystne przepisy przewiduje ustawodawstwo jednej z Układających się Stron.

Artykuł 41

Niniejsza konwencja zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Układających się Stron w drodze notyfikacji, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego ; w takim przypadku utraci moc z końcem tego roku.

Artykuł 42

Paragraf 1. W przypadku wypowiedzenia niniejszej konwencji, wszelkie prawa nabyte na mocy jej postanowień zostaną utrzymane.

Paragraf 2. Prawa będące w trakcie nabywania, odnoszące się do okresów ubezpieczenia przebytych przed datą, od której nabrało mocy wypowiedzenie nie wygasają poprzez sam fakt wypowiedzenia; ich utrzymanie zostanie ustalone w drodze wspólnego porozumienia na okres późniejszy lub, w przypadku braku takiego porozumienia, przez właściwe ustawodawstwo zainteresowanej instytucji.

Artykuł 43

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

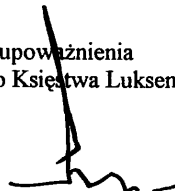
Niniejsza konwencja wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w Warszawie....., dnia 1 lipca 1996 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Wielkiego Księstwa Luksemburga



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Poland

and

The Grand Duchy of Luxembourg,

Being desirous of regulating relations between the two States in the field of social security,

Have decided to conclude a convention on social security and have agreed as follows:

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

Paragraph 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) “Laws” means the laws, regulations and other statutory provisions relating to the social security branches referred to in article 2, paragraph 1;
- (b) “Competent authority” means:
 - (i) In relation to the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Social Security;
 - (ii) In relation to the Republic of Poland, the Minister of Labour and Social Policy, in relation to benefits in kind, the Minister of Health and Social Assistance and, in relation to self-employed farmers, the Minister of Agriculture and Food Economy;
- (c) “Institution” means the body or authority responsible for applying all or part of the laws referred to in article 2, paragraph 1;
- (d) “Competent institution” means the institution to which the person concerned is affiliated at the time of application for benefits or the institution from which the person concerned is entitled to receive benefits;
- (e) “Periods of coverage” means
 - (i) In relation to the Grand Duchy of Luxembourg, periods of contributions as defined as periods of coverage under its laws, and
 - (ii) In relation to the Republic of Poland, periods of contribution payments or equivalent periods that, under the laws in force, have been defined, approved or validated as periods establishing entitlement to benefits;
- (f) “Allowances”, “pensions” and “benefits” mean all allowances, pensions and benefits, including the items provided for by the laws specified in article 2 of this Agreement, revaluation allowances or supplementary allowances, as well as lump-sum benefits which may be paid in lieu of pensions or benefits, and payments made by way of reimbursement of contributions;

(g) “Family allowances” means:

- (i) In relation to the Grand Duchy of Luxembourg, periodic cash allowances granted according to the number and age of children and all other benefits in cash or in kind intended to meet family expenses, with the exception of increases in or supplements to, pensions or benefits established for family members of the recipients of such pensions or benefits;
- (ii) In relation to the Republic of Poland, family allowances paid in cash for children in accordance with the family allowance laws in force;

(h) “Family members” means persons defined or accepted as members of the family or designated as members of the household by the laws under which the benefits are provided, or, in the case referred to in article 12 of this Agreement, by the laws of the Contracting Party in whose territory they reside.

Paragraph 2. The other terms used in this Convention have the meanings assigned to them by the applicable laws.

Article 2

Paragraph 1. This Convention shall apply:

1. In the Grand Duchy of Luxembourg to the laws concerning:
 - (a) Sickness and maternity insurance;
 - (b) Insurance against accidents at work and occupational diseases;
 - (c) Family allowances;
 - (d) Pensions under old-age, disability and survivor’s insurance, except for special schemes for civil servants.
2. In the Republic of Poland to the laws concerning:
 - (a) Sickness and maternity insurance;
 - (b) Insurance against accidents at work and occupational diseases;
 - (c) Family allowances;
 - (d) Pensions under old-age, disability and survivor’s insurance, including insurance for miners and railway workers, as well as insurance for other groups of persons, except for special schemes for the police, the Office of State Protection, the border guard, the State Fire Service, the Prison Service and professional members of the military.

Paragraph 2. This Convention shall also apply to all legislative acts or regulations which amend, supplement or codify the laws listed in paragraph 1 of this article.

Paragraph 3. This Convention shall apply to all the legislative acts of a Contracting Party expanding the laws specified in paragraph 1 of this article to new categories of beneficiaries, unless that Party informs the other Contracting Party within six months of the official publication of said laws that the Convention is not applicable.

Paragraph 4. This Convention shall apply to legislative acts covering a new branch of social security only if an agreement is concluded to that effect between the Contracting Parties.

Paragraph 5. This Convention shall not apply to social welfare benefits nor to benefit schemes for victims of war.

Article 3

The provisions of this Convention shall apply to employed and self-employed persons who are or have been subject to the laws of one of the Contracting Parties and to their family members and survivors.

Article 4

Persons residing in the territory of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Agreement are applicable shall be subject to the obligations and entitled to the benefits deriving from the laws specified in article 2, under the same conditions as nationals of that Party.

Article 5

Persons residing in the territory of one of the Contracting Parties may be eligible for optional continued insurance under the laws listed in article 2 under the same conditions as nationals of that Party, taking into account, where appropriate, insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Pensions or benefits acquired under the laws of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended, withdrawn or confiscated on the grounds that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

Paragraph 1. The provisions of this Convention may not confer or maintain entitlement to receive, under the laws of the two Contracting Parties, several benefits of the same kind or several benefits relating to the same period of coverage or comparable period. However, this provision shall not apply to disability, old-age or death benefits paid out in accordance with the provisions of Title III, section 2, of this Convention.

Paragraph 2. The provisions of the laws of a Contracting Party governing the reduction, suspension or withdrawal of benefits in cases of overlapping with other social security benefits or other form of income may be invoked against the beneficiary even where such benefits were acquired under the laws of another Party or where such income was earned or professional activity was carried out in the territory of another Party.

TITLE II
PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LAWS

Article 8

Subject to the provisions of this Title, the applicable laws shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) Employed persons working in the territory of one Contracting Party shall be subject to the laws of that Party, even if they reside in the territory of the other Contracting Party or the head office of the company or employer that employs them is in the territory of the other Contracting Party;

(b) Self-employed persons engaging in their professional activity in the territory of one Contracting Party shall be subject to the laws of that Party even if they reside in the territory of the other Contracting Party;

(c) Mariners who engage in their professional activity on board a vessel flying the flag of one Contracting Party shall be subject to the laws of that Party;

Article 9

The principle established in article 8, subparagraph (a) shall be subject to the following exceptions:

(a) Employed persons working in the territory of one Contracting Party who have been assigned by their normal employer to the territory of the other Contracting Party to perform work there for that employer shall remain subject to the laws of the first Party, provided that the foreseeable duration of such work does not exceed 12 months; if the work continues for longer than 12 months, the laws of the first Party shall continue to apply for a further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the second Party or the office designated by that authority has provided consent before the first 12 month period has ended;

(b) Persons employed as travelling or shipboard personnel by a company that transports passengers or goods by rail, road, air or inland waterway, either on behalf of another person or on its own account, and which has its registered office in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the laws of the Party in whose territory the company has its registered office; however, if the company has a branch or a permanent agency in the territory of the other Party, the persons employed by the company shall be subject to the laws of the Party in whose territory the branch or permanent agency is located.

(c) The provisions in article 8, paragraph (a) shall apply to members of diplomatic missions or consular posts of the Contracting States as well as persons employed in the private service of officials of such missions or posts. However, if they are nationals of the Sending State, they may opt for the application of the laws of that State. Such right of option must be exercised within six months of the entry on duty of such persons and shall take effect from the date of entry on duty.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties may, by mutual agreement, allow exceptions to the provisions of articles 8 and 9 of this Convention for specific workers or groups of workers.

TITLE III
SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1
SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (FUNERAL ALLOWANCE)

Article 11

For the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements, when any person has been successively or alternately subject to the respective laws of the two Contracting Parties, the periods of coverage and comparable periods completed in accordance with the laws of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided they do not overlap.

Article 12

Paragraph 1. Any person residing in the territory of one Contracting Party who is entitled to benefits in kind under the laws of the said Party shall receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Party if their condition renders immediate health care necessary.

Paragraph 2. Benefits in kind shall be provided by the institution in the place of stay in accordance with the laws which it applies, especially as regards the extent and the modalities for the provision of benefits in kind; notwithstanding, these benefits shall be provided for the period stipulated in the laws of the competent Party.

Paragraph 3. Cash benefits in the event of sickness or maternity payable under the laws of one Contracting Party shall also be payable while the recipient is temporarily staying in the territory of the other Contracting Party.

Paragraph 4. Cash benefits shall be paid out directly by the competent institution of the person concerned.

Article 13

Paragraph 1. Family members of a person affiliated to an institution of one Contracting Party shall receive benefits in kind when they reside in the territory of the other Party, as if the insured person was affiliated to the institution of their place of residence. The extent, duration and modalities of the provision of the said benefits shall be determined in accordance with the laws applied by that institution.

Paragraph 2. Family members staying in, or who transfer their residence to, the territory of the competent Party shall receive benefits in accordance with the laws of that Party. This rule shall also apply even if those family members have already received benefits for the same instance of sickness or maternity provided by the institution of the Party in the territory in which they resided prior to the stay or transfer of residence.

Paragraph 3. The provisions of this article shall not apply to family members referred to in paragraph 1 of this article who engage, in the country of residence, in a professional activity or receive a pension or benefit establishing entitlement to benefits in kind.

Article 14

If the application of this Chapter would create an entitlement to maternity benefits for an insured person or a member of their family under the laws of both Contracting Parties, the laws of the Party in whose territory the birth occurred shall apply, taking into account the aggregation of periods of coverage provided for in article 11 of this Convention.

Article 15

Paragraph 1. Where a recipient of pensions or benefits payable under the laws of both Contracting Parties resides in the territory of one of the Parties, that person shall receive, together with his or her family members, benefits in kind in accordance with the laws of that Party as though the person concerned had entitlement to a pension or benefit solely under the laws of their country of residence. The said benefits shall be provided at the expense of the institution of the country of residence.

Paragraph 2. Where a recipient of a pension or benefit under the laws of one of the Contracting Parties resides in the territory of the other Contracting Party, the benefits in kind to which that person shall be entitled under the laws of the first Party shall be provided to that person and to their family members by the institution of their place of residence, in accordance with the laws which it applies.

Paragraph 3. Where a recipient of a pension or benefit as specified in paragraph 2 and their family members stay in or transfer their residence to the territory of the Party from which the pension is due, they shall receive benefits in accordance with the laws of that Party. This rule shall also apply if the person concerned has already received, in respect of the same case of sickness or maternity, benefits provided by the institution of the Party in whose territory that person resided prior to the stay or transfer of residence.

Article 16

Where the laws of one Contracting Party impose a waiting period on the award of benefits in kind, the benefits accorded in the territory of the other Contracting Party shall be regarded as benefits within the meaning of the laws of the first Party, in accordance with the modalities to be determined in the administrative arrangement.

Article 17

The cost of the benefits in kind provided for in article 12, paragraphs 1 and 2; article 13, paragraph 1; and article 15, paragraph 2, of this Convention must be borne by the institution which provided those benefits.

Article 18

Paragraph 1. In the event of the death of an employed or self-employed person, a recipient of a pension or benefit, or a family member in the territory of the Contracting Party other than the competent Party, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the latter Party.

Paragraph 2. The competent institution shall be required to award a death grant payable under the laws which it applies even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

Paragraph 3. In the event of the death of a recipient of a pension or benefit payable under the laws of both Contracting Parties, or of one of his or her family members, the institution of the recipient's place of residence shall be deemed the competent institution for the application of the preceding provisions.

CHAPTER 2
DISABILITY, OLD AGE AND DEATH

Article 19

Paragraph 1. For the purposes of establishment, retention or recovery of benefit entitlements, when an insured person has been successively or alternately subject to the respective laws of the two Contracting Parties, the periods of coverage and comparable periods completed in accordance with the laws of each of the States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Paragraph 2. Where the laws of one Contracting Party make the acceptance of certain periods of coverage as qualifying periods conditional on the requirement that the person concerned was previously insured for a period determined under those laws, account shall be taken of coverage periods completed by the person concerned under the laws of the other Contracting Party. Application of the preceding provision shall be subject to the requirement that the person concerned last completed periods of coverage in accordance with the laws under which such acceptance is requested.

Paragraph 3. Where the periods of coverage completed under the laws of a Contracting Party together amount to less than one year, no benefit shall be granted under those laws, unless those periods alone establish an entitlement to a benefit under those laws. Those periods shall be taken into consideration for the acquisition, retention and recovery of benefit entitlements from the other Party, and for the application of article 21, paragraph 2, with the exception of subparagraph (c).

Article 20

Where the laws of one Contracting Party make the establishment of an entitlement to benefits conditional upon the completion of a period of coverage during a specified period prior to the occurrence of the risk and provides that certain facts or circumstances may prolong that period, these facts or circumstances shall produce the same effect should they occur in the territory of the other Contracting Party.

Article 21

Paragraph 1. Where a person may claim a pension under the laws of one Party without the need to apply article 19, the institution of that Party shall calculate, in accordance with the laws which it applies, the pension corresponding to the total duration of the periods of coverage to be taken into account under those laws.

The institution shall also calculate the pension which would be allocated through the application of paragraph 2 below.

Only the higher amount shall be retained.

Paragraph 2. Where a person may claim a pension under the laws of one Party, entitlement to which is established only through the aggregation of periods as provided for in article 19, the following rules shall apply:

(a) The institution of that Party shall calculate the theoretical amount of the pension which the applicant could claim if all the periods of coverage completed under the laws of the two Parties had been completed solely under its own laws;

(b) In determining the theoretical amount referred to in subparagraph (a) above, the calculation shall be based only on the periods of coverage completed under the laws applied by the competent institution;

(c) On the basis of this theoretical amount, the institution of that Party shall then establish the actual amount of the pension as a proportion of the duration of the periods of coverage completed under the laws which it applies in relation to the total duration of the periods of coverage completed under the laws of the two Parties.

CHAPTER 3
ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 22

Paragraph 1. A person who, as a result of an accident at work or occupational disease, is entitled to benefits in kind under the laws of one Contracting Party, shall be eligible, for benefits in kind while staying or residing in the territory of the other Contracting Party, which shall be provided to the person by the institution of the place of residence or stay under the laws applied by that institution, at its expense.

Paragraph 2. Article 12, paragraphs 3 and 4, shall apply by analogy to cash benefits.

Paragraph 3. The competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree that, waiving paragraph 1, benefits in kind provided by the institutions of the place of stay or residence shall be reimbursed by the competent institutions.

Article 23

When, for the purpose of determining the degree of disability resulting from a work accident or occupational disease, the laws of one Contracting Party provide that previous work accidents and occupational diseases shall be taken into consideration, work accidents and occupational diseases occurring previously under the laws of the other Party shall be taken into consideration as though they had occurred under the laws of the first Party.

Article 24

Occupational disease benefits provided for under the laws of both Contracting Parties shall be awarded only under the laws of the Contracting Party in whose territory the work that induced the occupational disease in question was last performed and are subject to the requirement that the person in question meets the conditions stipulated by those laws.

Article 25

When, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the laws of one Contracting Party claims an entitlement, in respect of an occupational disease of the same kind, to benefits under the laws of the other Contracting Party, the following rules shall apply:

(a) If the person has not performed work capable of inducing or aggravating the occupational disease in question in the territory of the latter Party, the competent institution of the first Party shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the laws which it applies;

(b) If the person has performed such work in the territory of the latter Party, the competent institution of the first Party shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation into account, in accordance with the laws which it applies; the competent institution of the second Party shall award the person a supplement determined as follows:

- (i) In the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the amount of the supplement shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.
- (ii) In the case of the Republic of Poland, the amount of the benefit payable, established on the basis of the degree of disability established after the aggravation, shall be prorated according to the degree of disability resulting from the aggravation as a proportion of the total degree of disability.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 26

Where, under the laws of one Contracting Party, eligibility for entitlement to family allowances is conditional upon the completion of periods of employment or self-employment, the institution which applies those laws shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of employment or self-employment completed under the laws of the other Contracting Party as though they were periods of coverage completed under the laws of the first Party.

Article 27

Children residing in the territory of one Contracting Party shall be entitled to the family allowances provided by the laws of that Party. These benefits shall be provided by the institution of the children's place of residence in accordance with the laws which it applies and at its expense.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28

Paragraph 1. The competent authorities shall communicate to each other all information about measures taken for the implementation of this Convention and all information concerning amendments to their laws which may amend implementation thereof.

Paragraph 2. Authorities and institutions shall assist each other in the application of this Convention as they would for the purposes of applying their own laws.

Article 29

Paragraph 1. Contributions payable to an institution of one Contracting Party may be collected in the territory of the other Party, in accordance with procedure and with the guarantees and privileges applicable to the collection of contributions payable to the corresponding institution of the latter.

Paragraph 2. The procedures for the implementation of this article may be established in administrative arrangements between the competent authorities.

Article 30

Where a person receiving benefits under the laws of one Contracting Party for damage sustained in the territory of the other Party is entitled, in the territory of this latter Party, to claim restitution for the damage from a third party, any rights of the institution responsible for providing benefits against that third party shall be governed as follows:

(a) Where the institution responsible for benefits, under the laws applicable to it, is subrogated to the rights which the recipient has against the third party, such subrogation shall be recognized by each Contracting Party;

(b) Where the institution responsible for benefits has a direct right against the third party, each Contracting Party shall recognize such right.

Article 31

Paragraph 1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for by the laws of one Contracting Party with regard to papers or documents to be produced in the application of the laws of that Party shall be extended to similar documents to be produced pursuant to the laws of the other Party or to this Convention.

Paragraph 2. All certificates, documents and papers of any kind to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities and from registry fees.

Article 32

Communications sent for the application of this Convention to the competent bodies, authorities or courts governing social security matters of the Contracting Parties shall be drafted in French or Polish.

Article 33

Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the application of the laws of one Contracting Party, should have been presented within a specific time period to an authority, institution or other body of that Party shall be deemed admissible if they were presented within the same period to a corresponding authority, institution or body of the other Party. In such cases, the authority, institution or body to which the matter is referred shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the authority, institution or body of the first Party, either directly or through the competent authorities of the two Parties.

Article 34

Paragraph 1. The institutions of one Contracting Party which, under this Convention, are liable for the payment of cash benefits to beneficiaries in the territory of the other Party may discharge that liability in the currency of the first Party, subject to paragraph 3.

Paragraph 2. Money transfers effected within the framework of this Convention shall be made in accordance with relevant agreements between the Contracting Parties in force at the time of the transfer.

Paragraph 3. Until such time as the Polish currency is externally convertible, the Polish institution shall pay the equivalent of its benefits in Luxembourg francs in accordance with the exchange rate applied by the competent bank on the day the transfer is carried out.

Article 35

Paragraph 1. Any dispute arising between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Paragraph 2. If the dispute cannot be settled within six months of the start of such negotiations, it shall be submitted to an arbitration committee, the composition of which shall be determined by mutual agreement of the Parties. The procedure to be followed shall be determined in the same manner.

The arbitration committee must resolve the dispute in accordance with the core principles and spirit of this Convention, and its decisions shall be binding and final.

Article 36

Paragraph 1. If the institution of one Contracting Party has made an advance payment of benefits, that institution, or the competent institution of the other Party, upon request, may deduct the advance from payments to which the beneficiary is entitled.

Paragraph 2. When a beneficiary becomes eligible for assistance benefits from a Contracting Party during a period for which they are entitled to cash benefits, a sum shall be withheld by the body paying the benefit at the request of, and on behalf of, the institution providing assistance, up to the amount of the allowances paid for that assistance.

Article 37

Paragraph 1. The laws of the country of residence shall apply to benefits paid through an entity of that country with regard to garnishment and attachment, protection of family rights and the transfer of rights for unpaid arrears in the event of the death of the recipient.

Paragraph 2. The paying institution shall, in the above cases, substitute for the competent institution in all administrative or legal proceedings.

Article 38

The terms and conditions for the implementation of this Convention shall be established in an administrative arrangement.

Article 39

In order to facilitate the implementation of this Convention and in particular with a view to establishing easy and smooth relations between the relevant institutions on both sides, the following bodies are designated as liaison offices;

- For the Grand Duchy of Luxembourg: The Inspectorate-General of Social Security;
- For the Republic of Poland: The social insurance institution “ZAKŁAD UBEZPIECZEN SPOLECZNYCH”, the Ministry of Health and Social Assistance as regards health care and the agricultural social insurance fund for farmers as regards benefits for self-employed farmers.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40

Paragraph 1. This Convention shall not establish any entitlement to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force or to a funeral allowance in the event of death before the Convention enters into force.

Paragraph 2. Any period of coverage completed under the laws of one Contracting Party before the entry into force of this Convention shall be taken into account in determining benefit entitlements arising in accordance with the provisions of this Convention.

Paragraph 3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, an entitlement shall arise under this Convention even if it relates to an event occurring before the entry into force of this Convention.

Paragraph 4. Any benefits which have not been paid or which have been suspended due to the nationality of the persons concerned or on the grounds of their residence in the territory of the Contracting Party, which is not the one in which the institution responsible for payment is located, or by reason of any other obstacle which was removed by this Convention, shall be paid or reinstated at the request of the persons concerned from the date of the entry into force of this Convention, except where previously determined entitlements were settled through payment of a lump sum.

Paragraph 5. The entitlements of persons who obtained payment of a pension or benefit before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request in light of the provisions of this Convention. Such entitlements may also be reviewed automatically. In no case may such a review have the effect of reducing the previously determined entitlements of the persons concerned.

Paragraph 6. If the request referred to in paragraphs 4 or 5 of this article is submitted within two years from the date of the entry into force of this Convention, any entitlement arising from the provisions of this Convention shall be effective from that date, and the laws of either Contracting State concerning the forfeiture or limitation of rights shall not be applicable to the persons concerned.

Paragraph 7. If the request referred to in paragraphs 4 or 5 of this article is submitted after two years following the entry into force of this Convention, entitlements that are not subject to forfeiture or limitation shall be considered acquired from the date of the request, unless more favourable laws of the Contracting State concerned are applicable.

Article 41

This Convention shall be concluded for an indefinite duration. It may be terminated by either Contracting Party by means of notification no later than six months before the end of the calendar year; in such case, the Convention shall be valid until the end of that year.

Article 42

Paragraph 1. In the event of termination of this Convention, the entitlement to benefits acquired in accordance with its provisions shall be preserved.

Paragraph 2. Entitlements in the process of acquisition relating to periods completed before the date on which the termination took effect shall not be cancelled by said termination; their retention shall be determined by common agreement with respect to the subsequent period or, in the absence of such an agreement, by the laws of the institution in question.

Article 43

This Convention shall be subject to ratification, which shall be confirmed by the exchange of diplomatic notes.

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last notification.

DONE at Warsaw, on 1 July 1996, in two originals, in the Polish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:

[DARIUSZ ROSATI]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[JACQUES F. POOS]

No. 54772

**Poland
and
Spain**

**Convention on social security between the Republic of Poland and the Kingdom of Spain.
Madrid, 22 February 2001**

Entry into force: *1 October 2003, in accordance with article 41*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

**Pologne
et
Espagne**

**Convention sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Royaume d'Espagne.
Madrid, 22 février 2001**

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2003, conformément à l'article 41*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
8 novembre 2017*

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

**Konwencja o zabezpieczeniu społecznym
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Królestwem Hiszpanii**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii,
zdecydowane podjąć współpracę w dziedzinie zabezpieczenia społecznego,

stwierdzając, iż zabezpieczenie pracowników każdego z obu Państw,
którzy pracują lub prowadzą działalność zawodową na terytorium
drugiego Państwa, jest najlepszą gwarancją ich praw,

uznając więzy przyjaźni, łączące oba Państwa,
postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję
i uzgodniły co następuje :

DZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Definicje

1. Dla celów stosowania niniejszej Konwencji, pojęcia i wyrażenia wymienione poniżej mają następujące znaczenie :
 - a) „Umawiające się Strony” : oznacza Rzeczpospolitą Polską, zwaną dalej Polską i Królestwo Hiszpanii, zwane dalej Hiszpanią,
 - b) „terytorium”: w przypadku Polski oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w przypadku Hiszpanii oznacza terytorium hiszpańskie,
 - c) „ustawodawstwo”: oznacza ustawy, przepisy wykonawcze i inne postanowienia, dotyczące zabezpieczenia społecznego, obowiązujące na terytorium każdej Umawiającej się Strony,
 - d) „właściwa władza”: oznacza, w przypadku Polski Ministra Pracy i Polityki Społecznej, Ministra Zdrowia i Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi, w przypadku Hiszpanii Ministerstwo Pracy i Spraw Socjalnych;
 - e) „instytucja”: oznacza instytucję lub władzę właściwą w zakresie stosowania ustawodawstwa, o którym mowa w artykule 2 niniejszej Konwencji,
 - f) „instytucja właściwa”: oznacza instytucję, która ma się zajmować każdym przypadkiem przewidzianym w ustawodawstwie właściwym każdej z Umawiających się Stron,
 - g) „instytucja łącznikowa”: oznacza instytucję zapewniającą koordynację i informację między instytucjami obu Umawiających się Stron, uczestniczącą w stosowaniu Konwencji, jak również w informowaniu zainteresowanych odnośnie praw i obowiązków z niej wynikających,
 - h) „członek rodziny” lub „świadczeniobiorca”: oznacza osoby w ten sposób określone przez ustawodawstwo właściwe każdej z Umawiających się Stron,
 - i) „okres ubezpieczenia”: oznacza okresy składkowe, zatrudnienia lub działalności na własny rachunek, takie jak je określa lub uznaje za okresy ubezpieczenia ustawodawstwo, pod którego rządem zostały nabyte lub są uznane za nabyte oraz wszelkie okresy uznane za równorzędne z okresami ubezpieczenia w stopniu przyjętym przez to ustawodawstwo,

- j) pojęcia „świadczenie”, „emerytura” lub „renta” oznaczają wszystkie świadczenia pieniężne, emerytury i renty, które są przewidziane zgodnie z artykułem 2 niniejszej Konwencji, w tym wszelkie rewaloryzacje, uzupełnienia lub dodatki do tych świadczeń,
 - k) „miejsce zamieszkania” oznacza pobyt stały,
 - l) „pobyt” oznacza pobyt czasowy.
2. Inne pojęcia lub wyrażenia użyte w niniejszej Konwencji mają znaczenie, takie jakie nadało im ustawodawstwo stosowane przez każdą z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Przedmiotowy zakres Konwencji

1. Niniejszą Konwencję stosuje się:
- A) po stronie hiszpańskiej do ustawodawstwa dotyczącego świadczeń z hiszpańskiego systemu zabezpieczenia społecznego w zakresie:
 - a) świadczeń leczniczych,
 - b) świadczeń pieniężnych z tytułu czasowej niezdolności do pracy wynikającej z choroby zwykłej i wypadku nie przy pracy, macierzyństwa,
 - c) świadczeń z tytułu trwałej niezdolności do pracy, starości i śmierci żywiciela rodziny,
 - d) świadczeń z tytułu ochrony rodziny,
 - e) zasiłku pogrzebowego,
 - f) świadczeń z tytułu bezrobocia,
 - g) świadczeń pieniężnych z tytułu wypadku przy pracy i choroby zawodowej;

- B) po stronie polskiej do ustawodawstwa dotyczącego świadczeń z polskiego systemu zabezpieczenia społecznego w zakresie :
- a) świadczeń zdrowotnych,
 - b) świadczeń pieniężnych z tytułu choroby i macierzyństwa,
 - c) świadczeń z tytułu niezdolności do pracy, starości i śmierci żywiciela rodziny,
 - d) zasiłków rodzinnych,
 - e) zasiłków pogrzebowych,
 - f) świadczeń z tytułu bezrobocia,
 - g) świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
 - h) świadczeń przyznanych w szczególnym trybie,

z wyłączeniem świadczeń z tytułu zaopatrzenia emerytalnego : funkcjonariuszy Policji, Urzędu Ochrony Państwa, Straży Granicznej, Państwowej Straży Pożarnej, Służby Więziennej, żołnierzy zawodowych oraz uposażenia sędziów i prokuratorów w stanie spoczynku.

2. Niniejsza Konwencja będzie się stosowała do ustawodawstwa, które w przyszłości uzupełni lub zmieni ustawodawstwo, o którym mowa w ustępie 1.
3. Niniejsza Konwencja będzie się stosowała do ustawodawstwa ustalającego nowy system zabezpieczenia społecznego lub jego nową dziedzinę, o ile zawarte zostanie stosowne porozumienie między Umawiającymi się Stronami.
4. Konwencja będzie się stosowała do ustawodawstwa, na mocy którego zakres stosowania obowiązujących regulacji zostanie rozszerzony na nowe grupy osób w jednej z Umawiających się Stron, o ile właściwa władza drugiej Umawiającej się Strony nie zgłosi sprzeciwu w ciągu trzech miesięcy od otrzymania notyfikacji tych postanowień.

Artykuł 3

Podmiotowy zakres Konwencji

1. Niniejsza Konwencja ma zastosowanie do pracowników i osób pracujących na własny rachunek, obywateli każdej z Umawiających się Stron, jak również do członków ich rodzin oraz innych osób uprawnionych pozostałych po śmierci żywiciela rodziny.

2. Niniejsza Konwencja będzie również stosowana wobec korzystających ze świadczeń członków rodziny pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek, którzy są obywatelami jednej z Umawiających się Stron, bez względu na narodowość pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek pod warunkiem, że podlegali oni ustawodawstwu jednej lub obydwu Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Zasada równego traktowania

Obywatele jednej z Umawiających się Stron, pracownicy lub osoby pracujące na własny rachunek na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podlegają ustawodawstwu i przysługują im uprawnienia z tytułu zabezpieczenia społecznego tej drugiej Umawiającej się Strony na takich samych warunkach jak obywatelom tej Umawiającej się Strony, bez naruszenia właściwych postanowień zawartych w niniejszej Konwencji.

Artykuł 5

Zachowanie nabytych praw i wypłacanie świadczeń za granicę

1. Jeżeli niniejsza Konwencja nie stanowi inaczej, emerytury, renty i inne świadczenia pieniężne, o których mowa w artykule 2 ustęp 1, nie będą podlegały zmniejszeniu, zmianie, zawieszeniu lub wstrzymaniu z powodu faktu, że świadczeniobiorca przebywa lub ma miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i będą mu one wypłacane na tym terytorium.
2. Postanowienia zawarte w ustępie 1 nie dotyczą zasiłków z tytułu czasowej niezdolności do pracy, świadczeń z tytułu bezrobocia i hiszpańskich świadczeń nieskładkowych, których przyznanie zależy od okresu zamieszkiwania, jak również polskich świadczeń przyznawanych w szczególnym trybie.
3. Świadczenia przyznane na podstawie niniejszej Konwencji świadczeniobiorcom zamieszkującym na terytorium państwa trzeciego, będą wypłacane, uwzględniając postanowienia ustępów 1 i 2, na takich samych warunkach i w takim samym zakresie, jak obywatelom własnego państwa zamieszkującym na terytorium państwa trzeciego.

DZIAŁ II

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE WŁAŚCIWEGO USTAWODAWSTWA

Artykuł 6

Zasada ogólna

Osoby, do których stosuje się niniejszą Konwencję, będą podlegały wyłącznie i w pełni ustawodawstwu dotyczącemu zabezpieczenia społecznego Umawiającej się Strony, na terytorium której wykonują pracę, bez naruszenia postanowień artykułu 7.

Artykuł 7

Zasady szczególne i wyjątki

1. W odniesieniu do zasady określonej w artykule 6, ustanawia się następujące zasady szczególne i wyjątki :
 - a) Pracownik zatrudniony w przedsiębiorstwie, którego siedziba znajduje się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, który zostanie delegowany przez to przedsiębiorstwo na terytorium drugiej z Umawiających się Stron, aby wykonywać tam pracę o charakterze przejściowym, będzie podlegał ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony, o ile przewidywany czas pracy, do której został delegowany, nie przekracza trzech lat, lub o ile nie został delegowany w zastępstwie innej osoby, której okres delegowania upłynął.
 - b) Jeżeli, z powodu nieprzewidzianych okoliczności, okresy pracy, o której mowa pod literą a), przekraczają trzy lata, pracownik w dalszym ciągu będzie podlegał ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony przez nowy okres, nie dłuższy niż kolejne dwa lata, pod warunkiem, że właściwa władza drugiej Umawiającej się Strony lub instytucja, której zostały przekazane uprawnienia, wyrazi na to zgodę.
 - c) Pracownik wykonujący pracę równolegle na terytoriach obu Umawiających się Stron będzie podlegał ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce zamieszkania.
 - d) Osoba pracująca na własny rachunek, wykonująca zwykle swą działalność na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony, która przenosi czasowo tę działalność na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będzie podlegała ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony pod warunkiem, że przewidywany okres działalności nie przekracza jednego roku.

- e) Osoba pracująca na własny rachunek równolegle na terytoriach obu Umawiających się Stron będzie podlegała ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce zamieszkania.
- f) Osoba pracująca na własny rachunek na terytorium jednej Umawiającej się Strony, która równocześnie jest pracownikiem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będzie podlegała wyłącznie ustawodawstwu tej drugiej Umawiającej się Strony.
- g) Pracownicy zatrudnieni w przedsiębiorstwach transportu lotniczego i lądowego, wykonujący pracę na terytoriach obu Umawiających się Stron, będą podlegali ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, na terytorium której przedsiębiorstwo ma siedzibę.
- h) Pracownik wykonujący pracę na pokładzie statku będzie podlegał ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, pod której banderą statek pływa.
Jeżeli jednak ten pracownik jest wynagradzany za tę pracę przez przedsiębiorstwo lub osobę mającą siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będzie podlegał ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, jeżeli zamieszkuje na jej terytorium. Przedsiębiorstwo lub osoba wypłacająca wynagrodzenie będzie uważana za pracodawcę dla celów stosowania tego ustawodawstwa.
- i) Pracownicy będący obywatelami jednej Umawiającej się Strony i zamieszkali na jej terytorium, którzy świadczą usługi na rzecz mieszanego przedsiębiorstwa rybackiego utworzonego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i na statku pod banderą tej Umawiającej się Strony, będą uznawani za pracowników przedsiębiorstwa udziałowego tej Umawiającej się Strony, której są obywatelami i w której zamieszkują, a zatem będą podlegali ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, zaś to przedsiębiorstwo będzie wypełniało swoje obowiązki jako pracodawca.
- j) Pracownicy, którzy wykonują pracę związaną z załadunkiem i rozładunkiem, naprawą statków oraz nadzorem portów, będą podlegali ustawodawstwu Umawiającej się Strony, na terytorium której położony jest dany port.
- k) Członkowie personelu misji dyplomatycznych oraz urzędów konsularnych będą podlegali postanowieniom zawartym w Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z 18 kwietnia 1961 roku oraz Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z 24 kwietnia 1963 roku.
- l) Urzędnicy państwowi jednej Umawiającej się Strony, oprócz wymienionych pod literą k), którzy są delegowani na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą podlegali ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, do której należy administracja, której podlegają.

- m) Personel administracyjny i techniczny oraz członkowie personelu służby misji dyplomatycznych i urzędów konsularnych każdej z Umawiających się Stron będą mogli w ciągu trzech miesięcy począwszy od wejścia w życie niniejszej Konwencji lub w ciągu trzech miesięcy od daty rozpoczęcia pracy na terytorium Umawiającej się Strony, w której wykonują swoją pracę, dokonać wyboru między stosowaniem ustawodawstwa jednej lub drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem, że nie mają statusu urzędników państwowych państwa, do którego należy misja dyplomatyczna lub urząd konsularny i są jego obywatelami.
 - n) Osoby zatrudnione jako prywatna służba członków misji dyplomatycznych i urzędów konsularnych będą miały prawo wyboru, o którym mowa pod literą m), jeżeli są obywatelami Umawiającej się Strony, do której należy misja dyplomatyczna lub urząd konsularny.
 - o) Osoby delegowane przez jedną z Umawiających się Stron w ramach misji współpracy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą podlegały ustawodawstwu Strony delegującej, chyba że porozumienia o współpracy stanowią inaczej.
2. Właściwe władze obu Umawiających się Stron lub instytucje przez nie wyznaczone mogą, za obopólną zgodą, ustanowić inne wyjątki lub zmienić te, które zostały przewidziane w ustępie 1.

DZIAŁ III

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ

ROZDZIAŁ 1

Świadczenia zdrowotne

Artykuł 8

Świadczenia zdrowotne dla członków rodziny pracowników i osób pracujących na własny rachunek

Członkowie rodziny pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek, ubezpieczonych w jednej z Umawiających się Stron, zamieszkujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, o ile nie posiadają prawa do świadczeń zdrowotnych w państwie zamieszkania, będą otrzymywali te świadczenia udzielane przez instytucję w miejscu zamieszkania w zakresie i w sposób przewidziany w stosowanym przez nią ustawodawstwie, na koszt instytucji właściwej.

Artykuł 9

Świadczenia zdrowotne dla emerytów i rencistów oraz członków ich rodzin

1. Osoby posiadające uprawnienia do emerytury lub renty, zgodnie z ustawodawstwem obu Umawiających się Stron, otrzymywać będą świadczenia zdrowotne od instytucji miejsca zamieszkania, zgodnie z jej ustawodawstwem i na jej koszt. Zasada ta obejmuje również członków rodziny emeryta lub rencisty uprawnionych do tych świadczeń.
2. Osoby posiadające uprawnienia do emerytury lub renty wyłącznie na podstawie ustawodawstwa jednej z Umawiających się Stron, zamieszkujące na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, otrzymują świadczenia zdrowotne od instytucji miejsca zamieszkania zgodnie z jej ustawodawstwem i na koszt instytucji właściwej. Zasada ta obejmuje również zamieszkujących z nimi członków rodziny uprawnionych do tych świadczeń.

Artykuł 10

Zwrot kosztów świadczeń zdrowotnych

Koszty świadczeń zdrowotnych udzielonych przez instytucję jednej Umawiającej się Strony, na rzecz instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony w wyniku stosowania postanowień niniejszego rozdziału, będą zwracane w formie, która zostanie określona w porozumieniach administracyjnych, o których mowa w artykule 36 ustęp 1 niniejszej Konwencji.

Artykuł 11

Rozszerzenie kręgu osób uprawnionych do świadczeń zdrowotnych

W przyszłości, biorąc pod uwagę rozwój niniejszej Konwencji, obie Umawiające się Strony, na podstawie obopólnej zgody, będą mogły rozszerzyć o nowe kategorie osób, uprawnienia do świadczeń zdrowotnych.

ROZDZIAŁ 2

Świadczenia pieniężne z tytułu choroby i macierzyństwa

Artykuł 12

Sumowanie okresów ubezpieczenia

1. Świadczenia pieniężne przysługujące z tytułu czasowej niezdolności do pracy z powodu choroby i macierzyństwa, z wyłączeniem świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych, będą przyznawane przez instytucję właściwą tej z Umawiających się Stron, której ustawodawstwo stosowane jest do pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek, zgodnie z artykułami 6 i 7 niniejszej Konwencji.
2. W przypadku, gdy ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron uzależnia nabycie, zachowanie lub odzyskanie prawa do świadczeń pieniężnych z tytułu czasowej niezdolności do pracy i macierzyństwa, o których mowa w ustępie 1, od przebycia określonych okresów ubezpieczenia, instytucja właściwa uwzględni w tym celu, o ile będzie to niezbędne, okresy ubezpieczenia lub okresy równorzędne przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, tak jakby chodziło o okresy przebyte zgodnie z własnym ustawodawstwem, o ile okresy te nie pokrywają się.

ROZDZIAŁ 3

Świadczenia z tytułu niezdolności do pracy, starości i z tytułu śmierci żywiciela rodziny

Artykuł 13

Ustalenie prawa do świadczeń i obliczanie ich wysokości

Pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek, którzy kolejno lub na przemian podlegali ustawodawstwu jednej i drugiej Umawiającej się Strony, będą mieli prawo do świadczeń przy zastosowaniu następujących zasad :

1. Instytucja właściwa każdej Umawiającej się Strony ustali prawo i obliczy wysokość świadczenia, uwzględniając jedynie własne okresy ubezpieczenia.
2. Instytucja właściwa każdej Umawiającej się Strony ustali prawo do świadczeń, sumując z własnymi okresami ubezpieczenia okresy, które zostały przebyte pod działaniem ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony. Po zsumowaniu okresów ubezpieczenia, jeżeli prawo do świadczenia zostanie ustalone, będą stosowane następujące zasady w celu obliczenia wysokości świadczenia :

- a) Instytucja właściwa każdej Umawiającej się Strony ustala wysokość świadczenia, do którego zainteresowany miałby prawo, gdyby wszystkie zsumowane okresy ubezpieczenia zostały przebyte pod działaniem obowiązującego ją ustawodawstwa (emerytura lub renta teoretyczna).
 - b) Wysokość wypłacanego świadczenia zostanie ustalona po zastosowaniu do teoretycznego świadczenia, o którym mowa pod literą a), tej samej proporcji, która istnieje między długością okresu ubezpieczenia przebytego na terytorium Umawiającej się Strony, której instytucja dokonuje obliczenia wysokości świadczenia, a łączną długością okresów ubezpieczenia przebytych w obu Umawiających się Stronach (*pro rata temporis*).
 - c) Jeżeli ustawodawstwo którejkolwiek z Umawiających się Stron wymaga maksymalnej długości okresów ubezpieczenia dla uzyskania pełnej emerytury, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony uwzględni, do celów zsumowania, jedynie te okresy ubezpieczenia drugiej Umawiającej się Strony, które okażą się niezbędne do uzyskania prawa do tej emerytury.
3. Po ustaleniu prawa i wysokości świadczenia, zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2, instytucja właściwa każdej Umawiającej się Strony przyznaje i wypłaca świadczenie, które będzie korzystniejsze dla zainteresowanego, niezależnie od decyzji podjętej przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Okresy ubezpieczenia krótsze niż jeden rok

1. Odstępując od postanowień artykułu 13 ustęp 2, o ile łączna długość okresów ubezpieczenia przebytych pod działaniem ustawodawstwa jednej z Umawiających się Stron jest krótsza niż jeden rok i kiedy na mocy ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony prawo do świadczeń nie zostaje nabyte, instytucja tej Umawiającej się Strony nie przyznaje żadnych świadczeń z tytułu wymienionego okresu. Instytucja drugiej Umawiającej się Strony uwzględnia wymienione okresy, jeżeli jest to niezbędne dla nabycia prawa i ustalenia wysokości emerytury lub renty, traktując je tak jak własne okresy ubezpieczenia bez stosowania postanowień artykułu 13 ustęp 2 litera b).

2. Nie naruszając postanowień ustępu 1, okresy krótsze niż jeden rok, udowodnione w obu Umawiających się Stronach są uwzględniane przez tę Umawiającą się Stronę, w której zainteresowany spełnia warunki wymagane dla otrzymania świadczenia. Jeżeli ma on prawo do świadczenia w obu Umawiających się Stronach, świadczenie zostanie przyznane tylko przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, gdzie zainteresowany ostatnio opłacał składki. W tych przypadkach nie mają zastosowania postanowienia artykułu 13 ustęp 2 litera b).

Artykuł 15

Szczegółowe warunki przyznania prawa do świadczeń

1. Jeżeli na mocy ustawodawstwa jednej Umawiającej się Strony, przyznanie świadczeń, o których mowa w niniejszym rozdziale, jest uzależnione od warunku podlegania pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek temu ustawodawstwu w chwili, w której miało miejsce zdarzenie powodujące nabycie prawa do świadczenia, warunek ten uważa się za spełniony, jeżeli pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlegają ubezpieczeniu, w tym momencie, na mocy ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony lub jeżeli pobierają od tej Umawiającej się Strony świadczenia na podstawie własnych okresów ubezpieczenia. Dla przyznania świadczeń z tytułu śmierci żywiciela rodziny, jeżeli jest to niezbędne, uwzględnia się fakt, że zmarły był ubezpieczony albo pobierał emeryturę lub rentę na podstawie ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Jeżeli na mocy ustawodawstwa jednej Umawiającej się Strony wymagane jest dla ustalenia prawa do świadczeń przebycie okresów składkowych w określonym czasie, bezpośrednio poprzedzającym chwilę, w której miało miejsce zdarzenie powodujące nabycie prawa do świadczeń, to warunek ten uważa się za spełniony, jeżeli osoba zainteresowana przebyła te okresy w czasie bezpośrednio poprzedzającym datę nabycia prawa do świadczeń na mocy ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony.
3. Przepisy prawne jednej z Umawiających się Stron dotyczące zawieszenia lub wstrzymania prawa do świadczeń albo zmniejszenia ich wysokości w przypadku emerytów lub rencistów wykonujących działalność zawodową lub osiągających określony poziom dochodów będą wobec nich stosowane, nawet gdyby prowadzili działalność zawodową albo osiągalni określony poziom dochodów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 16

Podstawa wymiaru świadczeń

1. Przy ustalaniu podstawy wymiaru świadczeń instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron uwzględni wyłącznie własne okresy ubezpieczenia.
2. W przypadku Hiszpanii dla ustalenia podstawy wymiaru świadczeń, gdy znajdują zastosowanie postanowienia artykułu 13 ustęp 2, stosowane będą następujące zasady :
 - a) Obliczenie hiszpańskiej teoretycznej emerytury lub renty zostanie dokonane w oparciu o rzeczywiste składki opłacone przez ubezpieczonego w Hiszpanii w latach bezpośrednio poprzedzających wpłatę ostatniej składki na hiszpańskie ubezpieczenie społeczne.
 - b) Wysokość świadczeń będzie zwiększona o wysokość podwyżek i rewaloryzacji ustalanych na każdy następny rok dla emerytur lub rent tego samego rodzaju.

Artykuł 17

Uwzględnianie okresów składkowych w systemach specjalnych i określonych zawodach

Jeżeli ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony uzależnia przyznanie prawa do świadczeń lub pewnych korzyści od przebycia okresów ubezpieczenia w zawodzie podlegającym systemowi specjalnemu lub w określonym zawodzie, albo na określonym stanowisku, okresy przebyte pod działaniem ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony zostaną uwzględnione dla celów przyznania tych świadczeń lub korzyści, tylko jeżeli zostały przebyte w takim samym systemie lub w przypadku jego braku w tym samym zawodzie albo na określonym stanowisku. Jeżeli po uwzględnieniu takich okresów, zainteresowany nie spełnia warunków wymaganych do przyznania świadczeń z danego systemu specjalnego, okresy te zostaną uwzględnione dla celów przyznania świadczeń z systemu powszechnego lub innego systemu specjalnego, do których osoba zainteresowana miałaby prawo.

Artykuł 18

Określenie stopnia niezdolności do pracy

1. W celu przyznania świadczeń z tytułu niezdolności do pracy instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron określa stopień niezdolności do pracy zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem.
2. W celu stosowania postanowień ustępu 1 instytucje właściwe każdej z Umawiających się Stron będą brały pod uwagę wyniki badań lekarskich i dokumentacji administracyjnej sporządzanych przez instytucję drugiej Umawiającej się Strony. Jednakże każda instytucja może poddać ubezpieczonego badaniom lekarskim przeprowadzanym przez wybranych przez nią lekarzy i na swój koszt.

Artykuł 19

Emerytury o charakterze nieskładkowym

1. Emerytury o charakterze nieskładkowym będą przyznawane przez każdą z Umawiających się Stron obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z wewnętrznym ustawodawstwem Umawiającej się Strony, która przyznaje świadczenie.
2. W przyznawaniu emerytur nieskładkowych, każda z Umawiających się Stron będzie miała na uwadze jedynie potwierdzone na terytorium danej Umawiającej się Strony okresy zamieszkiwania.

ROZDZIAŁ 4

Zasiłki rodzinne

Artykuł 20

Przyznanie prawa do zasiłków rodzinnych

1. Pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek ubezpieczeni zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony, albo osoba otrzymująca emeryturę lub rentę od jednej z Umawiających się Stron, będą mieli prawo, dla członków rodziny zamieszkujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, do zasiłków rodzinnych przewidzianych przez ustawodawstwo tej Umawiającej się Strony, w której są ubezpieczeni lub Umawiającej się Strony, od której otrzymują emeryturę lub rentę, tak jakby członkowie rodziny zamieszkiwali na terytorium tej Umawiającej się Strony.

2. W przypadku, kiedy prawo do zasiłku przysługuje za ten sam okres i dla tego samego członka rodziny zgodnie z ustawodawstwem obu Umawiających się Stron, właściwą do przyznania zasiłku będzie instytucja tej Umawiającej się Strony, w której pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek są ubezpieczeni lub na mocy ustawodawstwa której wypłacana jest emerytura lub renta.
3. Jeżeli po zastosowaniu postanowień ustępu 2 występuje, na mocy ustawodawstwa obu Umawiających się Stron, zbieg uprawnień do zasiłków za ten sam okres i dla tego samego członka rodziny, zasiłek ten będzie wypłacany jedynie przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje ten członek rodziny.

ROZDZIAŁ 5

Zasiłek pogrzebowy

Artykuł 21

Przyznanie prawa do zasiłku

1. Zasiłek pogrzebowy będzie przyznawany przez instytucję właściwą Umawiającej się Strony, której ustawodawstwo stosuje się do pracownika, osoby pracującej na własny rachunek, emeryta lub rencisty w chwili ich śmierci.
2. Jeżeli w wyniku śmierci emeryta lub rencisty otrzymującego świadczenia na podstawie ustawodawstwa obu Umawiających się Stron powstaje prawo do zasiłku od instytucji właściwych obu Umawiających się Stron, zasiłek pogrzebowy przyznaje instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium emeryt lub rencista miał miejsce zamieszkania w chwili śmierci. Jeżeli śmierć nastąpiła na terytorium państwa trzeciego, przyznanie prawa do zasiłku będzie ciążyć na instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony, na terytorium której emeryt lub rencista ostatnio miał miejsce zamieszkania.
3. W celu przyznania zasiłku pogrzebowego, jeżeli okaże się to niezbędne, będą uwzględniane okresy ubezpieczenia przebyte na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

ROZDZIAŁ 6

Świadczenia z tytułu bezrobocia

Artykuł 22

Ustalenie prawa

Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron przyznają i wypłacają świadczenia z tytułu bezrobocia obywatelom drugiej Umawiającej się Strony w tym samym zakresie i na tych samych warunkach jak swoim obywatelom.

ROZDZIAŁ 7

Świadczenia z tytułu wypadku przy pracy i choroby zawodowej

Artykuł 23

Ustalenie prawa do świadczeń

Prawo do świadczeń z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej ustala się zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwo miało zastosowanie w chwili wypadku albo w czasie, gdy pracownik i osoba pracująca na własny rachunek w Polsce lub pracownik w Hiszpanii wykonywali pracę, w wyniku której powstała choroba zawodowa.

Artykuł 24

Pogłębienie się następstw wypadku przy pracy

Jeżeli u pracownika i osoby pracującej na własny rachunek w Polsce lub pracownika w Hiszpanii, którzy ulegli wypadkowi przy pracy, następuje nawrót lub pogłębienie się następstw wypadku, w czasie gdy podlegają oni ustawodawstwu drugiej Umawiającej się Strony, koszty świadczeń, które mogliby oni otrzymać z powodu tego nawrotu lub pogłębienia, będzie ponosić instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, w której pracownik i osoba pracująca na własny rachunek w Polsce lub pracownik w Hiszpanii byli ubezpieczeni w chwili kiedy miał miejsce wypadek przy pracy.

Artykuł 25

Choroba zawodowa

1. Świadczenia z tytułu choroby zawodowej będą regulowane zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, które stosowało się do pracownika i osoby pracującej na własny rachunek w Polsce lub pracownika w Hiszpanii w czasie, gdy wykonywali pracę niosącą ryzyko nabycia choroby zawodowej, nawet jeżeli choroba została po raz pierwszy rozpoznana, kiedy zainteresowany podlegał ustawodawstwu drugiej Umawiającej się Strony.
2. Jeżeli pracownik i osoba pracująca na własny rachunek w Polsce lub pracownik w Hiszpanii kolejno lub na przemian wykonywali pracę, o której mowa w ustępie 1 i podlegali ustawodawstwu jednej lub drugiej Umawiającej się Strony, ich uprawnienia zostaną ustalone zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony, której podlegają lub podlegali ostatnio z tytułu wykonywania tej pracy. Gdyby nie mieli oni prawa do świadczeń od tej Umawiającej się Strony, ich uprawnienia rozpatrzy pierwsza Umawiająca się Strona w oparciu o swoje ustawodawstwo.

Artykuł 26

Zaostrzenie się choroby zawodowej

1. Jeżeli choroba zawodowa jest powodem przyznania świadczeń przez jedną z Umawiających się Stron, ta Umawiająca się Strona będzie ponosić konsekwencje związane z każdym zaostrzeniem się choroby, jakie może nastąpić, nawet jeżeli pracownik i osoba pracująca na własny rachunek w Polsce lub pracownik w Hiszpanii podlegają ustawodawstwu drugiej Umawiającej się Strony, o ile nie wykonywali pracy o tym samym ryzyku w czasie, gdy podlegali ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony.
2. Jeżeli po przyznaniu, przez instytucję jednej z Umawiających się Stron, renty z tytułu niezdolności do pracy z powodu choroby zawodowej, zainteresowany wykonuje pracę mogącą zaostrzyć chorobę zawodową, którą jest dotknięty, podczas gdy podlega on ustawodawstwu drugiej Umawiającej się Strony, instytucja właściwa pierwszej Umawiającej się Strony nadal będzie wypłacać świadczenie, które przyznała, nie uwzględniając zaostrzenia choroby. Instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwu zainteresowany podlegał w chwili zaostrzenia się choroby, przyzna mu świadczenie, którego wysokość będzie równa różnicy między wysokością świadczenia, do którego zainteresowany ma prawo po zaostrzeniu się choroby a wysokością świadczenia przed zaostrzeniem się choroby, do którego miałby prawo na mocy ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 27

Ocena stopnia niezdolności do pracy wynikającej z wypadku przy pracy lub choroby zawodowej

Przy ocenie stopnia niezdolności do pracy spowodowanej wypadkiem przy pracy lub chorobą zawodową uwzględnia się następstwa wcześniejszych wypadków przy pracy lub chorób zawodowych, jakim uległ pracownik i osoba pracująca na własny rachunek w Polsce lub pracownik w Hiszpanii, nawet jeżeli te wypadki albo choroby zawodowe miały miejsce wówczas, kiedy podlegał ustawodawstwu drugiej Umawiającej się Strony.

DZIAŁ IV

POSTANOWIENIA RÓŻNE, PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

ROZDZIAŁ 1

Postanowienia różne

Artykuł 28

Szczególne zasady dotyczące przypadków sumowania okresów

Jeżeli do przyznania prawa do świadczeń należy dokonać sumowania okresów ubezpieczenia przebytych na terytorium obu Umawiających się Stron, będą stosowane następujące zasady :

- a) Jeżeli okres ubezpieczenia obowiązkowego pokrywa się z okresem ubezpieczenia dobrowolnego lub równorzędnego, uwzględnia się okres ubezpieczenia obowiązkowego.
- b) Jeżeli okresy ubezpieczenia dobrowolnego pokrywają się u obu Umawiających się Stron, każda Umawiająca się Strona uwzględni okresy tego ubezpieczenia przebyte na mocy jej ustawodawstwa.
- c) Jeżeli równorzędne okresy ubezpieczenia pokrywają się u obu Umawiających się Stron, uwzględnia się okresy przebyte na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek byli ostatnio obowiązkowo ubezpieczeni.
- d) Jeżeli okresy ubezpieczenia dobrowolnego przebyte na terytorium jednej Umawiającej się Strony pokrywają się z równorzędnymi okresami ubezpieczenia przebytymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, uwzględnia się okresy ubezpieczenia dobrowolnego.

- e) Jeżeli po jednej z Umawiających się Stron nie jest możliwe określenie czasu, w jakim niektóre okresy ubezpieczenia zostały przebyte, będzie się domniemywać, że okresy te nie pokrywają się z okresami ubezpieczenia przebytymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 29

Sumowanie okresów ubezpieczenia w celu objęcia ubezpieczeniem dobrowolnym

Jeżeli do objęcia ubezpieczeniem dobrowolnym lub jego kontynuowania wymagane są określone okresy ubezpieczenia, sumuje się, o ile jest to niezbędne, okresy ubezpieczenia przebyte na mocy ustawodawstwa obu Umawiających się Stron, jeżeli okresy te nie pokrywają się.

Artykuł 30

Aktualizacja i rewaloryzacja świadczeń

1. Świadczenia przyznane na mocy postanowień niniejszej Konwencji będą aktualizowane i rewaloryzowane z tą samą częstotliwością i w tej samej wysokości, co świadczenia przyznane na mocy ustawodawstwa wewnętrznego.
2. W przypadku emerytur i rent, których wysokość została określona według zasady „*pro rata temporis*”, o której mowa w artykule 13 ustęp 2, kwota podwyżki rewaloryzacyjnej jest określana przy zastosowaniu tej samej zasady proporcjonalności, którą przyjęto do ustalenia wysokości emerytury i renty.

Artykuł 31

Przedkładanie dokumentów

1. Wnioski, deklaracje lub odwołania oraz inne dokumenty, które dla celów stosowania ustawodawstwa Umawiającej się Strony, powinny być przedstawione w określonym terminie odpowiednim władzom lub instytucjom tej Umawiającej się Strony, będą uważane za przedłożone Umawiającej się Stronie, jeżeli wszystkie te dokumenty zostały przedłożone w tym samym terminie odpowiedniej władzy lub instytucji drugiej Umawiającej się Strony.

2. Każdy wniosek o przyznanie świadczeń złożony zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony będzie uważany za wniosek o przyznanie odpowiedniego świadczenia zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, o ile zainteresowany poinformował lub z przedstawionej przez niego dokumentacji wynika, że był ubezpieczony na terytorium tej Umawiającej się Strony.
3. Dokumenty i korespondencja, które właściwe władze, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe będą wymieniać przy stosowaniu niniejszej Konwencji, będą redagowane w języku polskim lub hiszpańskim.

Artykuł 32

Pomoc administracyjna między instytucjami

1. Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron mogą w każdej chwili zażądać przeprowadzenia badań lekarskich i potwierdzenia stanu faktycznego, które mogą być przesłanką nabycia, zmiany, zawieszenia, utraty, wygaśnięcia lub zachowania prawa do świadczeń przez nie przyznanych. Poniesione z tego tytułu wydatki będą bezzwłocznie zwracane przez instytucję właściwą, która zażądała przeprowadzenia badań lekarskich lub potwierdzenia stanu faktycznego, po otrzymaniu dokumentów potwierdzających ich poniesienie.
2. Jeśli instytucja właściwa jednej z Umawiających się Stron ustalając lub weryfikując wysokość emerytury lub renty zgodnie z postanowieniami działu III niniejszej Konwencji stwierdzi, że wypłaciła uprawnionemu do świadczeń kwotę wyższą od należnej, może zwrócić się do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązanej do wypłaty takiego rodzaju świadczeń na rzecz tego samego uprawnionego, o potrącenie nadpłaty z pierwszej wypłaty zaległości odpowiadających okresowym wypłatom świadczeń przy zachowaniu ograniczeń przewidzianych przez wewnętrzne ustawodawstwo Umawiającej się Strony, która dokonuje potrącenia. Instytucja, która dokonała potrącenia przekaze potrąconą kwotę instytucji-wierzycielowi.

Artykuł 33

Ochrona danych osobowych

Z wyjątkiem zobowiązań nałożonych przez ustawodawstwo każdej z Umawiających się Stron, dane osobowe przekazywane przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Stronie, zgodnie z niniejszą Konwencją i w celu jej realizacji, będą uważane za poufne i będzie je można wykorzystywać wyłącznie w celu stosowania niniejszej Konwencji lub ustawodawstwa, do którego niniejsza Konwencja się odnosi.

Artykuł 34

Zwolnienia z opłat od czynności i dokumentów administracyjnych

1. Zwolnienia z opłat rejestracyjnych, księgowych, skarbowych i konsularnych lub innych podobnych, przewidziane w ustawodawstwie każdej z Umawiających się Stron mają zastosowanie do świadectw i dokumentów wydawanych przez organy administracji i instytucje drugiej Umawiającej się Strony dla stosowania niniejszej Konwencji.
2. Wszystkie czynności administracyjne i wydawane dokumenty dla stosowania niniejszej Konwencji zostaną zwolnione z obowiązku legalizacji i uwierzytelniania.

Artykuł 35

Sposoby i gwarancje wypłaty świadczeń

Instytucje właściwe każdej z Umawiających się Stron będą dokonywać płatności na mocy niniejszej Konwencji bezpośrednio osobom uprawnionym w walucie urzędowej swojego państwa a w przypadku braku wymienialności tej waluty w innej walucie wymienialnej.

Artykuł 36

Uprawnienia właściwych władz

1. Upoważnia się właściwe władze obu Umawiających się Stron do zawierania porozumień administracyjnych koniecznych do stosowania niniejszej Konwencji.
2. Właściwe władze Umawiających się Stron są zobowiązane do :
 - a) wyznaczenia odpowiednich dla obu Umawiających się Stron instytucji łącznikowych,
 - b) wzajemnego powiadamiania o czynnościach podjętych na płaszczyźnie krajowej dla stosowania niniejszej Konwencji,
 - c) wzajemnego notyfikowania wszelkich regulacji ustawowych i wykonawczych zmieniających regulacje, o których mowa w artykule 2,
 - d) wzajemnego udzielania pomocy i rozwijania możliwie szerokiej współpracy technicznej i administracyjnej dla stosowania niniejszej Konwencji.
3. Właściwe władze obu Umawiających się Stron mogą powołać Komisję Mieszaną z udziałem przedstawicieli właściwych dla tych Stron instytucji w celu oceny stosowania Konwencji i inicjowania zmian uznanych za pożyteczne.
Spotkania Komisji Mieszanej będą się odbywać z uzgodnioną częstotliwością na przemian w Polsce i w Hiszpanii.

Artykuł 37

Rozwiązywanie sporów

1. Właściwe władze w drodze negocjacji rozwiązują różnice w interpretacji niniejszej Konwencji i porozumień administracyjnych do niej.
2. Gdyby spory nie zostały rozstrzygnięte w terminie sześciu miesięcy od daty rozpoczęcia negocjacji, powinny zostać poddane komisji arbitrażowej, której skład oraz procedowanie zostaną ustalone w drodze porozumienia Umawiających się Stron. Decyzje komisji arbitrażowej będą obligatoryjne i ostateczne.

ROZDZIAŁ 2

Postanowienia przejściowe

Artykuł 38

Uwzględnianie okresów ubezpieczenia przebytych przed wejściem w życie niniejszej Konwencji

1. Okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron przed datą wejścia w życie niniejszej Konwencji zostaną uwzględnione przy ustalaniu prawa i wysokości świadczeń przyznawanych na jej mocy.
2. W przypadku pokrywania się okresów ubezpieczenia, odpowiadających okresom przebytych przed wejściem w życie niniejszej Konwencji, każda z Umawiających się Stron uwzględni okresy faktycznie przebyte pod działaniem jej własnego ustawodawstwa przy ustalaniu prawa i wysokości świadczeń.

Artykuł 39

Przypadki poprzedzające wejście w życie Konwencji

1. Stosowanie niniejszej Konwencji tworzy prawo do świadczeń z tytułu przypadków ubezpieczeniowych, które wystąpiły przed datą jej wejścia w życie. Jednakże w żadnym przypadku nie będzie miała miejsca wypłata świadczeń za okresy poprzedzające jej wejście w życie.
2. Prawa zainteresowanych, którzy przed wejściem w życie niniejszej Konwencji otrzymali emeryturę lub rentę albo którym odmówiono tych świadczeń będą ustalane ponownie na ich wniosek z uwzględnieniem postanowień niniejszej Konwencji. Świadczenia już wypłacone, mające postać jednorazowej wypłaty, nie podlegają rozpatrzeniu.

ROZDZIAŁ 3

Postanowienia końcowe

Artykuł 40

Okres ważności Konwencji

1. Niniejsza Konwencja zostaje zawarta na czas nieokreślony, przy czym może zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron drogą notyfikacji drugiej Umawiającej się Stronie. W takim przypadku jej ważność ustanie po upływie sześciu miesięcy od daty notyfikacji.
2. W przypadku wypowiedzenia, postanowienia niniejszej Konwencji będą nadal stosowane do praw nabytych na jej podstawie. Równocześnie Umawiające się Strony przyjmą postanowienia gwarantujące zachowanie praw będących w trakcie nabywania, wynikających z okresów ubezpieczenia, przebytych przed datą utraty ważności Konwencji.

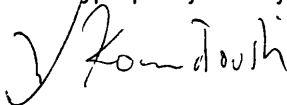
Artykuł 41

Podpisanie i ratyfikacja

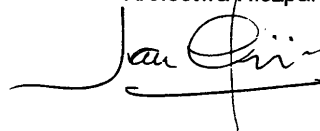
Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w Madrycie....., dnia 22. lutego..... 2001 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Królestwa Hiszpanii



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y EL REINO DE
ESPAÑA**

La República de Polonia y el Reino de España,

Decididos a cooperar en el ámbito de la Seguridad Social,

Considerando la importancia de asegurar a los trabajadores de cada uno de los dos Estados que ejerzan o hayan ejercido una actividad profesional en el otro, una mejor garantía de sus derechos,

Reconociendo los lazos de amistad que unen a los dos Estados,

Han decidido concluir este Convenio acordando lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
 - a) "Partes Contratantes": designa el Reino de España, en adelante España, y la República de Polonia, en adelante Polonia.
 - b) "Territorio": respecto a España, el territorio español; respecto a Polonia, el territorio de la República de Polonia.
 - c) "Legislación": designa las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
 - d) "Autoridad Competente": en lo que se refiere a España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales; en lo que se refiere a Polonia, el Ministro de Trabajo y Política Social, el Ministro de Sanidad y el Ministro de Agricultura y Desarrollo Agrario.
 - e) "Institución": Organismo o Autoridad responsable de la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2 de este Convenio.
 - f) "Institución Competente": designa la Institución que deba entender en cada caso, de conformidad con la legislación aplicable de cada una de las Partes Contratantes.
 - g) "Organismo de enlace": organismo de coordinación e información entre las Instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.

- h) "Familiar" o "beneficiario": las personas definidas como tales por la legislación aplicable de cada una de las Partes Contratantes.
 - i) "Período de seguro": designa los períodos de cotización, empleo o de actividad por cuenta propia, tales como se definen o admiten como períodos de seguro por la legislación bajo la cual han sido cubiertos o se consideran como cubiertos, así como todos los períodos asimilados en la medida en que sean reconocidos por esta legislación como equivalentes a los períodos de seguro.
 - j) Los términos "Prestación" y "Pensión" designan todas las prestaciones en metálico y pensiones que de acuerdo con el artículo 2. quedan incluidas en este Convenio, así como las mejoras por revalorización, complementos o suplementos de las mismas.
 - k) El término "Residencia" significa la estancia habitual.
 - l) El término "Estancia" significa la estancia temporal.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en este Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación de cada Parte Contratante que la aplica.

Artículo 2

Campo de aplicación objetivo

1. El presente Convenio se aplicará:
 - A) Por parte de España a la legislación relativa a las prestaciones del Sistema español de Seguridad Social, en lo que se refiere a:
 - a) Asistencia sanitaria.
 - b) Prestaciones económicas por incapacidad temporal en los casos de enfermedad común y accidente no laboral y maternidad.

- c) Prestaciones de incapacidad permanente, jubilación y supervivencia.
 - d) Prestaciones familiares.
 - e) Subsidio por defunción.
 - f) Prestaciones por desempleo.
 - g) Prestaciones económicas derivadas de accidente de trabajo y enfermedad profesional.
- B. Por parte de Polonia a la legislación relativa a las prestaciones del Sistema polaco de Seguridad Social, en lo que se refiere a:
- a) Prestaciones sanitarias.
 - b) Prestaciones económicas en caso de enfermedad y maternidad.
 - c) Prestaciones por incapacidad, vejez y por supervivencia.
 - d) Prestaciones familiares.
 - e) Subsidio por defunción.
 - f) Prestaciones por desempleo.
 - g) Prestaciones en casos de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
 - h) Prestaciones concedidas en procedimientos especiales.

Excluyendo las pensiones de: funcionarios de Policía, de la Agencia de Protección del Estado, de la Policía fronteriza, del Cuerpo de Bomberos, de los funcionarios de Prisiones, de los militares profesionales y de los jueces y fiscales en la reserva.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique la enumerada en el apartado 1.
3. El presente Convenio se aplicará a la legislación que establezca un nuevo Régimen Especial de Seguridad Social o una nueva rama cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.
4. El Convenio se aplicará a la legislación que en una Parte Contratante extienda la normativa vigente a nuevos grupos de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.

Artículo 3

Campo de aplicación subjetivo

1. El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores por cuenta ajena o propia nacionales de cada una de las Partes Contratantes, así como a los miembros de sus familias y supervivientes.
2. El presente Convenio será igualmente de aplicación a los familiares beneficiarios de un trabajador por cuenta ajena o propia que sean nacionales de una de las Partes Contratantes, cualquiera que sea la nacionalidad del trabajador por cuenta ajena o propia, siempre que éste haya estado sometido a la legislación de una o de ambas Partes Contratantes.

Artículo 4

Principio de igualdad de trato

Los nacionales de una de las Partes Contratantes que ejerzan una actividad asalariada o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte Contratante estarán sometidos y se beneficiarán de la Seguridad Social de dicha

Parte Contratante en las mismas condiciones que los nacionales de la misma, sin perjuicio de las disposiciones particulares contenidas en este Convenio.

Artículo 5

Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

1. Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, las pensiones y otras prestaciones económicas comprendidas en el artículo 2, apartado 1, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o supresión por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte Contratante y se le harán efectivas en el mismo.
2. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplicará a las prestaciones de incapacidad temporal, a las prestaciones de desempleo y a las prestaciones españolas no contributivas cuya concesión dependa de períodos de residencia, así como a las prestaciones polacas cuya concesión esté sujeta a procedimientos especiales.
3. Las prestaciones reconocidas en base a este Convenio a beneficiarios que residan en un tercer país, se harán efectivas, teniendo en cuenta los apartados 1 y 2, en las mismas condiciones y con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6

Norma general

Las personas a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetas exclusivamente, y en su totalidad, a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7.

Artículo 7

Normas particulares y excepciones

- I. Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:
 - a) El trabajador asalariado al servicio de una empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes y sea enviado por dicha empresa al territorio de la otra Parte Contratante para realizar trabajos de carácter temporal, quedará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido desplazado, no exceda de tres años, ni haya sido enviado en sustitución de otra persona cuyo período de destacamento haya concluido.
 - b) Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo a que se refiere el subapartado a), excediera de los tres años, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante por un nuevo período, no superior a otros dos años, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte Contratante u organismo en quien delegue, dé su conformidad.
 - c) El trabajador por cuenta ajena que desarrolle su actividad al mismo tiempo en el territorio de ambas Partes Contratantes estará sometido a la legislación de la Parte Cotratante en cuyo territorio resida.
 - d) El trabajador por cuenta propia que ejerza normalmente su actividad en el territorio de una Parte Contratante y que traslade temporalmente esta actividad al territorio de la otra Parte Contratante, quedará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante, a condición de que la duración previsible de dicha actividad no exceda de un año.
 - e) El trabajador por cuenta propia que ejerza su actividad al mismo tiempo en el territorio de ambas Partes Contratantes se someterá a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio resida.

- f) La persona que ejerza una actividad por cuenta propia en el territorio de una de las Partes Contratantes y simultáneamente trabaje por cuenta ajena en el territorio de la otra Parte Contratante estará sometida exclusivamente a la legislación de la segunda Parte Contratante.
- g) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo y terrestre que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes Contratantes, estará sujeto a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su sede la empresa.
- h) El trabajador asalariado que ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación de la Parte Contratante cuya bandera enarbole el buque.

No obstante lo anterior, cuando el trabajador sea remunerado por esa actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá quedar sometido a la legislación de esta Parte Contratante, si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la retribución será considerada como empresario para la aplicación de dicha legislación.

- i) Los trabajadores nacionales de una Parte Contratante y con residencia en la misma que presten servicios en una empresa pesquera mixta constituida en la otra Parte Contratante y en un buque abanderado en esa Parte Contratante, se considerarán trabajadores de la empresa participante del país del que son nacionales y en el que residen y, por tanto, quedarán sujetos a la legislación de esta Parte Contratante, debiendo la citada empresa asumir sus obligaciones como empresario.
- j) Los trabajadores empleados en trabajos de carga, descarga, reparación de buques, y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.

- k) Los miembros del personal de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares se registrarán por lo establecido en el Convenio de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y en el Convenio de Viena sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963.
- l) Los funcionarios públicos de una Parte Contratante distintos a los que se refiere el apartado k), que se hallen destinados en el territorio de la otra Parte Contratante, quedarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a la que pertenece la Administración de la que dependen.
- m) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de cada una de las Partes Contratantes, podrán optar entre la aplicación de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes, siempre que no tengan el carácter de funcionarios públicos del Estado al que pertenece la Misión Diplomática o la Oficina Consular y sean nacionales del mismo.

La opción se ejercerá dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte Contratante en la que desarrollan su actividad.

- n) El personal al servicio privado de los miembros de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares tendrá el mismo derecho de opción regulado en el apartado m) cuando sean nacionales de la Parte Contratante a la que pertenece la Misión Diplomática o la Oficina Consular.
 - o) Las personas enviadas por una de las Partes Contratantes en misiones de cooperación al territorio de la otra Parte Contratante, quedarán sometidas a la legislación del país que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga otra cosa.
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, establecer otras excepciones o modificar las previstas en el apartado 1.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPITULO I

Prestaciones de asistencia sanitaria

Artículo 8

Prestaciones de asistencia sanitaria para familiares de trabajadores por cuenta ajena o propia

Los familiares de un trabajador por cuenta ajena o propia asegurado en una de las Partes Contratantes que residan en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que no tengan derecho a prestaciones de asistencia sanitaria en el país de residencia, se beneficiarán de las prestaciones sanitarias servidas por la Institución del lugar de residencia, con el contenido y modalidades previstas por la legislación que ésta aplique, y con cargo a la Institución Competente.

Artículo 9

Asistencia sanitaria para pensionistas y sus familiares

1. El titular de una pensión debida en virtud de las legislaciones de ambas Partes Contratantes recibirá la prestación de asistencia sanitaria de la Institución del lugar en que resida, de acuerdo con su legislación y a su cargo. Igual norma se aplicará a los familiares del pensionista que tengan derecho a estas prestaciones.
2. El titular de una pensión debida solamente en virtud de la legislación de una Parte Contratante que resida en el territorio de la otra Parte Contratante recibirá la prestación de asistencia sanitaria servida por la Institución del lugar de residencia, de conformidad con su propia legislación y a cargo de

la Institución Competente. Igual norma se aplicará a los familiares del pensionista que residan con él y tengan derecho a estas prestaciones.

Artículo 10

Reembolso de los gastos de asistencia sanitaria

Los gastos de las prestaciones de asistencia sanitaria servidas por la Institución de una Parte Contratante por cuenta de la Institución Competente de la otra Parte Contratante, en aplicación de lo dispuesto en este Capítulo, serán reembolsados en la forma en que se determine en los Acuerdos Administrativos previstos en el artículo 36 apartado 1 del presente Convenio.

Artículo 11

Ampliación a otros beneficiarios de las prestaciones de asistencia sanitaria

En el futuro, y teniendo en cuenta el desarrollo de este Convenio, ambas Partes Contratantes, de común acuerdo, podrán extender las prestaciones de asistencia sanitaria a nuevas categorías de personas.

CAPITULO 2

Prestaciones económicas por Incapacidad Temporal y Maternidad

Artículo 12

Totalización de períodos de seguro

1. Las prestaciones económicas por incapacidad temporal derivada de enfermedad o accidente no laboral y maternidad serán concedidas por la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación sea

aplicable al trabajador por cuenta ajena o propia conforme a los artículos 6 y 7 de este Convenio.

2. Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones económicas por incapacidad temporal y maternidad, citadas en el apartado 1, al cumplimiento de determinados períodos de seguro, la Institución Competente tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los períodos de seguro o equivalentes cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de períodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.

CAPITULO 3

Prestaciones por incapacidad permanente, jubilación y supervivencia

Artículo 13

Determinación del derecho y cálculo de las prestaciones

El trabajador por cuenta ajena o propia que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, causará derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo aplicando las siguientes normas:

1. La Institución Competente de cada Parte Contratante determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente sus propios períodos de seguro.
2. La Institución Competente de cada Parte Contratante, asimismo determinará los derechos a las prestaciones totalizando con los propios, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:

- a) La Institución Competente de cada Parte Contratante determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los periodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos bajo su legislación (pensión teórica).
 - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, citada en el subapartado a) la misma proporción existente entre el periodo de seguro cumplido en la Parte Contratante a que pertenece la Institución que calcula la prestación y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos en ambas Partes Contratantes (pro rata temporis).
 - c) Si la legislación de alguna de las Partes Contratantes exige una duración máxima de periodos de seguro para el reconocimiento de una prestación completa, la Institución Competente de esa Parte Contratante tomará en cuenta, a los fines de la totalización, solamente los periodos de cotización de la otra Parte Contratante necesarios para alcanzar derecho a dicha pensión.
3. Determinados los derechos y la cuantía conforme se establece en los apartados 1 y 2, la Institución Competente de cada Parte Contratante reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 14

Períodos de seguro inferiores a un año

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 13, apartado 2, cuando la duración total de los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante no se adquiere derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte Contratante, no reconocerá prestación alguna por el referido periodo.

Los periodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la pensión, que los asumirá como propios, pero no aplicará lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 13.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 1, los periodos inferiores a un año acreditados en ambas Partes Contratantes serán totalizados por aquella Parte Contratante en la que el interesado reúna los requisitos para acceder a la prestación. De tener derecho a la misma en ambas Partes Contratantes, ésta solo se reconocerá por la Institución Competente de aquella Parte Contratante en la que el causante acredite las últimas cotizaciones. En estos supuestos no será de aplicación lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 13.

Artículo 15

Condiciones específicas para el reconocimiento del derecho a las prestaciones

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador por cuenta ajena o propia haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador por cuenta ajena o propia está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante o cuando reciba una prestación de esa Parte Contratante basada en sus propios periodos de seguro.

Para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia, si es necesario, se tendrá en consideración si el sujeto causante estaba en alta o era pensionista de acuerdo con la legislación de la otra Parte Contratante.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido periodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación de acuerdo con la legislación de la otra Parte Contratante.

3. Las disposiciones de una de las Partes Contratantes que establezcan la reducción, suspensión o supresión de las prestaciones en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral o alcanzaran un determinado nivel de ganancias, serán aplicables aunque éstos ejerzan dicha actividad o alcancen este nivel de ganancias en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 16

Base reguladora de las prestaciones

1. Para establecer la base reguladora de las prestaciones la Institución Competente de cada Parte Contratante tomará en cuenta únicamente sus propios periodos de seguro.
2. En el caso de España para determinar la base reguladora de las prestaciones, cuando sea de aplicación lo dispuesto en el artículo 13 apartado 2, se aplicarán las siguientes normas:
 - a) El cálculo de la pensión teórica española se efectuará sobre las bases de cotización reales del asegurado en España, durante los años inmediatamente anteriores al pago de la última cotización a la Seguridad Social española.
 - b) La cuantía de la prestación se incrementará con arreglo al importe de los aumentos y revalorizaciones calculados para cada año posterior para las pensiones de la misma naturaleza.

Artículo 17

Cómputo de períodos de cotización en Regímenes Especiales o en determinadas profesiones

Si la legislación de una de las Partes Contratantes condiciona el derecho a prestaciones o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de períodos de seguro en una profesión sometida a un Régimen Especial o, en una profesión o empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un régimen de igual naturaleza, ó a falta de éste, en la misma profesión o, dado el caso, en un empleo semejante.

Si teniendo en cuenta los períodos así cumplidos el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un Régimen Especial, estos períodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro Régimen Especial en el que el interesado pudiera tener derecho.

Artículo 18

Determinación del grado de incapacidad

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos del otorgamiento de las correspondientes prestaciones de incapacidad permanente la Institución Competente de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación que aplique.
2. Para efectos de lo dispuesto en el apartado 1 las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los documentos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte Contratante. No obstante, cada Institución podrá someter al asegurado a reconocimiento por médicos elegidos por ella y a su cargo.

Artículo 19

Pensiones de carácter no contributivo

1. Las pensiones no contributivas se reconocerán por cada una de las Partes Contratantes a los nacionales de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que otorga la prestación.
2. Para la concesión de las pensiones no contributivas, cada Parte Contratante tendrá en cuenta únicamente los periodos de residencia acreditados en el territorio de esa Parte Contratante.

CAPITULO 4

Prestaciones familiares

Artículo 20

Reconocimiento del derecho a las prestaciones familiares

1. El trabajador por cuenta ajena o cuenta propia asegurado en virtud de la legislación de una Parte Contratante o el titular de una pensión de una de las Partes Contratantes, tendrá derecho, para los miembros de su familia que residan en territorio de la otra Parte Contratante, a las prestaciones familiares previstas en la legislación de la Parte Contratante en que se halle asegurado o de la que perciba la pensión, como si los familiares residieran en el territorio de la misma.
2. En el caso de que se cause derecho a las prestaciones durante el mismo período y para el mismo miembro de la familia, según la legislación de ambas Partes Contratantes, será competente la institución de la Parte Contratante en la que esté asegurado el trabajador por cuenta ajena o propia o la que en virtud de cuya legislación se abone la pensión.

3. Si la aplicación de lo dispuesto en el apartado 2 diera lugar, en virtud de la legislación de ambas Partes Contratantes, a una concurrencia del derecho a prestaciones por el mismo periodo y para el mismo miembro de la familia, dicha prestación será abonada únicamente por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio reside el citado miembro de la familia.

CAPITULO 5

Subsidio por defunción

Artículo 21

Reconocimiento del derecho al subsidio

1. El subsidio por defunción será concedido por la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al trabajador por cuenta ajena o propia o al pensionista en el momento de su fallecimiento.
2. En el caso del fallecimiento de un pensionista que reciba la pensión en virtud de la legislación de ambas Partes Contratantes y que cause derecho al subsidio en ambas, éste será reconocido por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio residiera el pensionista en el momento del fallecimiento. Si el fallecimiento tiene lugar en el territorio de un tercer país, el reconocimiento del derecho al subsidio corresponderá a la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio residió el pensionista en último lugar.
3. Para la concesión del subsidio por defunción, se totalizarán, si fuera necesario, los periodos de seguro acreditados en la otra Parte Contratante.

CAPITULO 6

Prestaciones por desempleo

Artículo 22

Determinación del derecho

Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes reconocerán y abonarán las prestaciones de desempleo a los nacionales de la otra Parte Contratante en la misma medida y con las mismas condiciones que a sus propios nacionales.

CAPITULO 7

Prestaciones por Accidente de Trabajo

y Enfermedad Profesional

Artículo 23

Determinación del derecho a prestaciones

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante cuya legislación era aplicable en la fecha de producirse el accidente o en la fecha en que el trabajador por cuenta ajena en España y por cuenta ajena o propia en Polonia ejercía una actividad susceptible de originar la enfermedad.

Artículo 24

Agravación de las secuelas de un accidente de trabajo

Si el trabajador por cuenta ajena en España y por cuenta ajena o propia en Polonia, víctima de un accidente de trabajo, sufre una recaída o agravación de las secuelas del accidente, estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, las prestaciones que puedan corresponderle por esta recaída o agravación serán a cargo de la Institución Competente de la Parte Contratante en la que se hallaba asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

Artículo 25

Enfermedad profesional

1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuera aplicable al trabajador por cuenta ajena en España y por cuenta ajena o propia en Polonia durante el tiempo que estuvo ejerciendo la actividad sujeta a riesgo de enfermedad profesional, aun cuando ésta se haya diagnosticado por primera vez estando éste sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante.
2. Cuando el trabajador por cuenta ajena en España y por cuenta ajena o propia en Polonia haya realizado sucesiva o alternativamente la actividad citada en el apartado 1, habiendo estado sujeto a la legislación de una y otra Parte Contratante, sus derechos serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que esté o haya estado sujeto en último lugar por razón de dicha actividad. Si no alcanzara derecho a la prestación en esa Parte Contratante, sería de aplicación lo dispuesto en la legislación de la primera.

Artículo 26

Agravación de la enfermedad profesional

1. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por una de las Partes Contratantes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar, aún cuando el trabajador por cuenta ajena en España y por cuenta ajena o propia en Polonia se halle sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, siempre que éste no haya realizado una actividad con el mismo riesgo, estando sujeto a la legislación de esta última Parte Contratante.
2. Si, después de haber sido reconocida una pensión de incapacidad permanente por enfermedad profesional por la Institución de una Parte Contratante, el interesado ejerce una actividad susceptible de agravar la enfermedad profesional que padece, estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, la Institución Competente de la primera Parte Contratante continuará abonando la prestación que tenía reconocida sin tener en cuenta la agravación. La Institución Competente de la segunda Parte Contratante, a cuya legislación ha estado sujeto el interesado mientras se producía la agravación, le concederá una prestación cuya cuantía será igual a la diferencia que exista entre la cuantía de la prestación a que el interesado tenga derecho después de la agravación y la cuantía de la prestación a la que hubiera tenido derecho en virtud de la legislación de esa Parte Contratante, antes de la agravación.

Artículo 27

Valoración de la incapacidad derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional

Para valorar la disminución de la capacidad derivada de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el trabajador por cuenta ajena en España y por cuenta ajena o propia en Polonia, aunque éstos se hubieran producido estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPITULO 1

Disposiciones Diversas

Artículo 28

Normas específicas para los supuestos de totalización de periodos

Cuando deba llevarse a cabo la totalización de períodos de seguro cumplidos en ambas Partes Contratantes para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un período de seguro obligatorio con un período de seguro voluntario o equivalente se tendrá en cuenta el período de seguro obligatorio.
- b) Cuando coincidan periodos de seguro voluntario acreditados en ambas Partes Contratantes, cada Parte tendrá en cuenta los periodos de este seguro cumplidos en virtud de su legislación.
- c) Cuando coincidan periodos de seguro equivalentes en ambas Partes Contratantes, se tomarán en cuenta los acreditados en la Parte Contratante en la que el trabajador por cuenta ajena o propia haya estado asegurado obligatoriamente en último lugar.
- d) Cuando coincida un periodo de seguro voluntario acreditado en una Parte Contratante, con un periodo de seguro equivalente, acreditado en la otra Parte Contratante, se tendrá en cuenta el periodo de seguro voluntario.

- e) Cuando en una Parte Contratante no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos en la otra Parte Contratante.

Artículo 29

Totalización de periodos de seguro para la admisión al seguro voluntario

Si se exigen determinados periodos de seguro para la admisión al seguro voluntario o para su continuación se totalizarán, si fuera necesario, los periodos de seguro cubiertos en virtud de la legislación de ambas Partes Contratantes siempre que no se superpongan.

Artículo 30

Actualización y revalorización de las prestaciones

1. Las prestaciones reconocidas en aplicación de las normas del presente Convenio se actualizarán y revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna.
2. Cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula "pro rata temporis" prevista en el artículo 13, apartado 2, el importe de la revalorización se determinará mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya utilizado para establecer el importe de la pensión.

Artículo 31

Presentación de documentos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte Contratante, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte Contratante, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte Contratante.
2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte Contratante será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte Contratante, siempre que el interesado manifieste o se deduzca de la documentación presentada que ha estado asegurado en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. Los documentos y la correspondencia que las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace e Instituciones Competentes intercambien en relación con la aplicación de este Convenio se formalizarán en español o en polaco.

Artículo 32

Ayuda administrativa entre Instituciones

1. Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos y comprobaciones de hechos de los que pueda derivarse la adquisición, modificación, suspensión, supresión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia, se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los documentos justificativos de tales gastos.

2. La Institución Competente de una de las Partes Contratantes que, al liquidar o revisar una pensión de acuerdo con lo dispuesto en el Título III de este Convenio, compruebe que ha pagado al beneficiario de prestaciones una cantidad superior a la debida, podrá solicitar de la Institución Competente de la otra Parte Contratante que deba prestaciones de igual naturaleza al mismo beneficiario, la retención sobre el primer pago de los atrasos correspondientes a los abonos periódicos de la cantidad pagada en exceso, dentro de los límites establecidos por la legislación interna de la Parte Contratante que realice la retención. La Institución que realizó las retenciones transferirá la suma retenida a la Institución acreedora.

Artículo 33

Protección de datos personales

Con excepción de las obligaciones que imponga la legislación de cada una de las Partes Contratantes, los datos personales que se transmitan de una Parte Contratante a la otra, de acuerdo con el presente Convenio y para su aplicación, se considerarán secretos y sólo podrán ser utilizados para la aplicación del Convenio y de la legislación a que el mismo hace referencia.

Artículo 34

Exenciones en actos y documentos administrativos

1. Las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otras análogas, previstas en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderán a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones e Instituciones de la otra Parte Contratante en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 35

Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes efectuarán los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio, directamente a los beneficiarios en la moneda oficial de su país y en el caso de que esta no gozara de convertibilidad en otra que fuera convertible.

Artículo 36

Atribuciones de las Autoridades Competentes

1. Se faculta a las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes para establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes deberán:
 - a) Designar los respectivos Organismos de enlace.
 - b) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
 - c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
 - d) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
3. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes podrán constituirse en Comisión Mixta con participación de los representantes de sus respectivas Instituciones, con el objeto de verificar la aplicación del Convenio, y de proponer las modificaciones que se estime oportuno.

Las reuniones de la Comisión Mixta tendrán lugar con la periodicidad que se acuerde, alternativamente en España o en Polonia.

Artículo 37

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes resolverán mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
2. Si las controversias no pudieran ser resueltas en un plazo de seis meses a partir del comienzo de la negociación, deberán ser sometidas a una comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la comisión arbitral será obligatoria y definitiva.

CAPITULO 2

Disposiciones transitorias

Artículo 38

Cómputo de periodos de seguro anteriores a la vigencia del Convenio

1. Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho y la cuantía de las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

2. Cuando se haya producido una superposición de períodos de seguro que correspondan a períodos anteriores a la entrada en vigor de este Convenio, cada una de las Partes Contratantes tomará en consideración los períodos acreditados en su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

Artículo 39

Hechos causantes anteriores a la vigencia del Convenio

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el abono de las mismas no se efectuará en ningún caso por períodos anteriores a su vigencia.
2. Los derechos de los interesados a los que antes de la entrada en vigor del presente Convenio se les hubiera liquidado o denegado una prestación, deberán ser revisados, a petición de los mismos, en virtud de lo establecido en el presente Convenio.

No se revisarán las prestaciones abonadas que hayan consistido en una cantidad única.

CAPITULO 3

Disposiciones Finales

Artículo 40

Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio se establece por tiempo indefinido, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra. En este caso cesará su vigencia después de seis meses de dicha notificación.

2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo. Asimismo, las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha del cese de vigencia del Convenio.

Artículo 41

Firma y Ratificación

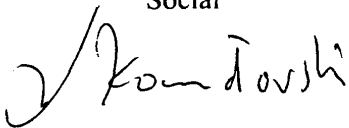
El presente Convenio será sometido a ratificación de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes Contratante y entrará en vigor el primer día del tercer mes después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.

Hecho en Madrid el 22 de Febrero de 2001 en dos ejemplares en polaco y español, siendo ambos textos auténticos.

POR LA REPÚBLICA DE
POLONIA

POR EL REINO DE ESPAÑA

Longin Komolowski
Ministro de Trabajo y Política
Social



Juan Carlos Aparicio Pérez
Ministro de Trabajo y Asuntos
Sociales



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Republic of Poland and the Kingdom of Spain,

Determined to cooperate in the area of social security,

Recognizing the importance of ensuring that workers from each of the two States who have engaged in or are engaged in a professional activity in the other State enjoy a better guarantee of their rights,

Recognizing the ties of friendship linking the two States,

Have agreed as follows:

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Convention, the expressions and terms listed below shall have the following meanings:

- (a) “Contracting Parties”: the Kingdom of Spain, hereinafter Spain, and the Republic of Poland, hereinafter Poland.
- (b) “Territory”: with regard to Spain, Spanish territory; with regard to Poland, the territory of the Republic of Poland.
- (c) “Legislation”: the laws, regulations and other provisions concerning social security in force in the territory of each of the Contracting Parties.
- (d) “Competent authority”: with regard to Spain, the Ministry of Labour and Social Affairs; with regard to Poland, the Minister of Labour and Social Policy, the Minister of Health and the Minister of Agriculture and Agricultural Development.
- (e) “Institution”: an agency or authority responsible for the implementation of the legislation referred to in article 2 of this Convention.
- (f) “Competent institution”: the institution responsible for administering the legislation, in accordance with the applicable legislation of each of the Contracting Parties.
- (g) “Liaison body”: the body responsible for coordination and for transmission of information between the institutions in charge of implementing the Convention in the two Contracting Parties and for informing those concerned of the rights and obligations arising from it.
- (h) “Family member” or “beneficiary”: the persons recognized as such by the applicable legislation of either Contracting Party.
- (i) “Insurance period”: periods of contribution, employment or self-employed activity, such as defined or recognized as insurance periods by the legislation under which the persons concerned have been covered or are considered to be covered, as well as

other similar periods, to the extent that they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods.

- (j) The terms “benefit” and “pension” shall mean all cash benefits and pensions that, in accordance with article 2, fall under this Convention, as well as increases by means of revaluation, complements or supplements thereof.
- (k) The term “residence” means a habitual abode.
- (l) The term “stay” means a temporary stay.

2. Other terms or expressions used in this Convention shall have the meaning assigned to them by the applicable legislation of each Contracting Party.

Article 2. Objective scope of application

1. This Convention shall be applied:

A. By Spain to the legislation on the benefits provided by the Spanish social security system, with regards to:

- (a) Health care.
- (b) Financial benefits for temporary disability in cases of ordinary illness and non-occupational accidents and maternity.
- (c) Permanent disability, retirement and survivors’ benefits.
- (d) Family benefits.
- (e) Death grant.
- (f) Unemployment benefits.
- (g) Financial benefits for work accidents and occupational diseases.

B. By Poland to the legislation on the benefits provided by the Polish social security system, in terms of:

- (a) Health benefits.
- (b) Financial benefits for illness or maternity.
- (c) Disability, old age and survivors’ benefits.
- (d) Family benefits.
- (e) Death grant.
- (f) Unemployment benefits.
- (g) Benefits in cases of work accidents and occupational diseases.
- (h) Benefits granted in special procedures.

Pensions for the police, the Office of State Protection, border guards, the State Fire Service, the Prison Service, professional members of the military and retired judges and public prosecutors shall be excluded.

2. This Convention shall also apply to future legislation that complements or amends the legislation referred to in paragraph 1.

3. This Convention shall apply to legislation establishing a new social security special scheme or a new branch, provided that the Contracting Parties so agree.

4. This Convention shall apply to legislation that in either Contracting Party extends the law in force to new groups of persons, provided that the competent authority of the other Contracting Party does not object within three months following receipt of the notification of such provisions.

Article 3. Personal scope of application

1. This Convention shall be applicable to employed or self-employed workers who are nationals of either Contracting Party, and to the members of their families and survivors.

2. This Convention shall also apply to the family beneficiaries of an employed or self-employed worker who are nationals of either Contracting Party, regardless of the nationality of the employed or self-employed worker, provided that he or she has been subject to the legislation of either or both of the Contracting Parties.

Article 4. Equal treatment principle

Nationals of either Contracting Party who work as self-employed or employed persons in the territory of the other Contracting Party shall be subject to and benefit from the social security of each Contracting Party on the same terms as nationals of that Party, without prejudice to the specific provisions contained in this Convention.

Article 5. Retention of acquired rights and payment of benefits abroad

1. Unless this Convention provides otherwise, pensions and other financial benefits covered by article 2, paragraph 1, shall not be subject to reduction, change, suspension or withdrawal by virtue of the fact that the beneficiary is staying or resides in the territory of the other Contracting Party, and they shall be paid in that territory.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply neither to Spanish non-contributory temporary disability benefits, unemployment benefits or entitlements, the granting of which are conditioned on periods of residence, nor to Polish benefits granted under special procedure.

3. The benefits payable under this Convention to beneficiaries who reside in a third country shall be paid, taking into account paragraphs 1 and 2, under the same conditions and within the same period of time as its own citizens residing in that third country.

TITLE II
PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. General provisions

Persons to whom this Convention applies shall be subject only and entirely to the social security legislation of the Contracting Party in whose territory they work, without prejudice to the provisions of article 7.

Article 7. Special provisions and exceptions

1. The following special provisions and exceptions shall apply with regard to the provisions of article 6:

- (a) A worker employed by an employer which has its registered office in the territory of either Contracting Party who has been sent by that employer to the territory of the other Contracting Party to carry out work of a temporary nature, shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the foreseeable duration of the secondment does not exceed three years, nor has he or she been sent to replace another worker whose secondment period has ended.
- (b) Where, as a result of unforeseeable circumstances, the duration of the work referred to in subparagraph (a) should exceed three years, the worker shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for a new period, not longer than two years, provided that the competent authority of the second Contracting Party or an organization it has authorized gives its consent.
- (c) An employed person who works at the same time in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she resides.
- (d) A self-employed person who normally works in the territory of one Contracting Party and temporarily engages in the same work in the territory of the other Contracting Party shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the foreseeable duration of that work does not exceed one year.
- (e) A self-employed person who works at the same time in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she resides.
- (f) A self-employed person who works in the territory of one Contracting Party and simultaneously engages in salaried work in the territory of the other Contracting Party shall be subject only to the legislation of the latter Contracting Party.
- (g) Travelling personnel working for air or land transport companies operating in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which the company has its headquarters.
- (h) An employee who works on a ship shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the ship is flying.
Nevertheless, when the worker is remunerated for that work by a company or a person domiciled in the territory of the other Contracting Party, he or she shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party, if he or she resides in its territory. The entity or person who pays the remuneration shall be considered as the employer with respect to the application of the said legislation.
- (i) Nationals of one Contracting Party residing in that country who work for a joint fishing venture established in the other Contracting Party on a ship flying the flag of that Contracting Party shall be deemed to be employees of the participating company of the country of which they are nationals and in which they reside and, therefore, shall be subject to the legislation of this Contracting Party, and the aforementioned company must assume its responsibilities as an employer.

- (j) Workers employed in loading, unloading, ship repairs and security in a port shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs.
- (k) Staff members of diplomatic missions and consular offices shall be governed by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.
- (l) Public officials of either Contracting Party, other than those referred to in subparagraph (k), who are sent to the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party responsible for the service to which they are attached.
- (m) The administrative and technical staff and members of the service staff of the diplomatic missions and consular offices of each Contracting Party may choose between the application of the legislation of either Contracting Party, provided they do not have the status of public officials of the State to which the diplomatic mission or consular office belongs and are nationals of the same State.

The choice shall be made within three months after the date of entry into force of this Convention or, as the case may be, within three months after the date of the start of work in the territory of the Contracting Party in which they are engaged in their activities.

- (n) Private staff of members of diplomatic missions and consular offices shall have the same right to choose as provided for in subparagraph (m) if they are nationals of the Contracting Party to which the diplomatic mission or the consular office belongs.
- (o) Persons sent by either Contracting Party on cooperation missions to the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the sending country, unless the cooperation agreements provide otherwise.

2. The competent authorities of both Contracting Parties or the organizations designated by them may, by mutual accord, establish other exceptions or amend the exceptions provided for in paragraph 1.

TITLE III PROVISIONS REGARDING BENEFITS

CHAPTER I HEALTH CARE

Article 8. Health care for family members of employed or self-employed workers

Family members of an employed or self-employed worker in either Contracting Party who reside in the territory of the other Contracting Party, provided that they are not entitled to health care coverage in the country of residence, shall receive the health care coverage provided by the institution of their place of residence, in accordance with the terms and manner stipulated by the applicable law, and at the expense of the competent institution.

Article 9. Health care benefits for pensioners and their families

1. The holder of a pension under the laws of both Contracting Parties shall receive health care benefits from the institution of their place of residence, in accordance with its legislation and at the expense of that institution. The same rule applies to the family members of the pensioner entitled to these benefits.

2. The holder of a pension due solely under the legislation of one Contracting Party who resides in the territory of the other Contracting Party shall receive the health care coverage provided by the institution of the place of residence, in accordance with its own legislation and at the expense of the competent institution. The same provision shall apply to family members who share a household with said pensioner and are entitled to health care coverage.

Article 10. Reimbursement of health care expenditures

The costs of health care provided by the institution of either Contracting Party at the expense of the competent institution of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this chapter, shall be reimbursed in line with the administrative arrangements set out in article 36, paragraph 1 of this Convention.

Article 11. Extension of health care coverage to other beneficiaries

In the future, and taking into account this Convention, the Contracting Parties may, by mutual agreement, extend health care benefits to new categories of persons.

CHAPTER 2

FINANCIAL BENEFITS FOR TEMPORARY DISABILITY AND MATERNITY

Article 12. Aggregation of insurance periods

1. Financial benefits for temporary disability arising from a non-occupational illness or accident or from maternity shall be granted by the competent institution of the Contracting Party whose legislation applies to an employed or self-employed worker under articles 6 and 7 of this Convention.

2. When the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to temporary disability or maternity benefits, as referred to in paragraph 1, conditional upon the completion of certain insurance periods, the competent institution shall take into account for this purpose, to the extent necessary, the insurance periods or their equivalents completed in accordance with the legislation of the other Contracting Party in the same manner as insurance periods completed in accordance with its own legislation, provided that they do not overlap.

CHAPTER 3
PERMANENT DISABILITY, RETIREMENT AND SURVIVORS' BENEFITS.

Article 13. Determination of entitlement and calculation of benefits

Any employed or self-employed worker who has been successively or alternately subject to the legislation of one or the other Contracting Party shall be entitled to the benefits regulated in this chapter, on the following terms:

1. The competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement and calculate the benefit, considering solely the insurance periods completed in that Contracting Party.

2. Likewise, the competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement to benefits by adding the periods referred to above to the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party. When entitlement to benefits has been established after this addition, the amount to be paid shall be calculated by applying the following rules:

- (a) The competent institution of each Contracting Party shall determine the amount of the benefit to which the claimant would be entitled as though all the insurance periods added together had been completed under its legislation (theoretical pension).
- (b) The amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical pension, as referred to in subparagraph (a), the same proportion that exists between the insurance period completed in the Contracting Party to which the institution that calculates the benefit belongs and the total insurance periods completed in both Contracting Parties (pro rata temporis).
- (c) If the legislation of either of the Contracting Parties requires a maximum duration of insurance periods with a view to recognition of a full benefit, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, for the purposes of addition, only the periods of contribution of the other Contracting Party necessary for achieving entitlement to that benefit.

3. Having determined the entitlement as laid down in paragraphs 1 and 2, the competent institution of each Contracting Party shall recognize and pay the amount of the most favourable benefit to the beneficiary, regardless of the decision taken by the competent institution of the other Contracting Party.

Article 14. Insurance periods shorter than one year

1. Notwithstanding the provisions of article 13, paragraph 2, when the total duration of the insurance periods completed under the legislation of a Contracting Party is shorter than one year, and entitlement to benefits is not acquired under the legislation of that Contracting Party, the institution of the said Contracting Party shall not recognize any benefit for the period concerned.

The aforesaid periods shall be taken into account, if necessary, by the competent institution of the other Contracting Party with a view to recognition of entitlement and determination of the amount of the benefit in accordance with its own legislation, but it shall not apply the provisions of article 13, paragraph 2(b).

2. Except as provided in paragraph 1, the periods of less than one year completed in both Contracting Parties shall be aggregated by the Contracting Party in which the person concerned meets the requirements for entitlement to the benefit. Entitlement to a benefit in both Contracting Parties shall be recognized only by the competent institution of the Contracting Party in which the claimant has made the most recent contributions. In such cases, the provisions laid out in article 13, paragraph 2(b), shall not apply.

Article 15. Specific conditions for the recognition of entitlement to benefits

1. In cases where the legislation of a Contracting Party requires, for the recognition of the benefits regulated in this chapter, that the employed or self-employed worker must have been subject to its legislation at the time of the incident that gave rise to the benefit, this condition shall be considered to have been met if, at that time, the employed or self-employed worker was insured under the legislation of the other Contracting Party, or if he or she was receiving a pension from that Contracting Party on the basis of his or her own insurance periods.

For the recognition of entitlement to survivors' benefits, account shall be taken, if necessary, of whether the person concerned was enrolled in social security or a pensioner, in accordance with the legislation of the other Contracting Party.

2. Where, for recognition of the entitlement to a benefit, the legislation of a Contracting Party requires that insurance periods should have been completed during a particular period immediately preceding the incident that gave rise to the benefit, this condition shall be deemed to have been met if this insurance period was completed immediately prior to the recognition of the entitlement in accordance with the legislation of the other Contracting Party.

3. The provisions of one Contracting Party on the reduction, suspension or withdrawal of benefits for pensioners engaged in gainful employment or reach a specified level of earnings shall be applicable even though said pensioners work or reach this level of earnings in the territory of the other Contracting Party.

Article 16. Regulatory basis for benefits

1. In order to establish the regulatory basis for benefits, the competent institution of each Contracting Party shall take into account only its own insurance periods.

2. In the case of Spain, in order to determine the regulatory basis for benefits, where the provisions of article 13, paragraph 2 apply, the following rules shall be followed:

- (a) The calculation of the Spanish theoretical pension shall be based on the actual contributions of the insured person in Spain, during the years immediately preceding payment of the last contribution to Spanish social security.
- (b) The amount of the benefit shall be increased according to the amount corresponding to the increases and adjustments applicable to benefits of the same kind for each subsequent year.

*Article 17. Calculation of insurance periods for special schemes
or applicable to certain professions*

1. If the legislation of either Contracting Party makes entitlement to or the granting of certain benefits conditional upon the completion of insurance periods in a professional activity subject to a special scheme or, in a certain profession or employment, insurance periods covered under the legislation of the other Contracting Party, shall be taken into account for the purpose of granting benefits only to the extent that they have been accredited in a scheme of the same nature, or, failing that, in the same profession or, depending on the case, a similar employment.

2. If, after the inclusion of the periods thus completed, the person concerned does not satisfy the conditions of eligibility for a benefit under a special scheme, these periods shall be taken into account with a view to the granting of benefits under the general scheme or other special scheme under which the person concerned might be entitled to benefits.

Article 18. Determination of the degree of disability

1. In determining a reduction in the ability to work with a view to granting appropriate disability benefits, the competent institution of each Contracting Party shall carry out its evaluation in accordance with the applicable legislation.

2. For the purposes of paragraph 1, the competent institutions of each Contracting Party shall take into account the medical reports and administrative documents issued by the institutions of the other Contracting Party. However, each institution may have the insured person examined by a physician of its choice and at its expense.

Article 19. Non-contributory pensions

1. Each Contracting Party shall recognize the non-contributory pensions of nationals of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the Contracting Party granting the benefit.

2. In granting non-contributory pensions, each Contracting Party shall take into account only the periods of accredited residence within the territory of that Contracting Party.

CHAPTER 4
FAMILY BENEFITS

Article 20. Recognition of entitlement to family allowances

1. An employed or self-employed worker insured under the legislation of a Contracting Party or a person receiving a pension from one of the Contracting Parties shall be entitled to family allowances for family members who reside in the territory of the other Contracting Party, under the legislation of the Contracting Party in which he or she is insured or from which he or she is receiving a pension, as though the family members resided in the territory of that Contracting Party.

2. In the case of entitlement to benefits during the same period and for the same family member under the legislation of both Contracting Parties, the institution of the Contracting Party in which the employed or self-employed worker is insured or under whose legislation the pension is paid shall be deemed the competent Party.

3. In the event that the application of paragraph 2 would lead, under the laws of both Contracting Parties, to an overlap of entitlement to benefits for the same period and for the same family member, the allowance shall be paid by the competent institution of the Contracting Party in whose territory the aforementioned family member resides.

CHAPTER 5 DEATH GRANT

Article 21. Recognition of entitlement to the grant

1. The death grant shall be granted by the competent institution of the Contracting Party whose legislation is applicable to the employed or self-employed worker at the time of death.

2. In the event of the death of a pensioner who was entitled to a pension under the legislation of both Contracting Parties, giving rise to entitlement to a death grant in both territories, the grant shall be recognized by the competent institution of the Contracting Party in whose territory the pensioner was residing at the time of death. If the death occurs in the territory of a third country, the recognition of the right to a grant will be the responsibility of the competent institution of the Contracting Party in whose territory the pensioner last resided.

3. With a view to the granting of the death grant, the insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party shall, if necessary, be aggregated.

CHAPTER 6 UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 22. Determination of entitlement

The competent institutions of the Contracting Parties shall recognize and pay unemployment benefits to nationals of the other Contracting Party to the same extent and under the same conditions as to its own nationals.

CHAPTER 7 BENEFITS FOR WORK ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 23. Determination of entitlement to benefits

Entitlement to benefits arising from work accidents or occupational diseases shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable on the date of the accident or on the date on which the employed worker in Spain and

the employed or self-employed worker in Poland was performing an activity susceptible to causing the disease.

Article 24. Aggravation of the damage of a work accident

If an employed worker in Spain or an employed or self-employed worker in Poland who has had a work accident suffers a relapse or an aggravation of the injury while he or she is subject to the social security legislation of the other Contracting Party, any benefits to which the worker is entitled for that relapse or aggravation shall be at the expense of the competent institution of the Contracting Party under which the worker was insured when the work accident occurred.

Article 25. Occupational disease

1. Occupational disease benefits shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party applicable to the employed worker in Spain and the employed or self-employed worker in Poland at the time that the activity involving a risk of occupational disease was carried out, even if the disease was diagnosed for the first time while the worker was subject to the legislation of the other Contracting Party.

2. Where an employed worker in Spain or an employed or self-employed worker in Poland was successively or alternately engaged in the activity referred to in paragraph 1 while subject to the legislation of both Contracting Parties, entitlement to benefits shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker is or was last subject on the basis of that activity. In the case of failure to achieve entitlement in that Contracting Party, the legislative provisions of the first Party would apply.

Article 26. Aggravation of occupational disease

1. Where an occupational disease benefit has been granted by one of the Contracting Parties, that Party shall bear the expenses for any aggravation of the disease, even if the employed worker in Spain or the employed or self-employed worker in Poland is subject to the legislation of the other Contracting Party, provided that the worker has not engaged in an activity presenting the same risk while subject to the legislation of the latter Contracting Party.

2. Where, after being granted a permanent disability pension on grounds of occupational disease by the institution of either Contracting Party, the beneficiary engages in an activity likely to aggravate the existing occupational disease while subject to the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall continue to pay the original benefit granted without taking into account any aggravation of the disease. The competent institution of the second Contracting Party, to whose legislation the beneficiary was subject when the disease was aggravated, shall grant the beneficiary a benefit equal to the difference between the amount of the benefit to which the beneficiary is entitled after the aggravation of the disease and the amount of the benefit to which the beneficiary would have been entitled in that Contracting Party before the aggravation of the disease.

*Article 27. Assessment of disability arising from a work accident
or occupational disease*

In assessing a reduction in ability resulting from a work accident or occupational disease, account shall be taken of damage from any previous work accidents or occupational diseases that the employed worker in Spain or the employed or self-employed worker in Poland may have sustained, even if he or she was subject to the legislation of the other Contracting Party when such damage occurred.

TITLE IV
MISCELLANEOUS, INTERIM AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER I
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28. Specific rules for the aggregation of periods

Where insurance periods completed in the territory of both Contracting Parties are to be aggregated with a view to establishing the entitlement to benefits, the following rules shall apply:

(a) Where a period of compulsory insurance overlaps with a period of voluntary or assimilated insurance, the period of compulsory insurance shall be taken into account.

(b) Where periods of voluntary insurance completed in both Contracting Parties overlap, each Party shall take into account the periods of voluntary insurance completed under its legislation.

(c) Where equivalent insurance periods overlap in both Contracting Parties, account shall be taken of accredited periods in the Contracting Party in which the employed or self-employed worker was last subject to compulsory insurance.

(d) Where a period of voluntary insurance completed in one Contracting Party overlaps with a period of equivalent insurance completed in the other Party, the period of voluntary insurance shall be taken into account.

(e) Where it is not possible to state accurately at what stage certain insurance periods were completed in one Contracting Party, those periods shall be assumed to not overlap with the insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party.

*Article 29. Aggregation of insurance periods with
a view to admission to voluntary insurance*

If certain insurance periods are required for admission to voluntary insurance or for its continuation, the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties shall be aggregated, if necessary, provided that they do not overlap.

Article 30. Revaluation or adjustment of benefits

1. The benefits granted by virtue of the provisions of this Convention shall be revaluated or adjusted according to the same schedule and in the same amount as benefits granted within the scope of domestic legislation.

2. When the amount of the pensions has been determined using the “pro rata temporis” formula described in article 13, paragraph 2, the adjusted amount shall be calculated by applying the same ratio used to calculate the amount of the pension.

Article 31. Submission of documents

1. Any claims, notices, appeals and other documents that must be submitted within a prescribed period to the appropriate authorities or institutions of either Contracting Party, pursuant to the implementation of its legislation, shall be considered to have been thus submitted if they were delivered to the corresponding authority or institution of the other Contracting Party within the same period.

2. Any claim for a benefit submitted pursuant to the legislation of either Contracting Party shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party, provided that the claimant expressly states, or it is possible to deduce from the documentation presented, that he or she was insured in the territory of that Contracting Party.

3. The papers and correspondence exchanged by the competent authorities, liaison bodies and competent institutions in relation to the implementation of this Convention shall be drafted in Spanish or in Polish.

Article 32. Administrative assistance between institutions

1. The competent institutions of either Contracting Party may, at any time, request medical examinations and verification of facts which may result in the granting, modification, suspension, withdrawal, cancellation or retention of entitlement to benefits they had granted. Any costs incurred as a result shall be reimbursed without delay by the competent institution requesting the examination or verification, upon receipt of an itemized statement of such costs.

2. If the competent institution of either Contracting Party, on paying or reviewing a financial benefit under the provisions of Title III of this Convention, finds that it has made an overpayment to the beneficiary, it may request the other Contracting Party’s competent institution which owes benefits of the same kind to the same beneficiary to withhold the amount of the overpayment from the first payment of arrears corresponding to the periodic payments, within the limits set in the legislation of the withholding Contracting Party. The withholding institution shall transfer the amount withheld to the creditor institution.

Article 33. Protection of personal data

With the exception of obligations under the legislation of each of the Contracting Parties, personal data transmitted from one Contracting Party to the other under this Convention and in relation to its implementation shall be treated as confidential and shall be used only for the purposes of implementing the Convention and the legislation to which this Convention applies.

Article 34. Exemptions in connection with administrative certificates and documents

1. Any exemption from registration or drafting fees, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of either Contracting Party shall be extended to certificates and documents issued by the administration or competent institutions of the other Contracting Party in implementation of this Convention.

2. All administrative certificates and documents issued under this Convention shall be exempt from legalization and authentication requirements.

Article 35. Methods and guarantee for the payment of benefits

The competent institutions of each Contracting Party shall make payments, in implementation of this Convention, directly to beneficiaries in the official currency of their country and, in the event that such currency is not convertible, in another currency which is convertible.

Article 36. Duties of the competent authorities

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall be empowered to draft the administrative agreements necessary for the implementation of this Convention.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall:

- (a) Designate their respective liaison bodies;
- (b) Communicate to each other the measures taken at the national level for the implementation of this Convention;
- (c) Notify each other of any legislative or regulatory provisions amending those listed in article 2;
- (d) Extend to each other their good offices and the broadest possible technical and administrative cooperation for the implementation of this Convention.

3. The competent authorities of both Contracting Parties may form a Joint Commission of the representatives of their respective institutions, with the aim of verifying the implementation of the Convention and of proposing such modifications as may be appropriate.

The meetings of the Joint Commission shall take place at intervals to be agreed, alternating between Spain and Poland.

Article 37. Settlement of disputes

1. The competent authorities shall resolve through negotiation any differences of interpretation with regard to this Convention and its administrative agreements.

2. Any dispute which cannot be resolved within a period of six months from the start of negotiations shall be submitted to an arbitration commission, the composition and procedures of which shall be established by mutual agreement between the Contracting Parties. The decisions of the arbitration commission shall be binding and final.

CHAPTER 2
INTERIM PROVISIONS

*Article 38. Calculation of insurance periods
prior to the entry into force of the Convention*

1. Insurance periods completed under the legislation of each Contracting Party prior to the date of entry into force of this Convention shall be taken into account in determining the entitlement and the amount of the benefits awarded thereunder.

2. Where there has been an overlap of insurance periods that correspond to periods prior to the entry into force of this Convention, each Contracting Party shall take into account the periods completed under its legislation in establishing entitlement to a benefit and the amount of that benefit.

Article 39. Causal events prior to the entry into force of the Convention

1. The implementation of this Convention shall grant entitlement to benefits for incidents that occurred prior to the date of its entry into force. However, payment shall not be made in any case for periods prior to its entry into force.

2. The entitlements of concerned persons for whom a benefit has been settled or denied prior to the entry into force of this Convention shall be reviewed at the request of those persons, pursuant to this Convention.

No lump-sum benefits that have been paid may be reviewed.

CHAPTER 3
FINAL PROVISIONS

Article 40. Duration of the Convention

1. This Convention shall remain in force for an unlimited period of time and may be terminated by either Contracting Party through notification addressed to the other Party. In that event, the Convention shall cease to have effect six months following such notification.

2. In the event of termination, the provisions of this Convention shall continue to apply to entitlements granted pursuant to it. Moreover, the Contracting Parties shall adopt measures to guarantee any entitlements in the process of acquisition which derive from insurance periods completed prior to the date of termination of the Convention.

Article 41. Signature and ratification

This Convention shall be submitted for ratification in accordance with the domestic legislation of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the third month following the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Madrid, on 22 February 2001 in duplicate in Polish and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:

LONGIN KOMOLOWSKI
Minister of Labour and Social Policy

For the Kingdom of Spain:

JUAN CARLOS APARICIO PÉREZ
Minister of Labour and Social Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

La République de Pologne et le Royaume d'Espagne,
Déterminés à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
Considérant la nécessité d'assurer une meilleure garantie de leurs droits aux travailleurs de chacun des deux États qui ont exercé ou exercent une activité professionnelle dans l'autre État,
Reconnaissant les liens d'amitié qui unissent les deux États,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions et les termes ci-après ont la définition suivante :
 - a) L'expression « Parties contractantes » désigne le Royaume d'Espagne, ci-après dénommé « Espagne », et la République de Pologne, ci-après dénommée « Pologne » ;
 - b) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le territoire espagnol, et en ce qui concerne la Pologne, le territoire de la République de Pologne ;
 - c) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et autres dispositions concernant la sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales ; en ce qui concerne la Pologne, le Ministre du travail et de la politique sociale, le Ministre de la santé ainsi que le Ministre de l'agriculture et du développement agricole ;
 - e) Le terme « institution » désigne l'autorité ou l'organisme chargé de l'application de la législation visée à l'article 2 de la présente Convention ;
 - f) L'expression « institution compétente » désigne l'institution à entendre dans chaque cas, conformément à la législation applicable de chacune des Parties contractantes ;
 - g) L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme chargé de la coordination et de la transmission des renseignements entre les institutions des deux Parties contractantes chargées de l'application de la Convention, et qui informe les intéressés sur les droits et obligations qui en découlent ;
 - h) L'expression « membre de la famille » ou « bénéficiaire » désigne les personnes reconnues comme telles par la législation applicable de chacune des Parties contractantes ;

- i) L'expression « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation, d'emploi ou d'activité indépendante telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance ;
- j) Les termes « prestation » et « pension » désignent toutes les prestations pécuniaires et les pensions qui, conformément à l'article 2, relèvent de la présente Convention, ainsi que les améliorations par voie de revalorisation, les compléments ou les suppléments de celles-ci ;
- k) Le terme « résidence » désigne le séjour habituel ;
- l) Le terme « séjour » désigne le séjour temporaire.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur donne la législation applicable de chaque Partie contractante.

Article 2. Champ d'application objectif

1. La présente Convention s'applique :

- A) Pour l'Espagne, à la législation relative aux prestations du système de sécurité sociale espagnol, en ce qui concerne :
 - a) Les soins de santé ;
 - b) Les prestations financières pour incapacité temporaire en cas de maladie ordinaire, d'accidents non professionnels et de maternité ;
 - c) L'assurance invalidité permanente, retraite, ainsi que les pensions de réversion ;
 - d) Les prestations familiales ;
 - e) Le capital décès ;
 - f) Les allocations de chômage ;
 - g) Les prestations financières en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ;
- B) Pour la Pologne, à la législation sur les prestations du système de sécurité sociale polonais, en ce qui concerne :
 - a) Les prestations de santé ;
 - b) Les prestations financières en cas de maladie et de maternité ;
 - c) L'assurance invalidité, l'assurance vieillesse ainsi que les pensions de réversion ;
 - d) Les prestations familiales ;
 - e) Le capital décès ;
 - f) Les allocations chômage ;
 - g) Les prestations financières en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ;

h) Les prestations accordées dans le cadre de procédures spéciales.

Sont exclues les pensions des agents de police, des membres de l'Agence pour la protection de l'État, de la police des frontières, des sapeurs-pompiers, du personnel pénitentiaire, des professionnels militaires et des juges et procureurs de réserve.

2. La présente Convention s'applique également à la législation qui complètera ou modifiera à l'avenir la législation visée au paragraphe 1.

3. La présente Convention s'applique à la législation instituant un nouveau régime spécial de sécurité sociale ou une nouvelle branche, pour autant que les Parties contractantes en conviennent.

4. La présente Convention s'applique à la législation qui, dans une Partie contractante, applique le droit en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, pour autant que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ne s'y oppose pas dans les trois mois qui suivent la réception de la notification de ces dispositions.

Article 3. Champ d'application subjectif

1. La présente Convention est applicable aux travailleurs salariés ou indépendants ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2. La présente Convention s'applique également aux ayants droit d'un travailleur salarié ou indépendant ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, quelle que soit la nationalité du travailleur salarié ou indépendant, à condition qu'il ait été soumis à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes.

Article 4. Principe d'égalité de traitement

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité indépendante ou salariée sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis à la sécurité sociale de ladite Partie contractante et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante, sans préjudice des dispositions particulières contenues dans la présente Convention.

Article 5. Préservation des droits acquis et versement des prestations à l'étranger

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les pensions et autres prestations financières visées au paragraphe 1 de l'article 2 ne peuvent pas faire l'objet d'une réduction, modification, suspension ou suppression du fait que le bénéficiaire se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et sont versées sur ce territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent ni aux prestations d'invalidité temporaire, aux allocations de chômage et au droit à prestations espagnoles non contributives dont l'octroi dépend des périodes de résidence, ni aux prestations polonaises dont l'octroi est soumis à des procédures spéciales.

3. Les prestations servies en vertu de la présente Convention aux bénéficiaires qui résident dans un pays tiers sont servies, compte tenu des paragraphes 1 et 2, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants qui résident dans ce pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Règle générale

Les personnes auxquelles s'applique la présente Convention sont soumises exclusivement, et dans son intégralité, à la législation relative à la sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles travaillent, sans préjudice des dispositions de l'article 7.

Article 7. Règles particulières et exceptions

1. Les règles particulières et exceptions suivantes s'appliquent aux dispositions de l'article 6 :

- a) Un employé travaillant pour une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes envoyé par cette dernière sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y effectuer un travail temporaire reste soumis à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible du travail pour lequel il a été déployé n'excède pas trois ans et qu'il n'ait pas été envoyé en remplacement d'une autre personne dont la période de déplacement a pris fin ;
- b) Si, par suite de circonstances imprévisibles, la durée du travail visée à l'alinéa a) dépasse trois ans, le travailleur reste soumis à la législation de la première Partie contractante pour une nouvelle période ne dépassant pas deux ans, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie contractante ou une organisation autorisée par celle-ci donne son accord ;
- c) Un employé qui exerce simultanément son activité sur le territoire des deux Parties contractantes est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside ;
- d) Un travailleur indépendant qui exerce normalement son activité sur le territoire d'une Partie contractante et qui effectue temporairement cette activité sur le territoire de l'autre Partie contractante demeure soumis à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de cette activité n'excède pas un an ;
- e) Un travailleur indépendant qui exerce simultanément son activité sur le territoire des deux Parties contractantes est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside ;
- f) Une personne qui exerce une activité indépendante sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui effectue simultanément un travail salarié sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis exclusivement à la législation de la deuxième Partie contractante ;

- g) Le personnel itinérant travaillant au service d'entreprises de transport aérien ou terrestre qui exerce son activité sur le territoire des deux Parties contractantes est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège ;
- h) L'employé qui exerce son activité à bord d'un navire est soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat le pavillon ;
Néanmoins, lorsque le travailleur est rémunéré pour cette activité par une entreprise ou une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante, il reste soumis à la législation de cette Partie contractante, s'il réside sur son territoire. L'entreprise ou la personne qui verse la rétribution est considérée comme l'employeur aux fins de l'application de ladite législation.
- i) Les travailleurs ressortissants d'une Partie contractante qui ont leur résidence dans celle-ci et qui offrent leurs services à une société de pêche mixte constituée dans l'autre Partie contractante et à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie contractante, sont considérés comme des employés de l'entreprise participante du pays duquel ils sont ressortissants et dans lequel ils résident et, par conséquent, sont soumis à la législation de cette Partie contractante, l'entreprise précitée devant assumer ses responsabilités en tant qu'employeur ;
- j) Les travailleurs employés pour des travaux de chargement, de déchargement, de réparation de navires et des services de surveillance dans un port sont soumis à la législation de la Partie contractante auquel territoire le port appartient ;
- k) Les membres du personnel des missions diplomatiques et des bureaux consulaires sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 ;
- l) Les agents publics d'une Partie contractante autres que ceux visés à l'alinéa k), qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève le service auquel ils sont rattachés ;
- m) Le personnel administratif et technique ainsi que les membres du personnel de service des missions diplomatiques et des bureaux consulaires de chacune des Parties contractantes peuvent choisir entre l'application de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à condition qu'ils n'aient pas la qualité d'agents publics de l'État dont relève la mission diplomatique ou le bureau consulaire et qu'ils soient ressortissants de cet État ;
Cette option est exercée dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention ou, selon le cas, dans les trois mois suivant la date de commencement du travail sur le territoire de la Partie contractante où l'activité est menée.
- n) Les membres du personnel du service privé des missions diplomatiques et des bureaux consulaires disposent du même droit de choisir que celui prévu à l'alinéa m) s'ils sont ressortissants de la Partie contractante à laquelle appartient la mission diplomatique ou le bureau consulaire ;
- o) Les personnes envoyées par l'une des Parties contractantes en mission de coopération sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumises à la

législation du pays d'envoi, sauf si les accords de coopération en disposent autrement.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par celles-ci peuvent, d'un commun accord, établir d'autres exceptions ou modifier celles qui sont prévues au paragraphe 1.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE 1. PRESTATIONS DE SANTÉ

Article 8. Prestations de soins de santé pour les membres de la famille des travailleurs salariés ou indépendants

Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou indépendant de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations de soins de santé dans le pays de résidence, bénéficient des prestations de soins de santé fournies par l'institution du lieu de résidence, selon le contenu et les modalités prévus par la législation applicable, et à la charge de l'institution compétente.

Article 9. Prestations de soins de santé pour les retraités et les membres de leurs familles

1. Le titulaire d'une pension de retraite due en vertu des législations des deux Parties contractantes bénéficie des prestations de soins de santé de l'institution du lieu de résidence, conformément à la législation et à la charge de cette institution. La même règle s'applique aux membres de la famille du retraité qui ont droit à ces prestations.

2. Le titulaire d'une pension de retraite due seulement en vertu de la législation d'une Partie contractante et qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficie des prestations de soins de santé fournies par l'institution du lieu de résidence, conformément à sa propre législation et à la charge de l'institution compétente. La même règle s'applique aux membres de la famille du retraité qui ont droit à ces prestations.

Article 10. Remboursement des dépenses de soins de santé

Le coût des prestations de soins de santé fournies par l'institution d'une Partie contractante pour le compte de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, en application des dispositions du présent chapitre, est remboursé de la façon déterminée dans les modalités administratives prévues au paragraphe 1 de l'article 36 de la présente Convention.

Article 11. Extension des prestations de soins de santé à d'autres bénéficiaires

À l'avenir, et compte tenu de l'évolution de la présente Convention, les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, étendre les prestations de soins de santé à de nouvelles catégories de personnes.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS FINANCIÈRES EN CAS D'INCAPACITÉ TEMPORAIRE
ET DE MATERNITÉ

Article 12. Totalisation des périodes d'assurance

1. Les prestations financières pour incapacité temporaire résultant d'une maladie ou d'un accident non professionnel et d'une maternité sont accordées par l'institution compétente de la Partie contractante dont la législation s'applique au travailleur salarié ou indépendant, conformément aux articles 6 et 7 de la présente Convention.

2. Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations financières d'invalidité temporaire et de maternité visées au paragraphe 1 à la réalisation de certaines périodes d'assurance, l'institution compétente tient compte à cet effet, chaque fois que nécessaire, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies conformément à sa propre législation, pour autant que les périodes ne coïncident pas.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ PERMANENTE, DE RETRAITE,
ET DE RÉVERSION

Article 13. Détermination des droits à prestations et calcul de leur montant

Tout travailleur salarié ou indépendant qui a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante a droit aux prestations réglementées par le présent chapitre, selon les règles suivantes :

1. L'institution compétente de chaque Partie contractante détermine les droits et calcule le montant des prestations, en tenant compte uniquement des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de la Partie contractante ;

2. De même, l'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le droit aux prestations en ajoutant aux périodes visées ci-dessus les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante. Une fois le total calculé et le droit à prestation déterminé, il convient d'appliquer les règles suivantes pour fixer le montant à payer :

- a) L'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le montant de la prestation à laquelle le demandeur aurait eu droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies en vertu de sa législation (prestation théorique) ;

- b) Le montant de la prestation est établi en appliquant à la pension théorique visée à l'alinéa a) la même proportion que celle qui existe entre la période d'assurance accomplie dans la Partie contractante à laquelle appartient l'institution qui calcule la prestation et la totalité des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties contractantes (prorata temporis) ;
- c) Si la législation de l'une des Parties contractantes exige une durée maximale des périodes d'assurance en vue de la reconnaissance d'une prestation complète, l'institution compétente de cette Partie contractante ne tient compte, aux fins de la totalisation, que des périodes de cotisation de l'autre Partie contractante nécessaires pour ouvrir le droit à cette prestation.

3. Après avoir déterminé les droits à prestation et le montant conformément aux paragraphes 1 et 2, l'institution compétente de chaque Partie contractante reconnaît et verse la prestation la plus favorable à la personne concernée, indépendamment de la décision prise par l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 14. Périodes d'assurance inférieures à un an

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante est inférieure à un an, et que le droit aux prestations n'est pas acquis en vertu de la législation de cette Partie contractante, l'institution de ladite Partie contractante ne reconnaît aucune prestation pour la période considérée.

Les périodes susmentionnées sont prises en considération, s'il y a lieu, par l'institution compétente de l'autre Partie contractante, qui les considère comme les siennes, aux fins de la reconnaissance du droit à prestation et du calcul du montant de la pension, mais elle n'applique pas les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 13.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les périodes de moins d'un an accomplies dans les deux Parties contractantes sont additionnées par la Partie contractante où l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit à la prestation. En cas d'ouverture du droit à une prestation dans les deux Parties contractantes, la prestation n'est reconnue que par l'institution compétente de la Partie contractante où le demandeur a versé les cotisations les plus récentes. Dans ce cas, les dispositions prévues de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 13 ne sont pas applicables.

Article 15. Conditions spécifiques à la reconnaissance du droit aux prestations

1. Si la législation d'une Partie contractante exige, pour la reconnaissance des prestations réglementées dans le présent chapitre, que le travailleur salarié ou indépendant ait été soumis à sa législation au moment de l'évènement qui a donné lieu à la prestation, cette condition est considérée comme remplie si le travailleur salarié ou indépendant était assuré au titre de la législation de l'autre Partie contractante à ce moment, ou s'il bénéficie d'une prestation de cette Partie contractante sur la base de ses propres périodes d'assurance.

Pour la reconnaissance des pensions de réversion, il sera tenu compte, s'il y a lieu, du fait que l'intéressé était inscrit ou titulaire d'une pension conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

2. Si la législation d'une Partie contractante exige pour reconnaître la prestation que les périodes de cotisation aient été accomplies à un moment déterminé précédant immédiatement l'évènement ouvrant droit à la prestation, cette condition est réputée remplie si l'intéressé les crédite pendant la période précédant immédiatement la reconnaissance de la prestation conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions de chacune des Parties contractantes qui établissent la réduction, la suspension ou la suppression des prestations dans le cas des retraités qui exercent une activité professionnelle ou dont les revenus atteignent un certain niveau leur seront applicables même s'ils exercent cette activité ou génèrent ces revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 16. Assiette régulatrice des prestations

1. Pour établir l'assiette régulatrice des prestations, l'institution compétente de chaque Partie contractante prend uniquement en considération ses propres périodes d'assurance.

2. Dans le cas de l'Espagne, pour déterminer l'assiette régulatrice des prestations, les règles énumérées ci-dessous s'appliquent lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 sont applicables :

- a) Le calcul de la pension théorique espagnole s'effectue sur la base des cotisations réelles versées en Espagne par l'assuré pendant les années précédant immédiatement le versement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole ;
- b) Le montant de la prestation est augmenté du montant des majorations et des revalorisations calculées pour chaque année postérieure pour des prestations de même nature.

*Article 17. Calcul des périodes de cotisations au titre de régimes spéciaux
ou de professions spécifiques*

Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit aux prestations ou l'octroi de certains avantages à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession assujettie à un régime spécial, ou dans une profession ou un emploi spécifique, les périodes accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante ne seront prises en considération pour l'octroi desdites prestations ou desdits avantages que si elles ont été validées en vertu d'un régime de même nature, ou à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans un emploi similaire.

Si en tenant compte des périodes accomplies dans ces conditions, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions ouvrant droit aux prestations au regard d'un régime spécial, ces périodes sont prises en considération pour l'octroi de prestations au titre du régime général ou d'un autre régime spécial auquel l'intéressé pourrait prétendre.

Article 18. Détermination du degré d'invalidité

1. Pour la détermination de la réduction de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations correspondantes d'invalidité, l'institution compétente de chacune des Parties contractantes effectue son évaluation conformément à la législation qu'elle applique.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes prennent en considération les rapports médicaux et les documents administratifs émis par les institutions de l'autre Partie contractante. Toutefois, chaque institution peut faire examiner l'assuré par un médecin de son choix et à ses frais.

Article 19. Pensions non contributives

1. Chaque Partie contractante reconnaît les pensions non contributives des ressortissants de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de la Partie contractante qui accorde la prestation.

2. Pour l'octroi des pensions non contributives, chaque Partie contractante ne prend en considération que les périodes de résidence accréditées sur le territoire de cette Partie contractante.

CHAPITRE 4. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 20. Reconnaissance du droit aux prestations familiales

1. Le travailleur salarié ou indépendant assuré au titre de la législation d'une Partie contractante ou le titulaire d'une pension de l'une des Parties contractantes peut prétendre, pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux prestations familiales prévues par la législation de la Partie contractante dans laquelle il est assuré ou dans laquelle il bénéficie d'une pension, comme si les membres de sa famille résidaient sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Dans le cas où le droit à des prestations est ouvert pendant la même période et pour le même membre de la famille, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la responsabilité incombe à l'institution de la Partie contractante où le travailleur salarié ou indépendant est assuré ou en vertu de la législation de laquelle la pension est versée.

3. Au cas où l'application du paragraphe 2 mènerait, selon les législations des deux Parties contractantes, à un cumul des droits à prestations pour la même période et pour le même membre de la famille, l'allocation est versée par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le membre de la famille précité.

CHAPITRE 5. CAPITAL DÉCÈS

Article 21. Reconnaissance du droit au capital décès

1. Le capital décès est accordé par l'institution compétente de la Partie contractante dont la législation est applicable au travailleur salarié ou indépendant ou au retraité au moment de son décès.

2. En cas de décès d'une personne retraitée qui bénéficie d'une pension en vertu de la législation des deux Parties contractantes ouvrant droit à cette prestation dans chacune d'elles, le capital décès est reconnu par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne retraitée résidait au moment de son décès. Si le décès survient sur le territoire d'un pays tiers, la reconnaissance du droit aux prestations de décès incombe à l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne retraitée a résidé en dernier lieu.

3. En vue de l'octroi du capital décès, les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante sont créditées, si nécessaire.

CHAPITRE 6. ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

Article 22. Détermination du droit à prestations

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes reconnaissent et versent des allocations de chômage aux ressortissants de l'autre Partie contractante dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants.

CHAPITRE 7. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 23. Détermination du droit à prestations

Le droit aux prestations résultant d'accidents du travail ou de maladies professionnelles est déterminé conformément à la législation de la Partie contractante dont la législation était applicable à la date de l'accident ou à la date à laquelle le travailleur salarié en Espagne ou le travailleur salarié ou indépendant en Pologne exerçait une activité susceptible d'entraîner la maladie.

Article 24. Aggravation des séquelles d'un accident du travail

Si un travailleur salarié en Espagne ou un travailleur salarié ou indépendant en Pologne, victime d'un accident du travail, subit une rechute ou une aggravation des séquelles alors qu'il est soumis à la législation de l'autre Partie contractante, les prestations auxquelles le travailleur a droit

pour cette rechute ou cette aggravation sont à la charge de l'institution compétente de la Partie contractante où le travailleur était assuré au moment de la survenance de l'accident du travail.

Article 25. Maladie professionnelle

1. Les prestations pour maladie professionnelle sont déterminées conformément à la législation de la Partie contractante applicable au travailleur salarié en Espagne ou au travailleur salarié ou indépendant en Pologne durant l'exercice de l'activité comportant un risque de maladie professionnelle, même si la maladie a été constatée pour la première fois alors que le travailleur était soumis à la législation de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'un travailleur salarié en Espagne ou un travailleur salarié ou indépendant en Pologne a exercé successivement ou alternativement l'activité visée au paragraphe 1 tout en étant soumis à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, les droits à prestations sont déterminés conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur est ou a été soumis en dernier lieu au titre de cette activité. En cas de non-réalisation du droit à prestations dans cette Partie contractante, les dispositions de la législation de la première s'appliquent.

Article 26. Aggravation de la maladie professionnelle

1. Lorsqu'une maladie professionnelle a donné lieu à l'octroi de prestations par l'une des Parties contractantes, cette Partie contractante est responsable de toute aggravation de la maladie, même si le travailleur salarié en Espagne ou le travailleur salarié ou indépendant en Pologne est soumis à la législation de l'autre Partie contractante, à condition que le travailleur n'ait pas exercé une activité présentant le même risque alors qu'il était soumis à la législation de cette dernière Partie contractante.

2. Si, après l'octroi d'une pension d'invalidité permanente pour cause de maladie professionnelle par l'institution d'une Partie contractante, le bénéficiaire exerce une activité susceptible d'aggraver la maladie professionnelle existante alors qu'il est soumis à la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante continue à verser la prestation initialement accordée sans tenir compte de l'aggravation de la maladie. L'institution compétente de la seconde Partie contractante, à la législation de laquelle le bénéficiaire était soumis lors de l'aggravation de la maladie, accorde au bénéficiaire une prestation égale à la différence entre le montant de la prestation à laquelle le bénéficiaire a droit après l'aggravation de la maladie et le montant de la prestation à laquelle le bénéficiaire aurait eu droit dans cette Partie contractante avant l'aggravation de la maladie.

*Article 27. Évaluation d'une invalidité causée par un accident du travail
ou une maladie professionnelle*

Pour évaluer la diminution de la capacité découlant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il est tenu compte des séquelles d'accidents du travail ou de maladies professionnelles antérieurs dont pourrait avoir été victime le travailleur salarié en Espagne ou le travailleur salarié ou indépendant en Pologne, même si ces séquelles sont survenues lorsqu'il était soumis à la législation de l'autre Partie contractante.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28. Règles spécifiques pour la totalisation des périodes

Lorsqu'il faut procéder à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties contractantes aux fins de la reconnaissance du droit à prestations, les règles suivantes s'appliquent :

a) Quand une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou une période équivalente, il est tenu compte de la période d'assurance obligatoire ;

b) Quand des périodes d'assurance volontaire validées par les deux Parties contractantes coïncident, chacune des Parties prend en considération les périodes d'assurance volontaire accomplies dans le cadre de sa législation ;

c) Lorsque des périodes d'assurance équivalentes se chevauchent dans les deux Parties contractantes, il est tenu compte des périodes validées dans la Partie contractante où le travailleur salarié ou indépendant a été assuré en dernier lieu à titre obligatoire ;

d) Lorsqu'une période d'assurance volontaire accomplie dans une Partie contractante coïncide avec une période d'assurance équivalente accomplie dans l'autre Partie contractante, la période d'assurance volontaire est prise en considération ;

e) Quand il n'est pas possible de préciser, sur le territoire d'une Partie contractante, l'époque au cours de laquelle des périodes déterminées d'assurance ont été accomplies, il est présumé que les périodes en question ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 29. Totalisation des périodes d'assurance en vue de l'admission à l'assurance volontaire

Si certaines périodes d'assurance sont exigées pour l'admission à l'assurance volontaire ou pour son maintien, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, si nécessaire, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

Article 30. Actualisation ou ajustement des prestations

1. Les prestations accordées dans le cadre des clauses prévues par la présente Convention sont actualisées ou ajustées selon la même périodicité et pour le même montant que les prestations prévues par la législation interne.

2. Lorsqu'il s'agit de pensions donc le montant a été déterminé selon la formule « prorata temporis » visée au paragraphe 2 de l'article 13, le montant ajusté est calculé en appliquant le même ratio que celui utilisé pour calculer le montant de la pension.

Article 31. Présentation de documents

1. Les demandes, déclarations, recours et autres documents qui, aux fins de l'application de la législation d'une Partie contractante, doivent être présentés dans un délai déterminé auprès des autorités ou des institutions correspondantes de cette Partie contractante, sont considérés comme ayant été présentés devant elles s'ils l'ont été dans le même délai auprès de l'autorité ou de l'institution correspondante de l'autre Partie contractante.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie contractante est considérée comme une demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé déclare expressément qu'il a été assuré sur le territoire de ladite Partie ou que cette déduction soit faite sur la base des documents présentés.

3. Les documents et la correspondance échangés par les autorités compétentes, les organismes de liaison et les institutions compétentes en relation avec l'application de la présente Convention sont rédigés en espagnol ou en polonais.

Article 32. Entraide administrative entre les institutions

1. Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, à tout moment, demander des examens médicaux et la vérification de faits pouvant entraîner l'octroi, la modification, la suspension, la suppression, l'annulation ou le maintien du droit aux prestations qu'elles accordent. Les frais qui en résultent sont remboursés sans délai par l'institution compétente qui a demandé l'examen ou la vérification, sur réception des justificatifs de ces frais.

2. L'institution compétente de chacune des Parties contractantes qui, en versant ou en révisant une prestation conformément aux dispositions du titre III de la présente Convention, constate qu'elle a versé au bénéficiaire des prestations d'un montant supérieur au montant dû, peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie qui doit verser des prestations de même nature au même bénéficiaire de retenir le montant du trop-perçu sur le premier paiement des arrérages correspondant aux versements périodiques, dans les limites établies par la législation interne de la Partie contractante qui réalise la retenue. L'institution qui procède à la rétention transfère le montant retenu à l'institution créancière.

Article 33. Protection des données à caractère personnel

À l'exception des obligations découlant de la législation de chacune des Parties contractantes, les données à caractère personnel transmises d'une Partie contractante à l'autre, conformément à la présente Convention et pour son application, sont tenues secrètes et ne peuvent être utilisées que pour l'application de la Convention et de la législation à laquelle la Convention fait référence.

Article 34. Exonérations de frais liés aux écritures et aux documents administratifs

1. Les exonérations de frais d'enregistrement, d'écriture, de timbre et de taxes consulaires ou autres droits similaires, prévues par la législation de chacune des Parties contractantes, s'appliquent aux certificats et documents établis par les administrations et les institutions compétentes de l'autre Partie contractante, en application de la présente Convention.

2. Tous les actes administratifs et documents délivrés aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés des exigences en matière de légalisation et d'authentification.

Article 35. Modalités et garantie du versement des prestations

Les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes effectuent les paiements, en application de la présente Convention, directement aux bénéficiaires dans la monnaie officielle de leur pays et, au cas où cette monnaie ne serait pas convertible, dans une autre monnaie qui le serait.

Article 36. Attributions des autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont habilitées à conclure les accords administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes :

- a) Désignent leurs organismes de liaison respectifs ;
- b) Se communiquent les mesures adoptées au niveau national pour l'application de la présente Convention ;
- c) Se notifient mutuellement toutes les dispositions législatives et réglementaires qui modifient celles mentionnées à l'article 2 ;
- d) S'offrent mutuellement leurs bons offices et la plus large assistance technique et administrative possible pour l'application de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent former une Commission mixte composée de représentants de leurs institutions respectives, dans le but de vérifier l'application de la Convention et de proposer les modifications appropriées.

Les réunions de la Commission mixte ont lieu à des intervalles à convenir, alternativement en Espagne ou en Pologne.

Article 37. Règlement des différends

1. Tout différend se rapportant à l'interprétation de la présente Convention et de ses accords administratifs est réglé par les autorités compétentes par voie de négociations.

2. Si les différends ne peuvent être résolus dans un délai de six mois à partir du début des négociations, ils sont soumis à une commission d'arbitrage, dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord entre les Parties contractantes. La décision de la commission d'arbitrage est contraignante et définitive.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 38. Calcul des périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour l'ouverture du droit et pour le calcul du montant des prestations qui sont reconnues en vertu de la Convention.

2. En cas de chevauchement de périodes d'assurance correspondant à des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention, chaque Partie contractante tient compte des périodes accomplies sous sa législation pour déterminer le droit à une prestation et le montant de celle-ci.

Article 39. Évènements donnant droit à prestation antérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention

1. L'application de la présente Convention ouvre le droit à des prestations pour des évènements survenus avant son entrée en vigueur. Néanmoins, le versement de celles-ci ne s'effectuera en aucun cas pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur.

2. Les droits des personnes concernées pour lesquelles une prestation a été fixée ou refusée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont réexaminés à la demande de ces personnes, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Les prestations versées qui ont consisté en un montant unique ne sont pas révisées.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

Article 40. Entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par l'une des Parties contractantes par notification à l'autre. En pareil cas, la Convention cesse d'être en vigueur six mois après ladite notification.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention demeurent applicables aux droits acquis en vertu de la Convention. Par ailleurs, les Parties contractantes conviennent des dispositions garantissant les droits en cours d'acquisition découlant des périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la Convention prend fin.

Article 41. Signature et ratification

La présente Convention est soumise à ratification conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes et entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date d'échange des instruments de ratification.

FAIT à Madrid, le 22 février 2001, en deux exemplaires, en langues polonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :

LONGIN KOMOLOWSKI
Ministre du travail et de la politique sociale

Pour le Royaume d'Espagne :

JUAN CARLOS APARICIO PÉREZ
Ministre du travail et des affaires sociales

ISBN 978-92-1-003309-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3210

2017

**I. Nos.
54768-54772**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
